

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ**  
**ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ**  
**ТЎПЛАМИ**

**2-сон**  
**(2)**

**2004 й.**

---

*Расмий нашр 2004 йил 1 январдан бошлаб  
ҳар чоракда чоп этилади*

---

*«Халқаро шартномалар тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 30-моддасига ва «Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил 27 августдаги 370-сонли қарорига мувофиқ «Халқаро шартномалар тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.*

*В соответствии со статьей 30 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах» и постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 27 августа 2003 года № 370 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.*

**МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ**

---

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Соглашение по охране Афро-Евроазийских мигрирующих водно-болотных птиц (Гаага, 16 июня 1995 г.) ..... 5

**ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Монголия Ҳукумати ўртасида маданият ва фан соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Пекин, 2004 йил 14 январь) ..... 36

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Монголии о культурном и научном сотрудничестве (Пекин, 14 января 2004 г.) ..... 39

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида ноқонуний бўлиб турган шахсларни қайта қабул қилиш тўғрисида битим (София, 2003 йил 24 ноябрь) ..... 42

Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария об обратном приеме незаконно пребывающих лиц (София, 24 ноября 2003 г.) .....	47
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль қатнови тўғрисида битим (Варшава, 2003 йил 10 июль) .....	52
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о международном автомобильном сообщении (Варшава, 10 июля 2003 г.) .....	57
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида ветеринария-санитария соҳасида ҳамкорлик тўғрисида Конвенция (София, 2003 йил 24 ноябрь) .....	62
Ветеринарно-санитарная Конвенция между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария (София, 24 ноября 2003 г.) .....	66
Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига Эрон Ислом Республикаси Ҳукумати томонидан тараққиётга қўмаклашиш тўғрисида Англашув меморандуми (Тошкент, 2004 йил 18 май) .....	69
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Словения Республикаси ўртасида инвестицияларни ўзаро рағбатлантириш ва ҳимоялаш тўғрисида битим (Тошкент, 2003 йил 7 октябрь) .....	71
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият, фан ва таълим соҳаларида 2004—2006 йиллар учун Ижроия дастури (Тошкент, 2004 йил 25 май) .....	77
Исполнительная программа между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша в области культуры, науки и образования на 2004—2006 годы (Ташкент, 25 мая 2004 г.) .....	83
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати ўртасида иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенция (Рим, 2000 йил 21 ноябрь) .....	88
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати ўртасида иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенцияга қўшимча баённома (Рим, 2000 йил 21 ноябрь) .....	105
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве на 2004 год (Ташкент, 1 июня 2004 г.) .....	106
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия о финансовом сотрудничестве (Программа содействия репродуктивному здоровью II) (Ташкент, 1 июня 2004 г.) .....	109
Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси	

Адлия вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 15 июнь) .....	110
Ўзбекистон Республикаси Маданият ишлари вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси Маданият вазирлиги ўртасида 2004—2007 йиллар учун маданий алмашув Дастури (Тошкент, 2004 йил 15 июнь) .....	112
Программа культурного обмена между Министерством по делам культуры Республики Узбекистан и Министерством культуры Китайской Народной Республики на 2004—2007 годы (Ташкент, 15 июня 2004 г.) .....	114
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида техник-иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 15 июнь) .....	116
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о технико-экономическом сотрудничестве (Ташкент, 15 июня 2004 г.) .....	117
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида Хитой Ҳукумати томонидан Ўзбекистон Ҳукуматига фоизсиз кредит такдим этиш тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 15 июнь) ...	118
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китая беспроцентного кредита Правительству Узбекистана (Ташкент, 15 июня 2004 г.) .....	119
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати томонидан Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига имтиёзли кредит бериш тўғрисида ҳадли битим (Тошкент, 2004 йил 15 июнь) .....	121
Рамочное соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной Республики льготного кредита Правительству Республики Узбекистан (Ташкент, 15 июня 2004 г.) .....	122
Соглашение о сотрудничестве в создании Института им. Конфуция в г. Ташкенте между Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан и Министерством образования Китайской Народной Республики (Ташкент, 15 июня 2004 г.) .....	124
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида темир йўл транспорти соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (София, 2003 йил 24 ноябрь) .....	126
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в области железнодорожного транспорта (София, 24 ноября 2003 г.) .....	129
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Латвия Республикаси Ҳукумати ўртасида ноқонуний бўлиб турган шахсларни қайта қабул қилиш тўғрисида битим (Рига, 2004 йил 7 апрель) .....	132
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством	

Латвийской Республики об обратном приеме незаконно пребывающих лиц (Рига, 7 апреля 2004 г.) .....	137
Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида Англашув меморандуми (Тошкент, 2004 йил 18 май) .....	142
Ўзбекистон Республикаси Давлат мулкни бошқариш ва тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш Давлат қўмитаси билан Украина Давлат мулки жамғармаси ўртасида ахборот алмашиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 25 июнь) .....	143
Соглашение между Государственным комитетом Республики Узбекистан по управлению государственным имуществом и поддержке предпринимательства и Фондом государственного имущества Украины о сотрудничестве в области обмена информацией (Ташкент, 25 июня 2004 г.) .....	145
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Чехия Республикаси Ҳукумати ўртасида иқтисодий, саноат ва илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида битим (Тошкент, 2004 йил 28 июнь) .....	146
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Чешской Республики об экономическом, промышленном и научно-техническом сотрудничестве (Ташкент, 28 июня 2004 г.) .....	149
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финляндия Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль алоқаси тўғрисида битим (Хельсинки, 1997 йил 4 ноябрь) .....	152
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финляндия Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль алоқаси тўғрисида Битимни қўллаш ҳақида Ижро протоколи (Хельсинки, 1997 йил 4 ноябрь) .....	157
Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении (Хельсинки, 4 ноября 1997 г.) .....	158
Исполнительный протокол о применении Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении (Хельсинки, 4 ноября 1997 г.) .....	163

**КЎП ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР —  
МНОГОСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

**СОГЛАШЕНИЕ  
по охране Афро-Евразийских мигрирующих  
водно-болотных птиц**

*(Вступает в силу для Республики Узбекистан 1 апреля 2004 года)*

Договаривающиеся стороны,  
констатируя, что Конвенция по Сохранению мигрирующих видов диких животных 1979 г. поддерживает международное сотрудничество по сохранению мигрирующих видов,

учитывая, что первая встреча Сторон Конвенции, проводившаяся в Бонне в октябре 1985 г., поручила Секретариату Конвенции принять соответствующие меры для разработки Соглашения по Западно-Палеарктическим гусеобразным,

признавая, что мигрирующие водно-болотные птицы представляют собой важную часть мирового биологического разнообразия, которую в соответствии с духом Конвенции по Биоразнообразию 1992 г. и Программой 21 необходимо сохранить для блага настоящих и будущих поколений,

осознавая экономические, социальные, культурные и рекреационные выгоды, получаемые в результате использования отдельных видов мигрирующих водно-болотных птиц, их роль в окружающей среде, и экологическую, генетическую, научную, эстетическую, рекреационную, культурную, образовательную, социальную и экономическую значимость водно-болотных птиц в целом,

будучи убежденными в том, что любые формы использования мигрирующих водно-болотных птиц должны осуществляться на устойчивой основе, учитывающей охранный статус этих видов на всем пространстве ареала, также как и их биологические характеристики,

исходя из того, что мигрирующие водно-болотные птицы особенно уязвимы, так как мигрируют на большие расстояния и зависят от сети водно-болотных угодий, число которых уменьшается и которые деградируют вследствие воздействия человека, что отражено в Конвенции о Водно-болотных угодьях международного значения, главным образом как местообитаний водоплавающих, 1971 г.,

сознавая необходимость принятия немедленных действий для прекращения снижения численности мигрирующих видов водно-болотных птиц и деградации их местообитаний в области Афро-Евразийских миграционных путей,

будучи уверенными в том, что заключение многостороннего Соглашения и его выполнение в ходе координированных или согласованных действий способно внести значительный и эффективный вклад в дело сохранения мигрирующих водно-болотных птиц и мест их обитания, а также будет иметь дополнительный эффект для сохранения многих других видов животных и растений, и

учитывая, что эффективное выполнение такого Соглашения потребует помощи некоторым из стран ареала для исследований, обучения персонала и мониторинга

мигрирующих видов водно-болотных птиц и мест их обитания, а также для создания и совершенствования научных и административных органов по реализации этого Соглашения,

**договорились о следующем:**

## **СТАТЬЯ I**

### **Территория, определения и интерпретация**

1. Географическая область данного Соглашения распространяется на территорию Афро-Евразийских пролетных путей водно-болотных птиц, как определено в приложении 1 данного Соглашения и цитируется далее как «Территория Соглашения».

2. В тексте данного Соглашения:

(а) «Конвенция» означает Конвенцию по Сохранению мигрирующих видов диких животных, 1979 г.;

(б) «Секретариат Конвенции» означает орган, созданный согласно Статье IX Конвенции;

(в) «Водно-болотные птицы» означают такие виды птиц, которые экологически зависят от водно-болотных угодий по крайней мере в части годового цикла их жизнедеятельности, ареал которых полностью или частично находится в пределах Территории Соглашения, и которые перечислены в приложении 2 настоящего Соглашения;

(г) «Секретариат Соглашения» означает орган, создаваемый согласно Статье VI, параграфу 7, подпараграфу (б) данного Соглашения;

(д) «Стороны» означает, если из контекста не следует иначе, Стороны данного Соглашения; и

(е) «Стороны присутствующие и голосующие» означает Стороны присутствующие и голосующие утвердительно или отрицательно; те, кто воздерживается от голосования, не считаются присутствующими и голосующими;

В дополнение, термины, определенные в Статье I, подпараграфах от 1(а) до 1(к) Конвенции, имеют в этом Соглашении те же значения с соответствующими изменениями;

3. Данное Соглашение является Соглашением в соответствии с определением такого в Статье IV, параграфе 3 Конвенции.

4. Приложения к данному Соглашению составляют с ним единое целое. Любая ссылка на Соглашение включает ссылку на его приложения.

## **СТАТЬЯ II**

### **Основные принципы**

1. Стороны предпримут скоординированные действия для поддержания благополучного охранного статуса мигрирующих видов водно-болотных птиц или для восстановления такого статуса. Для этого они будут предпринимать в рамках их национальной юрисдикции меры, регламентированные в Статье III наряду со специальными действиями, определенными в Планах действий, в соответствии со Статьей IV прилагаемом к настоящему Соглашению.

2. При реализации действий, регламентированных в параграфе 1 выше, Стороны должны придерживаться принципа предосторожности.

### СТАТЬЯ III Общие меры охраны

1. Стороны должны предпринять меры для сохранения мигрирующих водно-болотных птиц, обращая особое внимание на виды, находящиеся под угрозой исчезновения, а также на виды, имеющие неблагоприятный охранный статус.

2. С этой целью Стороны должны:

(а) устанавливать такую же строгую охрану находящихся под угрозой мигрирующих видов водно-болотных птиц на Территории Соглашения, как предусмотрено в Статье III, параграфах 4 и 5 Конвенции;

(б) гарантировать, что любое использование мигрирующих водно-болотных птиц основано на оценке самых современных знаний их экологии и является устойчивым как для видов, так и для поддерживающих их экологических систем;

(в) выявлять места нахождения и местообитания мигрирующих водно-болотных птиц, находящихся на их территории, и содействовать охране, управлению и восстановлению этих мест во взаимодействии с органами, занимающимися охраной местообитаний и перечисленными в Статье IX, параграфах (а) и (б) настоящего Соглашения;

(г) согласовывать свои действия для гарантии того, что сеть подходящих местообитаний поддерживается или, при необходимости, заново создается на всем пространстве ареала каждого из рассматриваемых видов мигрирующих водно-болотных птиц, особенно в случаях, когда область водно-болотных угодий расположена в пределах территории более одной Стороны настоящего Соглашения;

(д) исследовать проблемы, которые связаны или могут быть связаны с антропогенным воздействием, и приложить силы для реализации защитных мер, включая восстановление и реабилитацию местообитаний и компенсирующие действия при утрате местообитаний;

(е) сотрудничать в экстремальных ситуациях, требующих международных согласованных действий, выявлять наиболее уязвимые в таких ситуациях виды мигрирующих водно-болотных птиц, а также сотрудничать при реализации соответствующих срочных действий для повышения эффективности охраны этих видов в таких ситуациях и при подготовке инструкций для содействия отдельным участникам Соглашения в преодолении таких ситуаций;

(ж) запрещать преднамеренную интродукцию неаборигенных видов водно-болотных птиц в природу и предпринимать все необходимые меры для предотвращения неумышленного выпуска таких видов если это может негативно повлиять на охранный статус дикой флоры и фауны; в случаях, если неаборигенные виды водно-болотных птиц были уже интродуцированы, Стороны должны предпринимать все необходимые меры для предотвращения возможности их потенциальной угрозы аборигенным видам;

(з) стимулировать или поддерживать исследования по биологии и экологии мигрирующих водно-болотных птиц, включая согласование методов исследования и мониторинга, и, по возможности, создавать совместные или объединенные программы исследования и мониторинга;

(и) анализировать свои системы обучения кадров, для, помимо прочего, учета мигрирующих водно-болотных птиц, мониторинга, кольцевания, охраны и управления водно-болотными угодьями для выявления приоритетных тем и районов обучения, и для осуществления сотрудничества в развитии и обеспечении соответствующих программ обучения;

(к) разрабатывать и продолжать осуществление программ, способствующих по-

вышению осознания и понимания проблем охраны мигрирующих водно-болотных птиц в целом, и в конкретных целях и положениях настоящего Соглашения;

(л) обмениваться информацией и результатами исследований, мониторинга, программами по охране и обучению; и

(м) сотрудничать с целью помощи друг другу в осуществлении данного Соглашения, в частности в области исследований и мониторинга.

#### **СТАТЬЯ IV**

##### **План действий и руководство по охране**

1. План действий включен в качестве приложения 3 настоящего Соглашения. В нем специально рассмотрены действия, которые должны быть приняты Сторонами по отношению к приоритетным видам и направлениям работы в соответствии с общими мерами охраны, рассмотренными в Статье III настоящего Соглашения, под следующими заголовками:

- (а) охрана видов;
- (б) охрана местообитаний;
- (в) регулирование деятельности человека;
- (г) исследования и мониторинг;
- (д) обучение и информация; и
- (е) осуществление.

2. План действий должен пересматриваться на каждой очередной сессии Совещания Сторон, принимая во внимание руководство по охране.

3. Любые исправления к Плану действий должны приниматься Совещанием Сторон, с учетом положений Статьи III настоящего Соглашения.

4. Руководство по охране должно быть представлено к принятию на первой сессии Совещания Сторон и должно регулярно пересматриваться.

#### **СТАТЬЯ V**

##### **Осуществление и финансирование**

1. Каждая Страна обязуется:

(а) назначить Полномочного представителя или Представителей для выполнения данного Соглашения, который в частности будет контролировать все действия, могущие нанести урон охранному статусу тех видов мигрирующих водно-болотных птиц, для которых данная Страна является Страной Ареала;

(б) назначить ответственное лицо для контакта с другими Сторонами и безотлагательно сообщить его имя и адрес в Секретариат Соглашения для ознакомления других участвующих Сторон; и

(в) подготавливать для каждой очередной сессии Совещания Сторон, начиная со второй сессии, отчет о своем выполнении Соглашения с конкретными упоминаниями о принятых мерах по охране. Структура таких отчетов будет определена на первой сессии Совещания Сторон и может быть пересмотрена, если это необходимо, на любой последующей сессии Совещания Сторон. Каждый отчет должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее чем за сто двадцать дней до очередной сессии Совещания Сторон, к которой он предназначен, и его копии должны быть направлены другим Сторонам секретариатом Соглашения.

2.

(а) Каждая Страна должна уплатить взнос в бюджет Соглашения в соответствии с оценочной шкалой ООН. Взносы будут ограничены максимум 25 процен-



тами от общего бюджета для каждой Стороны, являющейся Страной Ареала. Ни одна из региональных организаций экономической интеграции не должна будет покрывать более чем 2.5 процента административных расходов.

(б) Решения, относящиеся к бюджету, и любые изменения оценочной шкалы в случае необходимости принимаются Совещанием Сторон по консенсусу.

3. Совещание Сторон может учредить фонд охраны за счет добровольных взносов Сторон, либо за счет других источников, с целью финансирования мониторинга, исследований, обучения и проектов, относящихся к сохранению мигрирующих водно-болотных птиц, включая охрану и управление.

4. Сторонам рекомендовано осуществлять обучение, техническую и финансовую поддержку других Сторон на многосторонней или двусторонней основе для содействия выполнению положений данного Соглашения.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Совещание Сторон**

1. Органом, принимающим решения по данному Соглашению, является Совещание Сторон.

2. Депозитарий должен, при консультации с Секретариатом Конвенции, созвать сессию Совещания Сторон не позднее чем через один год со дня вступления в силу данного Соглашения. Затем Секретариат Соглашения должен, по согласованию с Секретариатом Конвенции, созывать очередные сессии Совещания Сторон с интервалом не более чем в три года, если Совещание Сторон не решит иначе. По возможности такие сессии Совещания Сторон должны совпадать с очередными совещаниями Конференции Сторон, присоединившихся к Конвенции.

3. При наличии письменного требования по крайней мере одной трети Сторон секретариат Соглашения созывает внеочередную сессию Совещания Сторон.

4. Организация Объединенных Наций, ее Специализированные агентства, Международное Агентство по атомной энергии, любое государство, не являющееся Стороной Соглашения, и секретариаты международных конвенций, связанные каким-либо образом с вопросами охраны, включая защиту и управление, мигрирующих водно-болотных птиц, могут быть представлены своими наблюдателями на сессиях Совещания Сторон. Любое агентство или лицо, технически компетентное в подобных вопросах охраны или исследований мигрирующих водно-болотных птиц, может быть также представлено на сессиях Совещания Сторон наблюдателями, если по крайней мере одна треть присутствующих Сторон не возражает.

5. Только Стороны имеют право голосовать. Каждая Сторона имеет один голос, но региональные организации экономической интеграции, которые являются Сторонами Соглашения, в вопросах, соответствующих их компетенции, имеют право голоса с количеством голосов, равным числу государств-членов, являющихся Сторонами Соглашения. Региональная организация экономической интеграции не должна использовать свое право голоса, если ее государства-члены используют свои голоса, и наоборот.

6. Если настоящее Соглашение не предусматривает иное, решение Совещания Сторон принимаются консенсусом или, если консенсус не может быть достигнут, большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих.

7. На своей первой сессии Совещание Сторон должно:

(а) принять консенсусом процедурные правила;

(б) учредить секретариат Соглашения в рамках Секретариата Конвенции для

выполнения функций секретариата, перечисленных в Статье VIII данного Соглашения;

(в) учредить Технический комитет, предусмотренный в Статье VII настоящего Соглашения;

(г) принять структуру отчетов, представляемых в соответствии со Статьей V, параграфом 1, подпараграфом (в) данного Соглашения; и

(д) принять критерии определения чрезвычайных ситуаций, требующих немедленных мер по охране, и определить принципы распределения ответственности за предпринимаемые действия.

8. На каждой очередной сессии Совещание Сторон должно:

(а) оценивать современное состояние и потенциальные изменения охранного статуса мигрирующих водно-болотных птиц и важных для их выживания местообитаний, а также факторы, которые могут неблагоприятно влиять на них;

(б) рассматривать достигнутые успехи и любые трудности, возникшие при выполнении настоящего Соглашения;

(в) принимать бюджет и рассматривать любые вопросы, связанные с финансовой стороной настоящего Соглашения;

(г) рассматривать любые вопросы, касающиеся Секретариата Соглашения и членства в Техническом комитете;

(д) принимать отчет, направляемый Сторонам данного Соглашения и Конференции Сторон Конвенции;

(е) определять время и место проведения следующей сессии.

9. На любой сессии Совещание Сторон может:

(а) давать рекомендации Сторонам, если это будет сочтено необходимым или уместным;

(б) принимать специальные меры, направленные на повышение эффективности настоящего Соглашения, и, в соответствующей ситуации, меры срочного реагирования в чрезвычайных ситуациях в соответствии со Статьей VII, параграфом 4 данного Соглашения;

(в) рассматривать и принимать решения по предложениям, дополняющим данное Соглашение;

(г) вносить дополнения в План действий в соответствии со Статьей IV, параграфом 3 настоящего Соглашения;

(д) учреждать вспомогательные органы, если это необходимо для содействия выполнению данного Соглашения, в частности для взаимодействия с органами, учрежденными в рамках других международных договоров, конвенций и соглашений с частично совпадающей географической и таксономической областью действия; и

(е) принимать решения по любым другим вопросам, связанным с выполнением данного Соглашения.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Технический комитет**

1. Технический комитет должен состоять из:

(а) девяти экспертов, представляющих различные регионы Территории Соглашения в соответствии со сбалансированным географическим распределением;

(б) одного представителя из Международного Союза по охране природы и природных ресурсов (IUCN), одного представителя из Международного бюро по исследованиям водно-болотных птиц и водно-болотных угодий (IWRB), и одного представителя Международного Комитета по охране охотничьих видов (CIC); и

(в) по одному эксперту из каждой нижеследующей области: сельское хозяйство, охотуправление, право в области охраны окружающей среды.

Процедура назначения экспертов, сроки их назначения на должность, и процедура определения председателя Технического комитета должны определяться Совещанием Сторон. Председатель может допускать участие максимум четырех наблюдателей из специализированных международных межправительственных и неправительственных организаций.

2. Если не будет решено иначе Совещанием Сторон, совещания Технического комитета созываются Секретариатом Соглашения совместно с каждой очередной сессией Совещания Сторон и по крайней мере еще один раз в период между очередными сессиями Совещания Сторон.

3. Технический комитет должен:

(а) предоставлять научные и технические консультации и информацию Совещанию Сторон и, через посредство Секретариата Соглашения, Сторонам Соглашения;

(б) давать рекомендации Совещанию Сторон, касающиеся Плана действий, выполнения Соглашения и дальнейшего проведения исследований;

(в) подготавливать к каждой очередной сессии Совещания Сторон отчет о своей деятельности, который должен быть представлен в секретариат Соглашения не позднее чем за сто двадцать дней до сессии Совещания Сторон; копии отчета далее направляются Сторонам секретариатом Соглашения; и

(г) выполнять любые другие задания, поручаемые Совещанием Сторон.

4. В тех случаях, когда по мнению Технического комитета возникает чрезвычайная ситуация, требующая принятия немедленных мер, позволяющих избежать ухудшения охранного статуса одного или более видов мигрирующих водно-болотных птиц, Технический комитет может запросить Секретариат Соглашения срочно созвать чрезвычайную встречу Сторон, имеющих отношение к данному вопросу. Эти Стороны должны немедленно провести совещание, чтобы в кратчайшие сроки выработать механизм для охраны обозначенных видов, находящихся под угрозой воздействия данных неблагоприятных факторов. В случае принятия рекомендаций на таком чрезвычайном совещании, каждая из соответствующих Сторон должна проинформировать друг друга и Секретариат Соглашения о мерах, предпринятых для их выполнения или о причинах, по которым данные рекомендации не могут быть выполнены.

5. Технический комитет при необходимости может учреждать рабочие группы для выполнения конкретных заданий.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **Секретариат Соглашения**

1. Секретариат Соглашения выполняет следующие функции:

(а) организация и проведение сессий Совещания Сторон, а также совещаний Технического комитета;

(б) выполнение решений, адресованных Секретариату Совещанием Сторон;

(в) предложение и координация действий, предусмотренных Соглашением, в том числе Планом действий, в соответствии с решениями Совещания Сторон;

(г) установление связей со Странами Ареала, не являющимися Сторонами Соглашения, и координация взаимодействия Сторон между собой и с международными и национальными организациями, деятельность которых имеет непосредствен-

ное или косвенное отношение к охране, включая защиту и управление, мигрирующих водно-болотных птиц;

(д) сбор и анализ информации, необходимой для выполнения задач Соглашения, и организация регулярного распространения этой информации;

(е) привлечение внимания Совещания Сторон ко всем вопросам, имеющим отношение к задачам настоящего Соглашения;

(ж) регулярная рассылка копий отчетов представителей, упомянутых в Статье V, параграфе 1, подпараграфе (а) настоящего Соглашения, и Технического комитета вместе с копиями отчета, который должен представлять Секретариат в соответствии с параграфом (з) данной Статьи, каждой из Сторон не позднее, чем за шестьдесят дней до начала каждой очередной сессии Совещания Сторон;

(з) подготовка ежегодных отчетов и отчетов к каждой очередной сессии Совещания Сторон о работе Секретариата и о выполнении Соглашения;

(и) составление и ведение бюджета Соглашения и фонда охраны, если таковой будет создан;

(к) предоставление широкой общественности информации, касающейся Соглашения и его задач; и

(л) выполнение любых других функций, возложенных на Секретариат настоящим Соглашением или Совещанием Сторон.

## СТАТЬЯ IX

### Связи с международными организациями, имеющими отношение к водно-болотным птицам и их местообитаниям

1. Секретариат Соглашения должен проводить консультации:

(а) на регулярной основе с Секретариатом Конвенции и, если необходимо, с органами, исполняющими функции секретариатов в рамках Соглашений, перечисленных в Статье IV, параграфах 3 и 4 Конвенции и имеющих отношение к мигрирующим водно-болотным птицам; с органами Конвенции о Водно-болотных угодьях международного значения, главным образом, как местообитаний водоплавающих птиц, 1971 г., Конвенции о Международной торговле редкими видами флоры и фауны, 1973 г., Африканской Конвенции об Охране природы и природных ресурсов, 1968 г., Конвенции об Охране диких животных и природных местообитаний Европы, 1979 г. и Конвенции по Биологическому разнообразию, 1992 г., — с целью координации действий Совещания Сторон со Сторонами этих конвенций в вопросах, имеющих общий интерес и, в частности, в вопросах разработки и осуществления плана действий;

(б) с секретариатами любых других конвенций или международных организаций по вопросам, имеющим общий интерес; и

(в) с любыми другими организациями, компетентными в области сохранения, включая охрану и управление, мигрирующих водно-болотных птиц и их местообитаний, а также в сфере научных исследований, образования и формирования общественной заинтересованности.

## СТАТЬЯ X

### Поправки к Соглашению

1. Поправки могут вноситься в Соглашение на любой очередной или внеочередной сессии Совещания Сторон.

2. Каждая Страна может вносить предложения о поправках.

3. Текст каждой предлагаемой поправки с ее обоснованием должен представляться в Секретариат Соглашения не позднее чем за сто пятьдесят дней до начала сессии. Секретариат Соглашения должен направить копии для ознакомления всем Сторонам. Любые комментарии Сторон по данному тексту должны направляться в Секретариат не позже чем за шестьдесят дней до начала сессии. По истечении срока представления комментариев Секретариат должен в кратчайшие сроки сообщить Сторонам эти поступившие комментарии.

4. Поправка к тексту Соглашения, если она не является поправкой к его приложениям, принимается большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Сторон и вступает в силу для Сторон, которые ее принимают, на тридцатый день с даты, когда две трети Сторон Соглашения на день принятия поправки представили официальные документы о принятии поправки Депозитарию. Для каждой Стороны, которая представляет документацию о принятии поправки после даты, когда две трети Сторон уже представили свои официальные документы о ее принятии, поправка вступает в силу на тридцатый день после даты представления документации.

5. Любые дополнительные приложения или любая поправка к приложению должны приниматься большинством в две трети голосов присутствующих и голосующих Сторон, и вступать в силу для всех Сторон в девяностый день со дня их принятия Советом Сторон, за исключением Сторон, сделавших оговорки в соответствии с параграфом 6 настоящей Статьи.

6. В течение девяностодневного периода, определенного параграфом 5 настоящей Статьи, любая Сторона может направить Депозитарию письменное уведомление о сохранении за собой права на оговорку по отношению к дополнительному приложению или поправке к приложению. Сторона может отменить эту оговорку в любое время посредством повторного письменного обращения к Депозитарию; в этом случае дополнительное приложение или поправка к приложению вступают в силу для данной Стороны на тридцатый день после даты отзыва оговорки.

## **СТАТЬЯ XI**

### **Влияние настоящего Соглашения на Международные Конвенции и законодательные акты**

1. Условия данного Соглашения не влияют на права и обязанности какой-либо из Сторон, вытекающие из других существующих международных договоров, конвенций или соглашений.

2. Условия данного Соглашения не должны ни коим образом влиять на права какой-либо из Сторон поддержать или принять более строгие меры по сохранению мигрирующих водно-болотных птиц и их местообитаний.

## **СТАТЬЯ XII**

### **Урегулирование противоречий**

1. Любое противоречие, которое может возникнуть между Сторонами по вопросам интерпретации или применения положений настоящего Соглашения, должно быть объектом обсуждения Сторон, вовлеченных в данное противоречие.

2. В случае, если какое-либо противоречие не может быть разрешено в соответствии с параграфом 1 настоящей Статьи, Стороны могут, по общему соглашению, передать обсуждение в арбитраж, в частности в арбитраж Постоянного арбитражного суда в Гааге, и для Сторон, вовлеченных в противоречие, обязательно выполнение решений арбитража.

### СТАТЬЯ XIII

#### Подписание, ратификация, принятие, одобрение, вступление

1. Настоящее Соглашение открыто для подписания Страна́ми Ареала, независимо от того, лежит ли территория их юрисдикции в пределах Территории Соглашения, или региональными организациями экономической интеграции, в которых хотя бы один из членов является Страна́ми Ареала, путем:

(а) подписания без оговорок по отношению к ратификации, принятию или одобрению; или

(б) подписания с оговорками по отношению к ратификации, принятию или одобрению с последующей ратификацией, принятием или одобрением.

2. Настоящее Соглашение должно оставаться открытым для подписания в Гааге вплоть до дня его вступления в силу.

3. Настоящее Соглашение должно быть открыто для вступления любой Страна́ми Ареала или региональной организации экономической интеграции, упомянутой в параграфе 1, в день и после его вступления в силу.

4. Документация по подписанию, ратификации, принятию, одобрению и вступлению в члены данного Соглашения подлежит хранению в Депозитарии данного Соглашения.

### СТАТЬЯ XIV

#### Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца после того, как по крайней мере четырнадцать Страна́ми Ареала или региональных организаций экономической интеграции, представленных по крайней мере семью из Африки и семью из Евразии, подпишут договор без замечаний и оговорок по ратификации, принятию или одобрению, либо представят документацию по ратификации, принятию или одобрению в соответствии со Статьей XIII настоящего Соглашения.

2. Для любой Страна́ми Ареала или региональной организации экономической интеграции, которая:

(а) подписала без оговорок по ратификации, принятию или одобрению;

(б) ратифицировала, одобрила или приняла; и

(в) присоединилась к настоящему Соглашению после даты, когда необходимое для вступления в силу число Страна́ми Ареала или региональных организаций экономической интеграции совершили подписание без оговорок или ратифицировали, одобрили или приняли Соглашение, последнее вступает в силу в первый день третьего месяца вслед за подписанием без оговорок или представлением Страна́ми или организацией официальной документации по ратификации, принятию, одобрению или вступлению.

### СТАТЬЯ XV

#### Оговорки

Условия данного Соглашения не предусматривают общих оговорок. Тем не менее, специальные оговорки могут быть сделаны любой Страна́ми или региональной организацией экономической интеграции при подписании без оговорок по ратификации, одобрению и принятию или, возможно, при предоставлении официальной документации по ратификации, одобрению или принятию, по отношению к любому из видов, рассматриваемых в Соглашении или к любому положению Плана действий. По-

добная оговорка может быть отменена Страной или региональной организацией экономической интеграции, сделавшей оговорку, в любое время письменным уведомлением Депозитария; такая Страна или организация не должна быть связана положениями, по отношению к которым сделана оговорка, до истечения тридцати дней после даты отзыва этой оговорки.

#### **СТАТЬЯ XVI** **Денонсирование**

Любая Страна в любое время может расторгнуть настоящее Соглашение письменным уведомлением Депозитария. Денонсирование вступает в силу по прошествии двенадцати месяцев после даты получения уведомления Депозитарием.

#### **СТАТЬЯ XVII** **Депозитарий**

1. Оригинал настоящего Соглашения на арабском, английском, французском и русском языках при полной идентичности языковых версий хранится при Правительстве Королевства Нидерландов, являющемся Депозитарием Соглашения. Депозитарий Соглашения должен направить заверенные копии этих версий всем Государствам и региональным организациям экономической интеграции, перечисленным в Статье XIII, параграфе 1 настоящего Соглашения, а также секретариату Соглашения после его создания.

2. Как только Соглашение вступает в силу, его заверенная копия должна быть передана Депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и публикации в соответствии со Статьей 102 Хартии Организации Объединенных Наций.

3. Депозитарий должен информировать все государства и региональные организации экономической интеграции, подписавшие или вступившие в Соглашение, а также Секретариат Соглашения:

- (а) о любом подписании;
- (б) о любом представлении официальной документации по ратификации, одобрению или принятию;
- (в) о дате вступления в силу настоящего Соглашения или любого дополнительного приложения, а также о всех поправках к Соглашению или к его приложениям;
- (г) о любых оговорках по отношению к дополнительному приложению или к поправке к приложению;
- (д) о любом уведомлении об отзыве оговорки; и
- (е) о любом уведомлении о расторжении Соглашения.

Депозитарий должен передавать всем государствам и региональным организациям экономической интеграции, подписавшим или присоединившимся к Соглашению, а также Секретариату Соглашения, тексты всех оговорок, всех дополнительных приложений и каких бы то ни было поправок к Соглашению или его приложениям.

В подтверждение настоящего нижеподписавшиеся, уполномоченные на несение соответствующей ответственности, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Гааге в шестнадцатый день июня 1995 г.

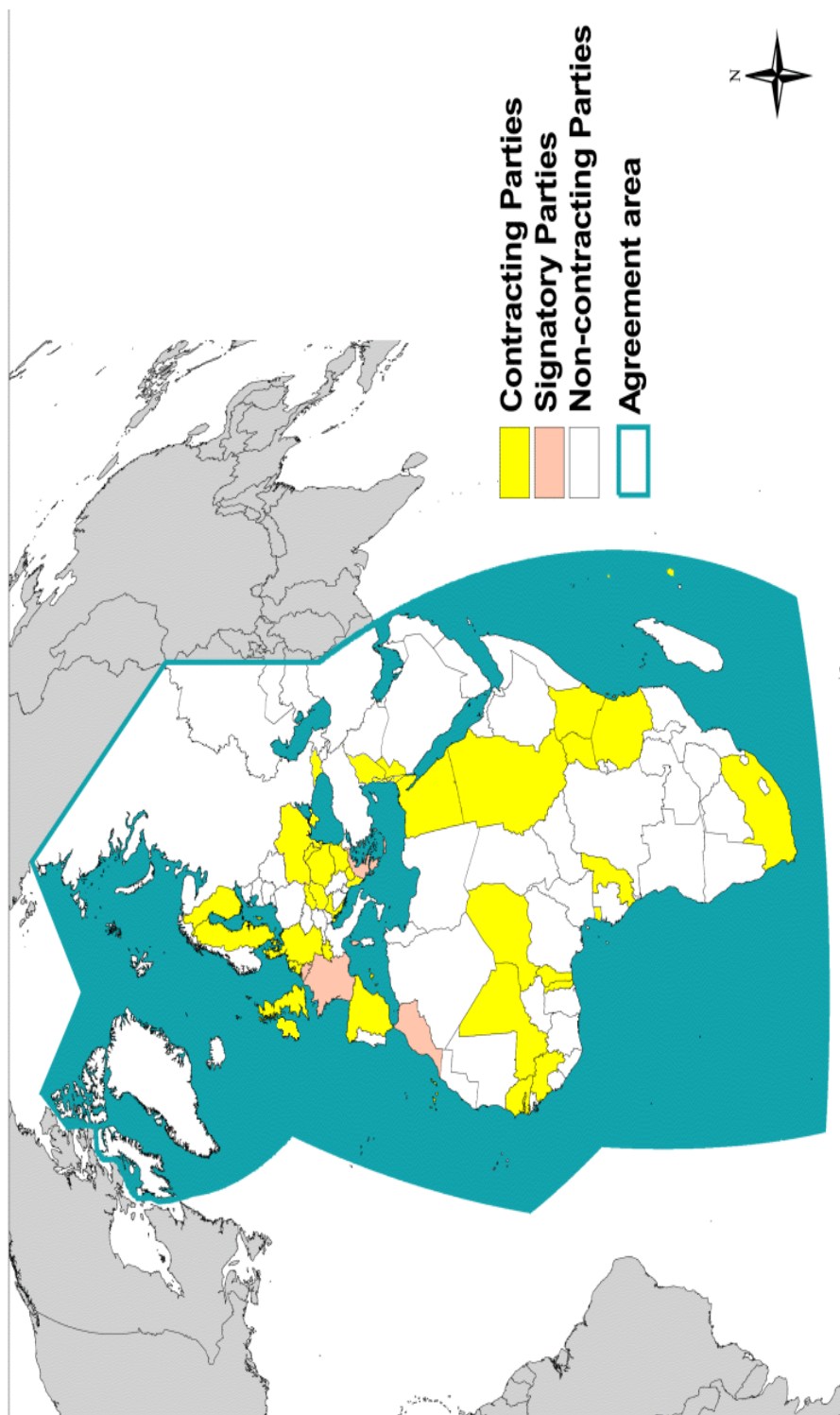
(подписи)

### **Определение Территории Соглашения**

Границы Территории Соглашения определены следующим образом: от Северного Полюса по 130° западному меридиану до 75° северной широты; далее на восток и юго-восток через пролив Мелвилла, Остров Принца Регента, залив Баффина, бассейн Фокса, канал Фокса и Гудзонов пролив к точке в северо-западной Атлантике с координатами 60°с.ш. 60°з.д.; далее к юго-востоку через северо-запад Атлантического океана до точки с координатами 50°с.ш. 30°з.д.; далее к югу по 30° меридиану западной долготы до 10°с.ш.; далее к юго-востоку до Экватора на уровне 20° меридиана западной долготы; далее к югу вдоль 20° меридиана западной долготы до 40° параллели южной широты; далее на восток вдоль 40° параллели южной широты до 60° меридиана восточной долготы; далее на север по 60° меридиану восточной долготы до 35° параллели северной широты; далее на восток-северо-восток по большой окружности до точки на Западном Алтае с координатами 49°с.ш. 87°27'в.д.; далее на северо-восток по большой окружности до побережья Северного Ледовитого океана на уровне 130° меридиана восточной долготы; далее к северу по 130° меридиану восточной долготы до Северного Полюса. Границы Территории Соглашения показаны на нижеследующей карте.



Приложение 1а: Карта Территории Соглашения



**Список видов водно-болотных птиц, к которым обращено  
настоящее Соглашение**

**GAVIIDAE**

<a href="#"><i>Gavia stellata</i></a>	Краснозобая гагара
<a href="#"><i>Gavia arctica</i></a>	Чернозобая гагара
<a href="#"><i>Gavia immer</i></a>	Полярная гагара
<a href="#"><i>Gavia adamsii</i></a>	Белоклювая гагара

**PODICIPEDIDAE**

<a href="#"><i>Podiceps griseigena</i></a>	Серощекая поганка
<a href="#"><i>Podiceps auritus</i></a>	Красношейная поганка

**PELECANIDAE**

<a href="#"><i>Pelecanus onocrotalus</i></a>	Розовый пеликан
<a href="#"><i>Pelecanus crispus</i></a>	Кудрявый пеликан

**PHALACROCORACIDAE**

<a href="#"><i>Phalacrocorax pygmaeus</i></a>	Малый баклан
<a href="#"><i>Phalacrocorax nigrogularis</i></a>	Персидский баклан

**ARDEIDAE**

<a href="#"><i>Egretta vinaceigula</i></a>	Рыжегорлая цапля
<a href="#"><i>Ardea purpurea</i></a>	Рыжая цапля
<a href="#"><i>Casmerodius albus</i></a>	Большая белая цапля
<a href="#"><i>Ardeola idae</i></a>	Мадагаскарская желтая цапля
<a href="#"><i>Ardeola rufiventris</i></a>	Рыжебрюхая цапля
<a href="#"><i>Ixobrychus minutus</i></a>	Малая выпь
<a href="#"><i>Ixobrychus sturmii</i></a>	Сероспинный волчок
<a href="#"><i>Botaurus stellaris</i></a>	Большая выпь

**CICONIIDAE**

<a href="#"><i>Mycteria ibis</i></a>	Африканский клювач
<a href="#"><i>Ciconia nigra</i></a>	Черный аист
<a href="#"><i>Ciconia episcopus</i></a>	Белошейный аист
<a href="#"><i>Ciconia ciconia</i></a>	Белый аист

**THRESKIORNITHIDAE**

<a href="#"><u><i>Plegadis falcinellus</i></u></a>	Каравайка
<a href="#"><u><i>Geronticus eremita</i></u></a>	Лесной ибис
<a href="#"><u><i>Threskiornis aethiopicus</i></u></a>	Священный ибис
<a href="#"><u><i>Platalea leucorodia</i></u></a>	Обыкновенная колпица
<a href="#"><u><i>Platalea alba</i></u></a>	Белая колпица

**PHOENICOPTERIDAE**

<a href="#"><u><i>Phoenicopterus ruber</i></u></a>	Красный фламинго
<a href="#"><u><i>Phoenicopterus minor</i></u></a>	Малый фламинго

**ANATIDAE**

<a href="#"><u><i>Dendrocygna bicolor</i></u></a>	Рыжая свистящая утка
<a href="#"><u><i>Dendrocygna viduata</i></u></a>	Белолицая свистящая утка
<a href="#"><u><i>Thalassornis leuconotus</i></u></a>	Белоспинная савка
<a href="#"><u><i>Oxyura leucocephala</i></u></a>	Белоголовая савка
<a href="#"><u><i>Cygnus olor</i></u></a>	Лебедь-шипун
<a href="#"><u><i>Cygnus cygnus</i></u></a>	Лебедь-кликун
<a href="#"><u><i>Cygnus columbianus</i></u></a>	Малый лебедь
<a href="#"><u><i>Anser brachyrhynchus</i></u></a>	Короткоклювый гуменник
<a href="#"><u><i>Anser fabalis</i></u></a>	Гуменник
<a href="#"><u><i>Anser albifrons</i></u></a>	Белолобый гусь
<a href="#"><u><i>Anser erythropus</i></u></a>	Пискулька
<a href="#"><u><i>Anser anser</i></u></a>	Серый гусь
<a href="#"><u><i>Branta leucopsis</i></u></a>	Белощекая казарка
<a href="#"><u><i>Branta bernicla</i></u></a>	Черная казарка
<a href="#"><u><i>Branta ruficollis</i></u></a>	Краснозобая казарка
<a href="#"><u><i>Alopochen aegyptiacus</i></u></a>	Нильский гусь
<a href="#"><u><i>Tadorna ferruginea</i></u></a>	Огарь
<a href="#"><u><i>Tadorna cana</i></u></a>	Южноафриканский огарь
<a href="#"><u><i>Tadorna tadorna</i></u></a>	Пеганка
<a href="#"><u><i>Plectropterus gambensis</i></u></a>	Шпорцевый гусь
<a href="#"><u><i>Sarkidiornis melanotos</i></u></a>	Гребенчатая утка
<a href="#"><u><i>Nettapus auritus</i></u></a>	Африканский малый гусь
<a href="#"><u><i>Anas penelope</i></u></a>	Свизь
<a href="#"><u><i>Anas strepera</i></u></a>	Серая утка
<a href="#"><u><i>Anas crecca</i></u></a>	Чирок-свистунок
<a href="#"><u><i>Anas capensis</i></u></a>	Капский чирок
<a href="#"><u><i>Anas platyrhynchos</i></u></a>	Кряква
<a href="#"><u><i>Anas undulata</i></u></a>	Желтоклювая кряква

<i>Anas acuta</i>	Шилохвость
<i>Anas erythrorhyncha</i>	Красноклювая шилохвость
<i>Anas hottentota</i>	Пятнистый чирок
<i>Anas querquedula</i>	Чирок-трескунок
<i>Anas clypeata</i>	Широконоска
<i>Marmaronetta angustirostris</i> ( <i>Anas Angustirostris</i> )	Мраморный чирок
<i>Netta rufina</i>	Красноносый нырок
<i>Netta erythrophthalma</i>	Красноглазый нырок
<i>Aythya ferina</i>	Красноголовый нырок
<i>Aythya nyroca</i>	Белоглазый нырок
<i>Aythya fuligula</i>	Хохлатая чернеть
<i>Aythya marila</i>	Морская чернеть
<i>Somateria mollissima</i>	Обыкновенная гага
<i>Somateria spectabilis</i>	Гага-гребенушка
<i>Polysticta stelleri</i>	Сибирская гага
<i>Clangula hyemalis</i>	Морянка
<i>Melanitta nigra</i>	Синьга
<i>Melanitta fusca</i>	Турпан
<i>Bucephala clangula</i>	Обыкновенный гоголь
<i>Mergellus albellus</i>	Луток
<i>Mergus serrator</i>	Длинноносый крохаль
<i>Mergus merganser</i>	Большой крохаль

#### **GRUIDAE**

<i>Grus leucogeranus</i>	Стерх
<i>Grus virgo</i>	Журавль-красавка
<i>Grus paradisea</i>	Райский журавль
<i>Grus carunculatus</i>	Сережчатый журавль
<i>Grus grus</i>	Серый журавль

#### **RALLIDAE**

<i>Sarothrura boehmi</i>	Африканский пушистый погоныш
<i>Porzana parva</i>	Малый погоныш
<i>Porzana pusilla</i>	Погоныш-крошка
<i>Porzana porzana</i>	Обыкновенный погоныш
<i>Aenigmatolimnas marginalis</i>	Полосатый погоныш
<i>Fulica atra</i> (Черноморско-Средиземноморская)	Лысуха

**DROMADIDAE**

*Dromas ardeola* Рачья ржанка

**RECURVIROSTRIDAE**

*Himantopus himantopus* Ходулочник

*Recurvirostra avocetta* Шилоклювка

**GLAREOLIDAE**

*Glareola pratincola* Луговая тиркушка

*Glareola nordmanni* Степная тиркушка

**CHARADRIIDAE**

*Pluvialis apricaria* Золотистая ржанка

*Pluvialis squatarola* Тулес

*Charadrius hiaticula* Галстучник

*Charadrius dubius* Малый зук

*Charadrius pecuarius* Зук-пастух

*Charadrius tricollaris* Трехполосый зук

*Charadrius forbesi* Буролобый зук

*Charadrius pallidus* Краснополосый зук

*Charadrius alexandrinus* Морской зук

*Charadrius marginatus* Белолобый зук

*Charadrius mongolus* Монгольский зук

*Charadrius leschenaultii* Толстоклювый зук

*Charadrius asiaticus* Каспийский зук

*Eudromias morinellus* Хрустан

*Vanellus vanellus* Чибис

*Vanellus spinosus* Шпорцевый чибис

*Vanellus albiceps* Белоголовая пигалица

*Vanellus senegallus* Сенегальская пигалица

*Vanellus lugubris* Траурный чибис

*Vanellus melanopterus* Чернокрылая пигалица

*Vanellus coronatus* Венценосный чибис

*Vanellus superciliosus* Красногрудый чибис

*Vanellus gregarius* Кречетка

*Vanellus leucurus* Белохвостая пигалица

**SCOLOPACIDAE**

*Gallinago media* Дупель

*Gallinago gallinago* Бекас

<i>Lymnocyptes minimus</i>	Гаршнеп
<i>Limosa limosa</i>	Большой веретенник
<i>Limosa lapponica</i>	Малый веретенник
<i>Numenius phaeopus</i>	Средний кроншнеп
<i>Numenius tenuirostris</i>	Тонкоклювый кроншнеп
<i>Numenius arquata</i>	Большой кроншнеп
<i>Tringa erythropus</i>	Щеголь
<i>Tringa totanus</i>	Травник
<i>Tringa stagnatilis</i>	Поручейник
<i>Tringa nebularia</i>	Большой улит
<i>Tringa ochropus</i>	Черныш
<i>Tringa glareola</i>	Фифи
<i>Tringa cinerea</i>	Мородунка
<i>Tringa hypoleucos</i>	Перевозчик
<i>Arenaria interpres</i>	Камнешарка
<i>Calidris tenuirostris</i>	Большой песочник
<i>Calidris canutus</i>	Исландский песочник
<i>Calidris alba</i>	Песчанка
<i>Calidris minuta</i>	Кулик-воробей
<i>Calidris temminckii</i>	Белохвостый песочник
<i>Calidris maritima</i>	Морской песочник
<i>Calidris alpina</i>	Чернозобик
<i>Calidris ferruginea</i>	Краснозобик
<i>Limicola falcinellus</i>	Грязовик
<i>Philomachus pugnax</i>	Турухтан
<i>Phalaropus lobatus</i>	Круглоносый плавунчик
<i>Phalaropus fulicaria</i>	Плосконосый плавунчик

#### **LARIDAE**

<i>Larus leucoptalmus</i>	Белоглазая чайка
<i>Larus hemprichii</i>	Аденская чайка
<i>Larus audouinii</i>	Чайка Одуэна
<i>Larus armenicus</i>	Армянская чайка
<i>Larus ichthyaetus</i>	Черноголовый хохотун
<i>Larus genei</i>	Морской голубок
<i>Larus melanocephalus</i>	Черноголовая чайка
<i>Sterna nilotica</i>	Чайконосная крачка
<i>Sterna caspia</i>	Чеграва
<i>Sterna maxima</i>	Королевская крачка
<i>Sterna bengalensis</i>	Бенгальская крачка
<i>Sterna bergii</i>	Крачка Берга

<i>Sterna sandvicensis</i>	Пестроногая крачка
<i>Sterna dougallii</i>	Розовая крачка
<i>Sterna hirundo</i>	Речная крачка
<i>Sterna paradisaea</i>	Полярная крачка
<i>Sterna albifrons</i>	Малая крачка
<i>Sterna saundersi</i>	Мекранская крачка
<i>Sterna balaenarum</i>	Китовая крачка
<i>Sterna repressa</i>	Аравийская крачка
<i>Chlidonias leucopterus</i>	Белокрылая крачка
<i>Chlidonias niger</i>	Черная крачка

Приложение 3

## План действий

### 1. Область применения

1.1. Настоящий План действий применяется по отношению к популяциям мигрирующих водно-болотных птиц, перечисленных в Таблице 1 настоящего приложения (далее именуемой как «Таблица 1»).

1.2. Таблица 1 составляет неотъемлемую часть данного приложения. Любая ссылка на План действий подразумевает и включает ссылку на Таблицу 1.

### 2. Охрана видов

#### 2.1. Законодательные меры

2.1.1. Стороны, на территории которых обитают популяции, перечисленные в колонке А Таблицы 1, должны обеспечить охрану этих популяций в соответствии со Статьей III, параграфом 2(а) настоящего Соглашения. Стороны, принимая во внимание параграф 2.1.3 ниже, должны в частности:

а) запретить изъятие птиц и яиц этих популяций, обитающих на их территории;

б) запретить преднамеренное беспокойство в случаях, когда это важно для охраны соответствующей популяции, и

в) запретить владение или использование и торговлю птицами и яйцами этих видов и популяций, в случае если они были изъяты в нарушение запретов, перечисленных в подпараграфе (а) выше, а также владение или использование и торговлю какими либо определенными частями или производными этих птиц и их яиц.

В качестве исключения для популяций, перечисленных только в категориях 2 и 3 в колонке А и помеченных знаком «\*», допустимо продолжение добычи на основе принципов устойчивого использования в районах, где такая добыча из этих популяций является устоявшейся культурной традицией. Подобное устойчивое использование должно проводиться в соответствии со специальными схемами, отраженными в планах действий по видам на соответствующем международном уровне.

2.1.2. Стороны, на территории которых обитают популяции, перечисленные в Таблице 1, должны регулировать изъятие птиц и яиц всех популяций, перечисленных в колонке В Таблицы 1. Целью таких законодательных мер должно быть поддержание или содействие восстановлению этих популяций до благоприятного охранного статуса и обеспечение, на основе наилучших доступных сведений о динамике популяций, устойчивого рационального изъятия или использования этих видов и популяций. Подобные законодательные меры, принимая во внимание параграф 2.1.3 ниже, должны в частности:

а) запрещать изъятие птиц упомянутых популяций на разных стадиях их размножения и вождения выводков, и на пути их следования к местам гнездования, если это изъятие оказывает неблагоприятное воздействие на статус охраны соответствующей популяции;

б) регулировать методы изъятия;

в) в соответствующих случаях устанавливать лимиты изъятия и обеспечивать необходимый контроль, гарантирующий соблюдение этих лимитов; и

г) запрещать владение или использование и торговлю птицами и яйцами этих популяций в случае, если они изымаются в нарушение запретов, перечисленных в настоящем параграфе, а также владение или использование и торговлю какими либо частями этих птиц и их яиц.

2.1.3. Стороны могут делать исключения по отношению к запретам, перечисленным в параграфе 2.1.1 и 2.1.2, независимо от положений Статьи III, параграфа 5 Конвенции при отсутствии иных удовлетворительных решений для следующих целей:

(а) для предотвращения серьезного урона урожаю, состоянию водных ресурсов и рыболовству;

(б) в интересах безопасности полетов или иных первостепенных общественных интересах;

(в) для научных или образовательных целей, работ по реинтродукции и размножению, необходимому для этих целей;

(г) разрешать при строго оговоренных условиях, и на выборочной основе ограниченное изъятие и содержание или иное практическое использование конкретных птиц в малом количестве; и

(д) для обеспечения лучшего воспроизводства или выживаемости конкретных популяций.

Подобные исключения должны быть четко оговорены по содержанию, ограничены в пространстве и во времени, и не должны наносить урон популяциям, перечисленным в Таблице 1. Стороны должны в возможно кратчайшие сроки информировать Секретариат Соглашения о всех подобных разрешениях в виде исключения в соответствии с настоящим положением.

2.2. План действий по отдельным видам

2.2.1. Стороны должны сотрудничать в целях развития и осуществления международных планов действий по отдельным видам для популяций, перечисленных в категории 1 колонки А Таблицы 1 как приоритетных, и для популяций, перечисленных со знаком «\*» в колонке А Таблицы 1. Секретариат Соглашения должен координировать разработку, согласование и осуществление подобных планов.

2.2.2. Стороны должны разработать и осуществлять национальные планы действий по отдельным видам для популяций, перечисленных в колонке А Таблицы 1, с целью улучшения их охранного статуса. Такой План действий должен включать специальные положения для популяций, отмеченных знаком «\*». При необходимости



ти, проблема случайного изъятия птиц охотниками в результате неправильного определения видов также должна быть принята во внимание.

#### 2.3. Меры срочного воздействия

Стороны должны, во всех возможных и соответствующих случаях, действуя совместно, разрабатывать и осуществлять меры срочного воздействия для популяций, перечисленных в Таблице 1, при наличии особо неблагоприятных или угрожающих условий где-либо на Территории Соглашения.

#### 2.4. Реинтродукция

Стороны должны проявлять максимальную осторожность при реинтродукции популяций, перечисленных в Таблице 1, в участках их исходного естественного ареала, где они уже не существуют. Они должны стремиться разрабатывать и следовать детальному плану реинтродукции, основанному на соответствующих научных исследованиях. Планы реинтродукции должны составлять неотъемлемую часть национальных и, в соответствующих случаях, международных планов действий по конкретным видам. План реинтродукции должен включать оценку воздействия на окружающую среду и должен быть широко доступным. Стороны должны заранее информировать Секретариат Соглашения о всех программах реинтродукции для популяций, перечисленных в Таблице 1.

#### 2.5. Интродукция

2.5.1. Стороны должны, если они считают необходимым, запрещать интродукцию неаборигенных видов животных и растений, которая может нанести вред популяциям, перечисленным в Таблице 1.

2.5.2. Стороны должны, если они считают необходимым, требовать принятия соответствующих мер предосторожности во избежание случайного выпуска содержащихся в неволе птиц неаборигенных видов.

2.5.3. Стороны должны принимать соответствующие меры, включая изъятие, для обеспечения того, чтобы неаборигенные виды или гибриды, уже интродуцированные ранее на их территории, не представляли потенциальной опасности для популяций, перечисленных в Таблице 1.

### 3. Охрана местообитаний

#### 3.1. Обследование местообитаний

3.1.1. Стороны должны, действуя по мере необходимости совместно с компетентными международными организациями, предпринимать и публиковать результаты национальных обследований местообитаний, которые расположены в пределах их территорий и важны для популяций, перечисленных в Таблице 1.

3.1.2. Стороны должны приоритетно стремиться к выявлению всех угодий международного и национального значения для популяций, перечисленных в Таблице 1.

#### 3.2. Охрана Территорий

3.2.1. Стороны должны стремиться продолжать создание охраняемых территорий для сохранения угодий, важных для перечисленных в Таблице 1 популяций, и разрабатывать и осуществлять планы управления этими угодьями.

3.2.2. Стороны должны стремиться устанавливать специальную охрану водно-болотных угодий, соответствующих международно принятым критериям угодий международного значения.

3.2.3. Стороны должны стремиться к грамотному и устойчивому использованию всех водно-болотных угодий на их территории. В частности, они должны из-

бегать деградации и утраты местообитаний, обеспечивающих существование перечисленных в Таблице 1 популяций, через внедрение соответствующих мер регулирования, стандартизации и контроля. Стороны должны стремиться в частности:

а) обеспечить, если это необходимо и реально практически, адекватный официальный контроль за использованием агрохимикатов, технологий контроля вредителей и распределения сточных вод в соответствии с международными нормами, и с целью доведения до минимума негативного воздействия на популяции, перечисленные в Таблице 1; и

б) подготавливать и распространять информационные материалы на соответствующих языках, рассматривающие введенные в действие меры регулирования, стандартизации и контроля, и их преимущества для человека и природы.

3.2.4. Стороны должны стремиться разрабатывать, в соответствии с экосистемным подходом, стратегии охраны местообитаний всех перечисленных в Таблице 1 популяций, включая популяции с рассредоточенным дисперсным распределением.

### 3.3. Реабилитация и восстановление местообитаний

Стороны должны стремиться в соответствующих случаях к реконструкции или восстановлению территорий, ранее значимых для популяций, перечисленных в Таблице 1.

## 4. Контроль деятельности человека

### 4.1. Охота

4.1.1. Стороны должны сотрудничать, обеспечивая соответствие охотничьего законодательства принципам устойчивого рационального использования, рассмотренным в настоящем Плана действий, и принимая во внимание все пространство географического ареала рассматриваемых видов водно-болотных птиц и особенности их жизненных циклов.

4.1.2. Секретариат Соглашения должен получать информацию от Сторон об их законодательных актах и постановлениях, имеющих отношение к охоте на популяции, перечисленные в Таблице 1.

4.1.3. Стороны должны сотрудничать с целью развития достоверной и согласованной системы сбора данных о масштабах добычи для оценки ежегодного пресса охоты на популяции, перечисленные в Таблице 1. Они должны представлять в Секретариат Соглашения итоговые оценки ежегодного изъятия по каждой из популяций, если таковые имеются.

4.1.4. Стороны должны стремиться прекратить к 2000 году использование свинцовой дроби при охоте в водно-болотных угодьях.

4.1.5. Стороны должны разработать и осуществлять меры, направленные на сокращение и, насколько это возможно, прекращение использования отравленных приманок.

4.1.6. Стороны должны разработать и осуществлять меры, направленные на сокращение и, насколько это возможно, прекращение нелегального изъятия.

4.1.7. В соответствующих районах Стороны должны стимулировать охотников на местном, национальном и международном уровне к организации клубов или организаций для координации их деятельности и содействия в обеспечении устойчивого использования.

4.1.8. Стороны должны, при необходимости, способствовать введению обяза-

тельного профессионального тестирования охотников, включающего, помимо прочего, определение птиц.

#### 4.2. Экологический туризм

4.2.1. Стороны должны способствовать разработке в необходимых районах, но за пределами ключевых участков охраняемых территорий, совместных программ между всеми организациями, заинтересованными в развитии щадящего и грамотного экологического туризма в водно-болотных угодьях, где концентрируются популяции, перечисленные в Таблице 1.

4.2.2. Стороны, в сотрудничестве с компетентными международными организациями, должны стремиться оценивать потери, выгоды и иные последствия, сопряженные с экологическим туризмом на избранных водно-болотных угодьях, где концентрируются перечисленные в Таблице 1 популяции. Стороны должны сообщать любые результаты такой оценки в Секретариат Соглашения.

#### 4.3. Другие виды деятельности

4.3.1. Стороны должны оценивать воздействие предполагаемых проектов, которые могут привести к конфликтным ситуациям между популяциями, перечисленными в Таблице 1 и обитающими в районах, рассмотренных в параграфе 3.2, и интересами человека, и делать результаты такой оценки доступными общественности.

4.3.2. Стороны должны стремиться собирать информацию о потерях, в частности потерях урожая, вызванных перечисленными в Таблице 1 популяциями, и сообщать результаты Секретариату Соглашения.

4.3.3. Стороны должны сотрудничать с целью определения технологий, способствующих предельному уменьшению потерь, или уменьшению последствий потерь, в частности потерь урожая, вызванных перечисленными в Таблице 1 популяциями, используя для этого весь мировой опыт.

4.3.4. Стороны должны сотрудничать с целью разработки международных планов действий по отдельным видам для популяций, вызывающих значительные потери, в частности потери урожая. Секретариат Соглашения должен координировать разработку и согласование этих планов.

4.3.5. Стороны должны, насколько это возможно, следовать высоким экологическим стандартам при планировании и строительстве сооружений для снижения их воздействия на перечисленные в Таблице 1 популяции. Они должны предусматривать поэтапную минимизацию воздействия уже существующих сооружений в случаях, когда выясняется их негативное влияние на упомянутые популяции.

4.3.6. В случаях, когда беспокойство человеком угрожает охранному статусу перечисленных в Таблице 1 популяций водно-болотных птиц, Стороны должны стремиться принимать меры, ограничивающие степень такой угрозы. Эти меры могут включать, *inter alia*, организацию в пределах охраняемых территорий свободных от беспокойства зон, в которые не разрешается доступ населения.

## 5. Исследование и мониторинг

5.1. Стороны должны стремиться к проведению работ по обследованию мало изученных территорий, где могут размещаться значительные концентрации популяций, перечисленных в Таблице 1. Результаты таких обследований подлежат широкому распространению.

5.2. Стороны должны стремиться к проведению на регулярной основе мониторинга состояния популяций, включенных в Таблицу 1. Результаты подобного мо-

нитинга должны быть опубликованы либо разосланы в соответствующие международные организации для обеспечения контроля состояния и тенденций изменения численности популяций.

5.3. Стороны должны сотрудничать для совершенствования методов оценки тенденций изменения численности популяций как критерия, отражающего состояние популяций.

5.4. Стороны должны сотрудничать для выявления пролетных путей всех перечисленных в Таблице 1 популяций, используя все доступные сведения о размещении в гнездовой и во внегнездовой период и материалы учетов, и участвуя в координируемых программах кольцевания.

5.5. Стороны должны стремиться стимулировать и поддерживать совместные проекты исследований экологии и динамики численности перечисленных в Таблице 1 популяций и их местообитаний для определения специфических требований этих популяций к местообитаниям, а также разработки наиболее адекватных подходов при управлении и охране этих угодий.

5.6. Стороны должны стремиться проводить исследования по воздействию потерь или деградации местообитаний и беспокойства на емкость водно-болотных угодий, используемых перечисленными в Таблице 1 популяциями, и по особенностям миграций этих популяций.

5.7. Стороны должны стремиться проводить исследования по воздействию охоты и торговли на популяции, включенные в Таблицу 1, и по значению этих форм использования для местной и национальной экономики.

5.8. Стороны должны стремиться к сотрудничеству с соответствующими международными организациями и поддерживать проекты исследований и мониторинга.

## **6. Образование и информация**

6.1. Стороны должны при необходимости организовывать обучающие программы, для обеспечения того, чтобы персонал, ответственный за выполнение настоящего Плана действий, имел адекватные знания для его эффективного осуществления.

6.2. Стороны должны сотрудничать друг с другом и секретариатом Соглашения с целью разработки обучающих программ и обмена информационными и обучающими материалами.

6.3. Стороны должны стремиться к разработке программ, информационных материалов и механизмов для повышения уровня общественной заинтересованности в задачах, положениях и содержании настоящего Плана действий. Особое внимание должно быть обращено на население, проживающее в пределах или вблизи от важных водно-болотных угодий, на пользователей водно-болотными угодьями (охотники, рыболовы, туристы и т. п.), на местную администрацию и других лиц, ответственных за принятие решений.

6.4. Стороны должны стремиться к проведению специальных кампаний по повышению общественной заинтересованности в охране популяций, перечисленных в Таблице 1.

## **7. Осуществление**

7.1. При осуществлении настоящего Плана действий Стороны должны обра-

шать первоочередное внимание на популяции, перечисленные в колонке А Таблицы 1.

7.2. В случаях если на территории Стороны вид представлен несколькими популяциями из Таблицы 1, Страна должна принимать первоочередные меры охраны соответственно для популяции или популяций с наименее благоприятным охранным статусом.

7.3. Секретариат Соглашения в сотрудничестве с Техническим комитетом и при помощи экспертов из Стран Ареала должен координировать разработку руководящих материалов по охране в соответствии со Статьей IV, параграфом 4 настоящего Соглашения для помощи Странах в осуществлении данного Плана действий. Секретариат Соглашения должен, по возможности, обеспечивать их согласованность с руководящими материалами других международных соглашений. Эти руководящие материалы должны быть направлены на внедрение принципов устойчивого использования. Они должны рассматривать *inter alia*:

- а) планы действий по отдельным видам;
- б) меры срочного реагирования;
- в) подготовку обследования местообитаний и методы управления местообитаниями;
- г) методы охоты;
- д) торговлю водно-болотными птицами;
- е) туризм;
- ж) уменьшение вреда, наносимого птицами урожаю; и
- з) протокол мониторинга водно-болотных птиц.

7.4. Секретариат Соглашения в сотрудничестве с Техническим комитетом и Странах Соглашения должен подготовить серию международных обзоров, необходимых для осуществления настоящего Плана действий, рассматривающих:

- а) сообщения о статусе и тенденциях изменения численности популяций;
- б) пробелы в информации на основе материалов обследований;
- в) сеть местообитаний, используемых каждой популяцией, включая охранный статус и меры управления каждым из этих местообитаний;
- г) соответствующее охотничье и торговое законодательство в каждой из стран применительно к видам, перечисленным в приложении 2 настоящего Соглашения;
- д) стадии подготовки и осуществления планов действий по отдельным видам;
- е) проекты реинтродукции; и
- ж) статус интродуцированных (неаборигенных) водно-болотных видов и гибридов птиц.

7.5. Секретариат Соглашения должен делать все возможное для гарантии того, чтобы обзоры, упомянутые в параграфе 7.4, обновлялись не реже, чем через трехлетний период времени.

7.6. Технический комитет должен изучать руководящие материалы и обзоры, выполненные согласно параграфам 7.3 и 7.4 и подготавливать первые варианты рекомендаций и резолюций по развитию, содержанию и осуществлению для рассмотрения их на сессиях Совещания Стран.

7.7. Секретариат Соглашения должен регулярно пересматривать потенциальные механизмы получения дополнительных ресурсов (финансовой и технической поддержки) на осуществление настоящего Плана действий и делать соответствующие сообщения на каждой рабочей сессии Совещания Стран.

**Таблица 1**

**Статус популяций мигрирующих водно-болотных птиц**

**Пояснения к классификации**

Нижеследующие пояснения к Таблице 1 положены в основу для осуществления Плана действий:

**Колонка А**

- Категория 1: (а) Виды, включенные в приложение I Конвенции;  
(б) Виды, перечисленные в качестве находящихся под угрозой в Красной Книге находящихся под угрозой животных МСОП 1994 г. выпуска (Грумбридж, 1993); или  
(в) Популяции, численность которых составляет менее 10 000 особей.
- Категория 2: Популяции, численность которых составляет от 10 000 до примерно 25 000 особей.
- Категория 3: Популяции, численность которых составляет от 25 000 до примерно 100 000 особей и считающиеся под угрозой в результате:  
(а) концентрации в ограниченном числе угодий на какой-либо из стадий их годового цикла;  
(б) зависимости от типа местообитания, подверженного серьезной угрозе;  
(в) выявленного долговременного и существенного снижения численности; или  
(г) проявления выраженных флуктуаций численности популяций или тенденций изменения численности.

Для видов, перечисленных в категории 2 и 3 выше, смотрите параграф 2.1.1 настоящего приложения.

**Колонка В**

- Категория 1: Популяции, численность которых составляет от 25 000 до 100 000 особей и не соответствующие условиям колонки А, рассмотренным выше.
- Категория 2: Популяции численностью свыше 100 000 особей и требующие особого внимания в силу:  
(а) концентрации в ограниченном числе угодий на какой-либо из стадий их годового цикла;  
(б) зависимости от типа местообитания, подверженного серьезной угрозе;  
(в) выявленного долговременного и существенного снижения численности; или  
(г) проявления выраженных флуктуаций численности популяций или тенденций изменения численности.

**Колонка С**

- Категория 1: Популяции свыше 100 000 особей, для которых может быть в значительной мере благотворно международное сотрудничество, и которые не соответствуют условиям колонок А или В, рассмотренным выше.

### ПЕРЕСМОТР ТАБЛИЦЫ 1

Настоящая Таблица должна:

- (а) регулярно пересматриваться Техническим комитетом в соответствии со Статьей VII, параграфом 3(б) данного Соглашения; и
- (б) дополняться, при необходимости, Совещанием Сторон в соответствии со Статьей VI, параграфом 9(г) настоящего Соглашения, на основании выводов подобных пересмотров.

### СОКРАЩЕНИЯ И СИМВОЛЫ

гн: гнездование

зим: зимовка

Сев.: Северная

Вост.: Восточная

Юж.: Южная

Зап.: Западная

СВ: Северо-восточная

СЗ: Северо-западная

ЮВ: Юго-восточная

ЮЗ: Юго-западная

1<sup>1</sup>: Популяционный статус неизвестен. Охранный статус оценивается.

\*: Смотрите параграф 2.1.1.

### ЗАМЕЧАНИЯ

1. Данные по численности популяций, использованные для составления Таблицы 1, насколько возможно соответствуют численности особей потенциально гнездящихся на Территории Соглашения. Статус основан на лучших опубликованных оценках численности популяций.

2. Сокращение (гн) или (зим) в списке популяций имеет отношение исключительно к выделению популяции. Они не подразумевают сезонных ограничений в деятельности по этим популяциям согласно настоящему Соглашению и Плану действий.

	A	B	C
<i>Mycteria ibis</i> Популяция в целом		1	
<i>Ciconia nigra</i> Зап. Африка/Зап. Европа	1в		
Центральная/Вост. Европа (гн)	2		
<i>Ciconia episcopus</i> Тропическая Африка (C.c.microscelis)		1	
<i>Ciconia ciconia</i> Юж. Африка (C.c.ciconia)	1в		
СЗ Африка/Зап. Европа (гн) (C.c.ciconia)	3б		
Центральная/Вост. Европа (гн) (C.c.ciconia)		2в	
Зап. Азия (гн) (C.c.ciconia)	3б		
<i>Plegadis falcinellus</i> Африка южнее Сахары (P.f.falcinellus)			1 <sup>1</sup>
Зап. Африка/Европа (P.f.falcinellus)		1	
Вост. Африка/ЮЗ Азия (P.f.falcinellus)	2*		
<i>Geronticus eremita</i> Марокко	1а		
ЮЗ Азия	1а		

<b><i>Threskiornis aethiopicus</i></b> Африка южнее Сахары (Т.а.aethiopicus) Ирак/Иран (Т.а.aethiopicus)	1в		1
<b><i>Platalea leucorodia</i></b> Вост. Атлантика (Р.1.leucorodia) Центральная/ЮВ Европа (гн) (Р.1.leucorodia) Красное море (Р.1.alcheri) ЮЗ/Юж. Азия (зим) (Р.1.major)	1в 2 1в 2		
<b><i>Platalea alba</i></b> Популяция в целом	2*		
<b><i>Dendrocygna bicolor</i></b> Африка			1
<b><i>Dendrocygna viduata</i></b> Африка			1
<b><i>Thalassornis leuconotus</i></b> Вост./Юж. Африка (Т.1.leuconotus) Зап. Африка (Т.1.leuconotus)	2* 1в		
<b><i>Oxyura leucocephala</i></b> Зап. Средиземноморье Вост. Средиземноморье/Зап. Азия	1а 1а		
<b><i>Cygnus olor</i></b> СЗ Европа Черное море (зим) Каспийское море (зим)	2	2г 2а и 2г	
<b><i>Cygnus cygnus</i></b> Исландия (гн) СЗ Европа (зим) Черное море (зим) Зап. Азия (зим)	2 2 2 <sup>1</sup>	1	
<b><i>Cygnus columbianus</i></b> Европа (зим) (С.с.bewickii) Каспийское море (зим) (С.с.bewickii)	2 1в		
<b><i>Anser brachyrhynchus</i></b> Исландия (гн) Свальбард (гн)		2а 1	
<b><i>Anser fabalis</i></b> Зап. тайга (гн) (А.ф.fabalis) Зап. тундра (гн) (А.ф.rossicus)		1	1
<b><i>Anser albifrons</i></b> СЗ Европа (зим) (А.а.albifrons) Центральная Европа (зим) (А.а.albifrons) Черное море (зим) (А.а.albifrons)1 Каспийское море (зим) (А.а.albifrons) Гренландия (гн) (А.а.flavirostris)	1 2а	2в	1 1
<b><i>Anser erythropus</i></b> Черное/Каспийское моря (зим)	1б		



<b>Anser anser</b>			
Исландия (гн) (A.a.anser)		1	
Сев. Европа/Зап. Средиземноморье (A.a.anser)			1
Центральная Европа/Сев. Африка (A.a.anser)	2*		
Черное море (зим) (A.a.anser)		1	
Зап. Сибирь/Каспийское море (A.a.anser)		1	
<b>Branta leucopsis</b>			
Гренландия (гн)		1	
Свальбард (гн)	2		
Россия (гн)			1
<b>Branta bernicla</b>			
Сибирь (гн) (B.b.bernicla)		26	
Свальбард (гн) (B.b.hrota)	1в		
Ирландия (зим) (B.b.hrota)	2		
<b>Branta ruficollis</b>			
Популяция в целом	16		
<b>Alopochen aegyptiacus</b>			
Популяция в целом			1 <sup>1</sup>
<b>Tadorna ferruginea</b>			
Зап. Средиземноморье	1в		
Вост. Средиземноморье/Черное море	2		
ЮЗ Азия		1	
<b>Tadorna cana</b>			
Популяция в целом		1	
<b>Tadorna tadorna</b>			
СЗ Европа		2a	
Зап. Средиземноморье	2		
Черное море		1	
Каспийское море		1	
<b>Plectropterus gambensis</b>			
Зап. Африка (P.g.gambensis)			1
Юж. Африка (P.g.niger)		1	
<b>Sarkidiornis melanotos</b>			
Африка (S.m.melanotos)			1 <sup>1</sup>
<b>Nettapus auritus</b>			
Зап. Африка	1в		
Юж./Вост. Африка			1 <sup>1</sup>
<b>Anas penelope</b>			
СЗ Европа (зим)			1
Черное/Средиземное моря (зим)		2в	
ЮЗ Азия (зим)		2в	
<b>Anas strepera</b>			
СЗ Европа (зим) (A.s.strepera)		1	
Черное/Средиземное моря (зим) (A.s.strepera)		1	
ЮЗ Азия (зим) (A.s.strepera)			1
<b>Anas crecca</b>			
СЗ Европа (зим) (A.c.crecca)			1
Черное/Средиземное моря (зим) (A.c.crecca)			1

ЮЗ Азия (зим) ( <i>A.c.crecca</i> )		2в	
<b><i>Anas capensis</i></b>			
Популяция в целом			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas platyrhynchos</i></b>			
СЗ Европа (зим) ( <i>A.p.platyrhynchos</i> )			1
Черное/Средиземное моря (зим) ( <i>A.p.platyrhynchos</i> )		2в	
ЮЗ Азия (зим) ( <i>A.p.platyrhynchos</i> )			1
<b><i>Anas undulata</i></b>			
Юж. Африка ( <i>A.u.undulata</i> )		1	
<b><i>Anas acuta</i></b>			
Зап. Африка (зим)			1
СЗ Европа (зим)		1	
Черное/Средиземное моря (зим)		2в	
ЮЗ Азия/Вост. Африка (зим)			1
<b><i>Anas erythrorhyncha</i></b>			
Юж./Вост. Африка			1
<b><i>Anas hottentota</i></b>			
Зап. Африка	1в <sup>1</sup>		
Юж./Вост. Африка			1 <sup>1</sup>
<b><i>Anas querquedula</i></b>			
Зап. Африка (зим)			1
Вост. Африка/Азия (зим)			1
<b><i>Anas clypeata</i></b>			
СЗ Европа (зим)		1	
Зап. Средиземноморье (зим)		2а	
Черное/Средиземное моря (зим)			1
ЮЗ Азия (зим)			1
<b><i>Marmaronetta angustirostris</i></b>			
Зап. Средиземноморье	16		
Вост. Средиземноморье	16		
ЮЗ Азия	16		
<b><i>Netta rufina</i></b>			
ЮЗ/Центральная Европа	2*		
ЮВ Европа	3в		
ЮЗ Азия			1
<b><i>Netta erythrophthalma</i></b>			
Юж./Вост. Африка ( <i>N.c.brunnea</i> )			1 <sup>1</sup>
<b><i>Aythya ferina</i></b>			
СЗ Европа (зим)		2в	
Черное/Средиземное моря (зим)		2в	
ЮЗ Азия (зим)		2в <sup>1</sup>	
<b><i>Aythya nyroca</i></b>			
Африка (зим)	1в		
Европа (зим)	3в		
ЮЗ Азия	1в		
<b><i>Aythya fuligula</i></b>			
СЗ Европа (зим)			1

Черное/Средиземное моря (зим)			1
ЮЗ Азия (зим)			1
<b><i>Aythya marila</i></b>			
Вост. Атлантика (зим) (A.m.marila)			1
Черное/Каспийское моря (зим) (A.m.marila)		1	
<b><i>Somateria mollissima</i></b>			
Европа (S.m.mollissima)			1
<b><i>Somateria spectabilis</i></b>			
СЗ Европа			1
<b><i>Polysticta stelleri</i></b>			
СВ Европа (зим)	2		
<b><i>Clangula hyemalis</i></b>			
Исландия/Гренландия (гн)		2в	
СЗ Европа (зим)			1
Каспийское море (зим)	1в		
<b><i>Melanitta nigra</i></b>			
СЗ Европа (зим) (M.n.nigra)		2а	
<b><i>Melanitta fusca</i></b>			
СЗ Европа (зим) (M.f.fusca)		2а	
Черное/Средиземное моря (зим) (M.f.fusca)	1в		
<b><i>Bucephala clangula</i></b>			
СЗ Европа (зим) (B.c.clangula)			1
Черное/Средиземное моря (зим) (B.c.clangula)	2*		
Каспийское море (зим) (B.c.clangula)	2		
<b><i>Mergellus albellus</i></b>			
СЗ Европа (зим)	3а		
Черное/Средиземное моря (зим)		1	
ЮЗ Азия (зим)		1	
<b><i>Mergus serrator</i></b>			
СЗ Европа (зим) (M.s.serrator)			1
Черное/Средиземное моря (зим) (M.s.serrator)		1	
ЮЗ Азия (зим) (M.s.serrator)	1в		
<b><i>Mergus merganser</i></b>			
СЗ Европа (зим) (M.m.merganser)			1
Черное/Средиземное моря (зим) (M.m.merganser)	1в		
ЮЗ Азия (зим) (M.m.merganser)	2		

## ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

### Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Монголия Ҳукумати ўртасида маданият ва фан соҳасида ҳамкорлик тўғрисида БИТИМ

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил  
25 февралдаги 85-сонли\* қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 27 майдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Монголия Ҳукумати, бундан кейин «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,  
икки мамлакат ўртасида анъанавий дўстона муносабатларни ҳамда ҳамкорликни ривожлантириш ва мустаҳкамлашга интилиб,  
маданият, фан, таълим, санъат, спорт, матбуот, ахборот ва бошқа соҳалардаги ҳамкорлик Ўзбекистон Республикаси билан Монголия халқларининг манфаатларига жавоб беришига қатъий ишонган ҳолда,

**қўйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:**

#### **1-модда**

Ахдлашувчи Томонлар маданият, фан, таълим, санъат, адабиёт, матбуот, ахборот, радиоэшиттириш, телевидение ва спорт соҳаларида тенглик ҳамда тенг ҳуқуқлик принциплари асосида, миллий қонунлар талабларига ва халқаро мажбуриятларга мувофиқ икки давлатнинг тегишли муассасалари ўртасида алмашув ҳамда ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

#### **2-модда**

Ахдлашувчи Томонлар фан ва таълим соҳасида бевосита ҳамкорликнинг ривожланишини, илмий-тадқиқот, таълим муассасалари, олий ўқув юртлари ҳамда олимлар ўртасида қўшма дастурларни амалга оширишни, шунингдек икки мамлакатнинг талабалар, аспирантлар ва стажёрларнинг ўзаро таҳсил олишларига миллий қонунларнинг талабларига ҳамда халқаро мажбуриятларга мувофиқ қўллаб-қувватлайдилар.

#### **3-модда**

Ахдлашувчи Томонлар маданият ва санъат соҳасида ҳамкорликни қўйидаги усул билан миллий қонунларнинг талаблари ва халқаро мажбуриятларга мувофиқ қўллаб-қувватлайдилар, хусусан:

---

\* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 8-сон, 95-модда.

маданият ва санъат муассасалари, ижодий уюшмалар, ижодкор зиёлилари вакиллари ва маданият арбоблари ўртасида бевосита алоқаларни ўрнатиш;  
артистлар ва артистик труппалар билан алмашиш;  
ёзувчилар, маданият ва санъат арбоблари билан алмашиш;  
бадий кўргазмаларни презентация қилиш;  
санъат фестиваллари, театр, кинофильм ва мусиқа кунларини ташкил этиш;  
кинофильмларни қўшма яратиш, театр пьесаларини сахналаштириш;  
маданият ва санъат соҳасидаги китоблар ҳамда нашрлар билан алмашиш;  
бошқа Аҳдлашувчи Томон ташкил этадиган халқаро маданий тадбирларда иштирок этиш.

#### **4-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар кутубхоналар, архивлар ва музейлар ўртасида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлаган ҳолда, миллий қонунлар талабларига мувофиқ бошқа Томон мутахассисларига юқорида кўрсатилган муассасаларнинг материали билан илмий-тадқиқот ва маданий-маърифий иш учун фойдаланишга имконият берадилар.

#### **5-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар матбуот ва ахборот соҳасида яқин ҳамкорликни миллий қонунлар талабларига ва халқаро мажбуриятларга мувофиқ қўллаб-қувватлайдилар. Шу мақсадда Томонлар қуйидагиларни амалга оширадилар:  
телефильмлар, радиоматериаллар ва мусиқий ёзувлар билан алмашувни;  
журналистлар ва ахборот агентликлари, матбуот таҳририятлари, радио ва телевидение ходимлари билан алмашувни амалга оширадилар.

#### **6-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар спорт ташкилотлари ўртасидаги алоқаларни ривожлантиришга, мусобақа ва учрашувларни ўтказишга, спортчилар ва тренерлар билан алмашувига миллий қонунларнинг талаблари ҳамда халқаро мажбуриятларга мувофиқ кўмаклашадилар.

#### **7-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар иккала давлат ҳудудида жойлашган қадимги замон ҳайкалларини ва маданий бойликларни сақлаш ҳамда реставрация қилишда миллий қонунлар талабларига ва халқаро мажбуриятларга мувофиқ ҳамкорлик қиладилар.

#### **8-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ЮНЕСКО ва бошқа халқаро ташкилотлар доирасида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

#### **9-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимни бажариш мақсадида ҳамкорлик дастурларини ишлаб чиқадиладар ва уларнинг молиявий шартларини келишиб оладилар.

#### **10-модда**

Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишувларига мувофиқ ушбу Битимга ало-

ҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

**11-модда**

Ушбу Битимнинг қоидаларини қўллаш ва талқин қилишда юзага келадиган баҳсли масалалар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида икки томонлама музокара ва маслаҳатлашувлар орқали тартибга солинади.

**12-модда**

Ушбу Битим қоидалари Аҳдлашувчи Томонларнинг улар иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

**13-модда**

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи томонлар уни кучга киритиш учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим 5 йил муддатга тузилмоқда ва амал қилиш муддати ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга чўзилади, агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири бошқа Аҳдлашувчи Томонга ёзма равишда тегишли муддат тугашидан 6 ой олдин ушбу Битимни амал қилишини тўхтатиш ҳақидаги нияти тўғрисида хабардор қилмаса.

3. ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш унга мувофиқ тузилган лойиҳа ва дастурларни амалга ошириш ҳамда улар уни амал қилиш муддатида вужудга келган ва Битим амал қилишининг тугаш вақтига бажарилмаган мажбуриятларга таъсир этмайди, агар Аҳдлашувчи Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олмасалар.

Пекин шаҳрида 2004 йил 14 январда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, монгол ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Монголии о культурном и научном**  
**сотрудничестве**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан  
от 25 февраля 2004 года № 85\**

*(Вступает в силу 27 мая 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Монголии, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

стремясь развивать и укреплять традиционные дружественные отношения и сотрудничество между странами,

глубоко убежденные в том, что развитие сотрудничества в области культуры, науки, образования, искусства, спорта, печати, информации и других областях отвечает интересам народов Республики Узбекистан и Монголии,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Договаривающиеся Стороны будут поощрять обмен и сотрудничество между соответствующими учреждениями двух государств в области культуры, науки, образования, искусства, литературы, печати, информации, радиовещания, телевидения и спорта на основе принципов равенства и равноправия, в соответствии с требованиями национального законодательства и международными обязательствами.

**Статья 2**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с требованиями национального законодательства и международными обязательствами будут содействовать развитию прямого сотрудничества в области науки и образования, осуществлению совместных программ между научно-исследовательскими, учебными учреждениями, вузами и учеными, а также взаимному обучению студентов, аспирантов и стажеров двух стран.

**Статья 3**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с требованиями национального законодательства и международными обязательствами будут поощрять сотрудничество в области культуры и искусства следующим путем. В частности:

установление непосредственных связей между учреждениями культуры и искусства, творческими союзами, представителями творческой интеллигенции и деятелями культуры двух стран;

обмен артистами и артистическими труппами;

обмен писателями, деятелями культуры и искусства;

презентация художественных выставок;

---

\* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 8, ст. 95.

организация фестивалей искусств, дней театра, кинофильмов и музыки;  
совместное производство кинофильмов, постановка театральных пьес;  
обмен книгами и публикациями в области культуры и искусства;  
участие в международных культурных мероприятиях, организуемых другой Договаривающейся Стороной.

#### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны, поддерживая прямое сотрудничество между библиотеками, архивами и музеями, в соответствии с требованиями национального законодательства предоставят специалистам другой Стороны возможность использования материалов вышеназванных учреждений в целях научно-исследовательской и культурно-просветительской работы.

#### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с требованиями национального законодательства и международными обязательствами будут поддерживать тесное сотрудничество в области печати и информации. С этой целью Стороны будут осуществлять:

обмен телефильмами, радиоматериалами и музыкальными записями;  
обмен журналистами и работниками информационных агентств, редакций печати, радио и телевидения.

#### **Статья 6**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с требованиями национального законодательства и международными обязательствами будут содействовать развитию связей между спортивными организациями, проведению соревнований и встреч, обмену спортсменами и тренерами.

#### **Статья 7**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с требованиями национального законодательства и международными обязательствами будут сотрудничать в сохранении и реставрации памятников старины и культурных ценностей, находящихся на территории обоих государств.

#### **Статья 8**

Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в рамках ЮНЕСКО и других международных организаций.

#### **Статья 9**

Договаривающиеся Стороны в целях выполнения настоящего Соглашения будут разрабатывать программы сотрудничества и согласовывать их финансовые условия.

#### **Статья 10**

По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.



**Статья 11**

Спорные вопросы, возникающие при применении и толковании положений настоящего Соглашения, будут урегулированы путем двусторонних переговоров и консультаций между Договаривающимися Сторонами.

**Статья 12**

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

**Статья 13**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения за 6 месяцев до истечения соответствующего периода.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затронет выполнения программ и проектов, заключенных в соответствии с ним, обязательства по которым возникли в период его действия и не были исполнены к моменту прекращения срока действия Соглашения, если только Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Пекине 14 января 2004 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, монгольском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида ноқонуний бўлиб турган шахсларни қайта қабул қилиш тўғрисида**  
**БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил  
13 февралдаги 71-сонли\* қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 1 апрелдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, чегаралараро ноқонуний миграцияни олдини олишга ҳисса қўшиш ва ушбу миграцияга қарши курашиш истагига амал қилиб,

ўзаро манфаатли асосда ва ҳамкорлик руҳида бир Томон давлат ҳудудига ноқонуний кирган ва/ёки ушбу Томон давлат ҳудудида ноқонуний бўлган шахсларни қайта қабул қилишни енгиллаштиришга қўмаклашиш мақсадида,

БМТ Бош ассамблеяси томонидан 1948 йил 10 декабрда қабул қилинган Инсон ҳуқуқлари Умум декларация ва Инсон ҳуқуқлари ва асосий эркинликларни ҳимоя қилиш тўғрисида 1950 йил 4 декабрдаги Конвенцияни эътиборга олиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**  
**Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларида қуйидаги таърифлар қўлланади:

«чет эллик» — Ўзбекистон Республикаси ва Болгария Республикасининг фуқароси бўлмаган шахс;

«виза» — Томоннинг ваколатли орган тарафидан унинг давлати ҳудудига бир марта ёки кўп марталик кириш ва унинг давлат ҳудудида аниқ вақт давомида бўлиши учун берилган юридик амалдаги рухсат;

«бўлиш учун рухсат» — Томоннинг ваколатли органи тарафидан тегишли шахсга мамлакатга кўп марталик кириш ва унда бўлиши учун ҳуқуқ берадиган юридик амалдаги рухсат. Бўлиши учун рухсат виза эмас ҳамда шахсга бошпана бериш ёки бўлиши учун рухсат бериш тўғрисидаги аризани кўриб чиқиш вақтида ёхуд миллий қонунчилигига мувофиқ шахсни мамлакатдан депортация процедурасини амалга оширилаётган давр ичида ушбу Томон давлат ҳудудида бўлиши учун имконият бермайди.

**2-модда**  
**Ўз фуқароларини қайта қабул қилиш**

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олганидан сўнг ва ҳеч қандай расмийликсиз аризани юборган Томон давлат ҳудудига кириш ёки унинг давлати ҳудудида бўлиши тўғрисидаги амалда бўлган қонунлар қондаларига мос бўлмаган ёхуд бундан кейин мос келмайдиган ҳар бир шахсни қайта қабул қилади, агар кўрсатилган шахс ариза юборилган Томон давлатнинг фуқароси эканлиги исботланган ёки буни тахмин қилишга асос бўлса. Ушбу аризани юбораётган То-

---

\* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 6-сон, 75-модда.

мон давлати ҳудудига кирганидан сўнг ариза юборилган Томон давлатининг фуқаролигини йўқотиб қўйганда ёки уларнинг илтимосига кўра фуқароликдан озод қилинган ариза юбораётган Томон давлатида натурализация (фуқароликни олиш) процедураси бошланмаган шахсларга ҳам тааллуқли.

Ушбу Битим 11-моддасининг иккинчи қисмига мувофиқ ушбу Битимни амалга ошириш мақсадларида Томонлар имзолайдиган Баённомада кўрсатиладиган фуқароликни тасдиқловчи расмий ҳужжатлар ёки бошқа далиллар асосида фуқаролик исботланган ҳисобланади ёхуд ушбу фуқаролик тўғрисида тахмин қилишга асос борлиги ҳисобланади.

Агар кейинчалик қайта қабул қилинган шахс ариза юборилган Томон давлат фуқароси бўлмаганлиги аниқланса ва ушбу шахсга нисбатан ушбу Битим 3- ва 4-моддаларининг қоидалари қўлланиши мумкин бўлмаса, бошқа Томон ушбу шахсни кечиктирмасдан қайта қабул қилади.

### **3-модда**

#### **Дастлабки хабарнома асосида чет элликларни қайта қабул қилиш**

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томон ваколатли органларининг дастлабки хабарномаси асосида ноқонуний кириш факти аниқланган санадан бошлаб 72 соатдан ошиб кетмасдан ҳеч қандай расмиятчиликсиз аризани юборган Томон давлати ҳудудига кириш ёки унинг давлати ҳудудида бўлиши тўғрисидаги қонунлар талабларига мос бўлмаган ҳужжатларга эга бўлган чет элликни қайта қабул қилади, агар унинг давлат ҳудудидан чет эллик бевосита бошқа Томон давлати ҳудудига кириб келганлиги аниқланса ёки буни тахмин қилишга асос бўлса.

### **4-модда**

#### **Ариза асосида чет элликларни қайта қабул қилиш**

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг аризани юборган Томон давлати ҳудудига бевосита юборилган Томон давлати ҳудудидан келган ҳамда унинг келиши ва бўлиши аризани юборган Томон давлатининг қонунлари талабларига мос бўлмаган чет элликни қайта қабул қилади.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг аризани юборган Томон давлати ҳудудига кириши ёки унинг давлати ҳудудида бўлиши тўғрисида амалдаги қонунлар талабларига мос бўлмаган ҳужжатлари ҳамда юборилган Томон тарафидан берилган бўлиши учун юридик амалдаги рухсати ёхуд транзит бўлмаган визаси бўлган чет элликни қайта қабул қилади.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг ариза юборилган Томон тарафидан берилган ва берган Томон давлати ҳудудига қайтишга ҳуқуқ берадиган ҳужжатни ишлатиб аризани юборган Томон давлати ҳудудига кириб келган фуқароликсиз шахсни ёки аризани юборган Томон давлати ҳудудига кириб олишдан олдин ариза юборилган Томон давлати ҳудудида бевосита бўлган ва ушбу Битим кучга киргандан кейин унинг давлати ҳудудидан бевосита келган шахсни қайта қабул қилади.

### **5-модда**

#### **Қайта қабул қилиш мажбуриятларидан истиснолар**

Ушбу Битимнинг 4-моддасига мувофиқ қайта қабул қилиш мажбурияти қуйидагиларда қўлланилмайди:

- 1) аризани юборган Томон давлати ҳудудига кириб олиш вақтида ўзида ёки

кейинчалик ушбу Томон тарафидан берилган амалдаги кириш визасини ёхуд бўлиши учун рухсат бўлган чет элликларга.

Агар кириш визаси ёки бўлиши учун рухсат иккала Томон тарафидан берилган бўлса, жавобгарликни унинг визаси ёхуд бўлиши учун рухсатнинг муддати охириги бўлиб тугаган Томон ўз зиммасига олади.

2) ноқонуний кириш ёки бўлиш факти аниқлангандан кейин олти ойдан кейин қайта қабул қилиш тўғрисидаги ариза берилган ҳолларда.

#### **6-модда** **Муддатлар**

Томонларнинг ҳар бири унга юборилган қайта қабул қилиш тўғрисидаги аризага кечиктирмасдан жавоб беришга интилади, фақат ушбу аризани олингандан кейин ўттиз кундан кечиктирмасдан. Қайта қабул қилиш тўғрисидаги ариза бевосита бошқа Томон ваколатли органларига юборилади.

Аризани қабул қилган Томон аризани маъқуллагандан сўнг аризада кўрсатилган шахсларга нисбатан жавобгарликни ўз зиммасига олади. Ушбу жавобгарлик аризани маъқуллагандан сўнг уч ой ўтгач ҳар қандай ҳолда пайдо бўлади. Иккала Томон розилигига кўра ушбу муддат юридик ва амалий тусдаги тўсиқларни йўқ қилиш учун зарур бўлган вақтга чўзилиши мумкин.

#### **7-модда** **Депортация ёки киришни рад қилиш ҳолларидаги транзит ўтиш**

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг илтимосига кўра ариза юборган Томон тарафидан депортация қилинаётган чет элликлар, улар насабий мамлакат ёки учинчи мамлакат томонидан қайта қабул қилиш учун, шунингдек киришга рад қилинган чет элликлар учун ўз давлати ҳудудидан транзит ўтишга рухсат беради. Ариза юборилган Томон транзит ўтиш вақтида кузатувчи сифатида бошқа Томоннинг ваколатли органи вакилини қатнашишини талаб қилиши мумкин.

Аризани юборган Томон етиб боришнинг охириги мўлжали бўлган мамлакатга олиб бориш учун зарур бўлган барча ҳужжатлар билан таъминлашга мажбурдир.

Аризани қабул қилган Томон ўз миллий қонунларига мувофиқ кузатиладиган шахсга, ҳамда уни кузатувчи шахсларга бепул транзит визасини беради.

Ҳар қандай берилган рухсатга қарамасдан, аризани юборган Томон чет элликни етиб боришнинг охириги мўлжали бўлган мамлакат ҳудудига транзит ўтиш учун жавобгар ва учинчи мамлакатга киришга, шунингдек бошқа мамлакатлар ҳудудларидан транзит ўтишга рухсат берилмаганда ёки қандайдир муносабат билан унинг ўтишининг давом этишини имкони йўқ бўлса, уни қайта қабул қилади.

#### **8-модда** **Транзитни рад қилиш**

Ушбу Битимга мувофиқ аризани қабул қилган Томон чет элликни депортация қилишда ёки унга кириш рад қилинса, транзит ўтишда рад қилиши мумкин, агар у:

1) миллий хавфсизлигига, жамоат тартибига ёки мамлакат аҳоли соғлиғига таҳдид кўрсатса;

2) етиб боришнинг охириги мўлжали бўлган мамлакатда ва/ёки барча кейинги транзит мамлакатларда ирқи, этники, миллий мансублиги, сиёсий маслағи ёки

жамоатнинг муайян гуруҳига алоқаси борлиги сабабларига кўра таъқиб қилиш таҳдидига учраса.

### **9-модда** **Харажатлар**

Ушбу Битимнинг 2-, 3- ва 4-моддалари билан боғлиқ бўлган транспорт харажатлари ариза юборилган Томон давлати чегарасигача аризани юборган Томон тарафидан қопланади.

Ушбу Битимнинг 7-моддасига мувофиқ транзит ўтиш учун етиб боришнинг охириги мўлжали бўлган давлат чегарасигача харажатлар ва зарур бўлган ҳолларда қайтиш билан боғлиқ харажатлар аризани юборган Томон тарафидан қопланади.

### **10-модда** **Ахборотни тақдим этиш**

Ушбу Битимни амалга ошириш доирасида бошқа Томонга аниқ ҳоллар бўйича тақдим этиладиган ахборот фақат қуйидагиларга тааллуқли:

1) шахснинг шахсий маълумоти ва зарур бўлган ҳолда унинг оила аъзолари маълумоти (фамилияси, исм)исмлар, ота-онасининг фамилия ва исмлари, олдинги фамилияси ва исмлар, тўқилган фамилия ва исмлар, лақаб ва тахаллуслар, туғилган санаси ва жойи, жинси, ҳозирги ва олдинги фуқаролиги (миллати);

2) паспорт, шахсий гувоҳнома ёки бошқа йўл ҳужжатлари (рақам, берилган сана, берган орган, берилган жойи, амал қилиш муддати, ҳужжатларнинг амал қилиш ҳудуди);

3) шахсини тасдиқлаш зарур бўладиган бошқа маълумот;

4) Томонлар ёки учинчи мамлакатлар тарафидан берилган бўлиши учун руҳсат ва визалар, йўлланиш, тўхташ жойи, чипталар, чегара назорат-ўтказиш пунктлар ва ўтиш бўйича мумкин бўлган бошқа маълумотлар;

5) тиббий кузатув зарурлиги ва тегишли шахсни кузатувчи мансабдор шахслар тўғрисида маълумотлар, агар у аризани юборган Томоннинг ваколатли органлари томонидан кузатилса.

Ушбу Битимни амалга ошириш учун Томонлар ўртасида алмашиладиган шахсий маълумотлар Томонларнинг шахсий маълумотларни ҳимоя қилиш тўғрисидаги амалда бўлган қонун-қоидаларига мувофиқ ишлатилади ва ҳимоя қилинадилар.

### **11-модда** **Битимни амалга ошириш**

Томонлар ушбу Битимни кучга киргандан сўнг дипломатик каналлар орқали ушбу Битимни амалга ошириш учун жавобгар бўлган ваколатли органлар, шунингдек уларнинг манзиллари тўғрисида ахборот билан алмашадилар, жумладан ушбу органлар ўртасидаги алоқаларига кўмаклашадиган бошқа ҳар қандай ахборотни тақдим этадилар.

Томонлар ушбу Битимни амалга ошириш тўғрисида Баённома имзолайдилар.

Томонларнинг ваколатли органлари зарур бўлганда ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва қарорлар қабул қиладилар.

**12-модда**

**Бошқа халқаро шартномага муносабат**

Ушбу Битим Томонлар давлатларнинг улар иштирок этган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

**13-модда**

**Ўзгартиш ва тўлдиришлар**

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга алоҳида баённома билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

**14-модда**

**Якуний қоидалар**

Ушбу Битим Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисидаги охириги ёзма хабар дипломатик каналлар орқали олинган кундан кейин ўттиз кун ўтгандан сўнг кучга қиради.

Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилган.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб давлат хавфсизлигини, жамоат тартиби ёки аҳоли соғлигини ҳимоя қилиш билан боғлиқ бўлган сабаблари билан, ушбу Битимнинг амал қилишини вақтинча, қисман ёхуд бутунлай тўхтатиш ҳуқуқига эгадир, 2-модда бундан мустасно.

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш ҳуқуқига эгадир. Ушбу Битим шундай хабарнома олинган кундан сўнг олти ой ўтгач амал қиладди.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Республики Болгария об обратном**  
**приеме незаконно пребывающих лиц**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан  
от 13 февраля 2004 года № 71\**

*(Вступает в силу 1 апреля 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Болгария, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь стремлением внести вклад в предотвращение незаконной трансграничной миграции и противодействовать такой миграции,

стремясь на взаимовыгодной основе и в духе сотрудничества способствовать облегчению обратного приема лиц, осуществивших незаконный въезд на территорию государства одной из Сторон и/или незаконно пребывающих на территории государства данной Стороны,

принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, принятую Генеральной ассамблеей ООН 10 декабря 1948 года, и Конвенцию о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 года,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

«Иностранец» — лицо, не являющееся гражданином Республики Узбекистан и Республики Болгария;

«Виза» — юридически действительное разрешение, выданное компетентным органом Стороны на однократный или многократный въезд на территорию ее государства и на пребывание на территории ее государства на протяжении определенного времени;

«Разрешение на пребывание» — юридически действительное разрешение, выданное компетентным органом Стороны, предоставляющее соответствующему лицу право на многократный въезд в страну и на пребывание в ней. Разрешение на пребывание не является визой, равно как не представляет собой возможности пребывания на территории государства данной Стороны во время рассмотрения заявления о предоставлении лицу убежища или о разрешении пребывания или же во время осуществления процедуры депортации лица из страны, в соответствии с национальным законодательством.

**Статья 2**  
**Обратный прием собственных граждан**

Каждая из Сторон по получении письменного заявления другой Стороны и без формальностей принимает обратно любое лицо, не соответствующее или более не соответствующее действующим положениям законодательства о въезде на террито-

---

\* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 6, ст. 75.

рию государства подавшей заявление Стороны или же о пребывании на территории ее государства, если доказано или существуют основания предполагать, что указанное лицо является гражданином государства Стороны, в адрес которой направлено заявление. То же относится и к лицам, которые после въезда на территорию государства обращающейся с заявлением Стороны утратили гражданство государства Стороны, в адрес которой направлено заявление, или же освобождены от гражданства по их просьбе, не имея начатой процедуры по натурализации (получению гражданства) в государстве Стороны, обратившейся с заявлением.

Гражданство считается доказанным или же будет считаться, что существуют основания предполагать о таком гражданстве, на основании официальных документов или других доказательств, удостоверяющих гражданство, указанных в Протоколе, который будет подписан Сторонами во исполнение настоящего Соглашения в соответствии с частью второй статьи 11 настоящего Соглашения.

В случае если впоследствии будет установлено, что принятое обратно лицо не является гражданином государства Стороны, в адрес которой направлено заявление, и если положения статей 3 и 4 настоящего Соглашения не могут быть применены по отношению к данному лицу, то другая Сторона немедленно принимает данное лицо обратно.

### **Статья 3**

#### **Обратный прием иностранцев на основании предварительного уведомления**

Каждая из Сторон принимает обратно без каких-либо формальностей иностранца, документы которого не соответствуют требованиям законодательства государства обращающейся с заявлением Стороны, относящимся к въезду или к пребыванию на территории ее государства, если установлено, что иностранец осуществил въезд на территорию государства другой Стороны непосредственно с территории ее государства или если существуют основания для такого предположения, при предварительном уведомлении компетентных органов другой Стороны в срок не более 72 часов, начиная с даты установления факта незаконного въезда.

### **Статья 4**

#### **Обратный прием иностранцев на основании заявления**

Каждая из Сторон, по получении письменного заявления другой Стороны, принимает обратно иностранца, прибывшего на территорию государства направившей заявление Стороны непосредственно с территории государства Стороны, в адрес которой направлено заявление, и прибытие или пребывание которого не соответствует требованиям законодательства государства Стороны, направившей заявление.

Каждая из Сторон, по получении письменного заявления другой Стороны, принимает обратно иностранца, документы которого не отвечают требованиям законодательства о въезде или пребывании на территории государства направившей заявление Стороны, и у которого имеется юридически действительное разрешение на пребывание или виза, не являющаяся транзитной, выданные Стороной, в адрес которой направлено заявление.

Каждая из Сторон по получении письменного заявления другой Стороны принимает обратно лицо без гражданства, осуществившее въезд на территорию государства направившей заявление Стороны, используя документ, выданный Стороной, в адрес которой направлено заявление, и предоставляющий право на возвращение



на территорию государства Стороны, выдавшей данный документ, или же лицо, которое непосредственно до въезда на территорию государства обратившейся с заявлением Стороны, пребывало на территории государства Стороны, в адрес которой направлено заявление, и прибыло непосредственно с территории ее государства после вступления настоящего Соглашения в силу.

### **Статья 5** **Исключения по обязательству в обратном приеме**

Обязательство по обратному приему в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, не применяется:

1) по отношению к иностранцам, которые при въезде на территорию государства, направившей заявление Стороны, имели при себе или же затем получили действительную въездную визу или разрешение на пребывание, выданные данной Стороной.

Если въездная виза или разрешение на пребывание выданы обеими Сторонами, то ответственность несет та Сторона, срок визы или разрешения на пребывание которой истекает позднее;

2) в случаях, когда заявление об обратном приеме передано по истечении шестимесячного срока после установления факта незаконного въезда или пребывания.

### **Статья 6** **Сроки**

Каждая из Сторон будет стремиться без промедления ответить на направленное ей письменное заявление об обратном приеме, но не позднее, чем в тридцатидневный срок после получения такого заявления. Заявление об обратном приеме направляется непосредственно компетентным органам другой Стороны.

Получившая заявление Сторона сразу же после одобрения заявления принимает на себя ответственность за лиц, указанных в заявлении. Такая ответственность возникает в любом случае по истечении трех месяцев после одобрения заявления. По обоюдному согласию Сторон, данный срок может быть продлен на время, необходимое для устранения препятствий юридического или практического характера.

### **Статья 7** **Транзитный проезд в случаях депортации или отказа во въезде**

Каждая из Сторон разрешает по просьбе другой Стороны транзитный проезд через территорию ее государства иностранцев, которые депортируются направившей заявление Стороной в целях их обратного приема страной их происхождения или иной третьей страной, а также иностранцам, которым отказано во въезде. Сторона, в адрес которой направлено заявление, может предъявить требование о присутствии представителя компетентных органов другой Стороны в качестве сопровождающего лица во время транзитного проезда.

Направившая заявление Сторона обязана обеспечить наличие всех документов, необходимых для доставки лица в страну, являющуюся конечной целью назначения.

Получившая заявление Сторона выдает сопровождаемому лицу, а также сопровождающим его лицам, бесплатную транзитную визу в соответствии со своим национальным законодательством.

Независимо от каких-либо выданных разрешений, направившая заявление Сторона несет ответственность за транзитный проезд иностранца до территории страны, являющейся конечной целью назначения, и принимает его обратно в тех случаях, когда въезд в третью страну, а также транзит через территории других стран не разрешается или же когда по какой-либо причине его дальнейший проезд оказывается невозможным.

### **Статья 8** **Отказ в транзите**

В соответствии с настоящим Соглашением, получившая заявление Сторона может отказать в транзитном проезде в случае депортации иностранца или отказа ему во въезде, если тот:

- 1) представляет угрозу национальной безопасности, общественному порядку или здоровью населения страны;
- 2) подвергается угрозе преследования в стране, являющейся конечной целью назначения, и/или в какой-либо из последующих стран транзита по причине расы, вероисповедания, национальной принадлежности, политических убеждений или принадлежности к определенной группе общества.

### **Статья 9** **Расходы**

Транспортные расходы в связи со статьями 2, 3 и 4 настоящего Соглашения оплачиваются направившей заявление Стороной до границы государства Стороны, в адрес которой направлено заявление.

Расходы за транзитный проезд в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения до границы государства, являющегося конечной целью назначения и, в случае необходимости, расходы на обратное возвращение оплачиваются Стороной, направившей заявление.

### **Статья 10** **Предоставление информации**

Информация по конкретным случаям, предоставляемая другой Стороне во исполнение настоящего Соглашения, может относиться только к следующему:

- 1) личные данные лица и, в случае необходимости, данные членов его семьи (фамилия, имя/имена, фамилии и имена родителей, прежние фамилии и имена, вымышленные фамилии и имена, прозвища или псевдонимы, дата и место рождения, пол, нынешнее и прежнее гражданство/национальность);
- 2) паспорт, удостоверение личности или другие проездные документы (номер, дата выдачи, выдавший орган, место выдачи, срок действия, территория, на которой документы действительны);
- 3) другие данные, необходимые для установления личности;
- 4) разрешение на пребывание и визы, выданные Сторонами или третьими странами, маршрут, остановки, билеты, пограничные контрольно-пропускные пункты и возможные другие данные о проезде;
- 5) необходимость медицинского наблюдения и данные о должностных лицах, сопровождающих соответствующее лицо, если оно сопровождается компетентными органами Стороны, направившей заявление.

Персональные данные, обмен которыми происходит между Сторонами во ис-

полнение настоящего Соглашения, будут использоваться и подлежат защите в соответствии с положениями действующего законодательства государств Сторон о защите персональных данных.

### **Статья 11** **Выполнение Соглашения**

После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны по дипломатическим каналам обмениваются информацией о компетентных органах, отвечающих за выполнение положений настоящего Соглашения, а также об их адресах, равно как предоставляют любую другую информацию, содействующую связям между этими органами. Стороны будут также предоставлять друг другу информацию об изменениях, касающихся данных органов.

Стороны подпишут Протокол о выполнении настоящего Соглашения.

Компетентные органы Сторон при необходимости будут проводить консультации и принимать решения по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

### **Статья 12** **Отношение к другим международным договорам**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

### **Статья 13** **Изменения и дополнения**

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые дополнительным протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

### **Статья 14** **Заключительные положения**

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

Каждая из Сторон может временно, частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения, за исключением статьи 2, по причинам, связанным с защитой национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения, посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае приостановление наступает через тридцать дней со дня получения такого уведомления. Стороны обоюдно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о восстановлении действия настоящего Соглашения.

Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года в двух экземплярах, каждый на

узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты равно аутентичны. Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша  
Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль  
қатнови тўғрисида  
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил  
14 августдаги 352-сонли қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 4 апрелдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

икки давлат ўртасида йўловчи ва юкларнинг автомобиль қатновини, шунингдек уларнинг ҳудудлари орқали транзит ташишни ривожлантиришга бўлган интилишдан келиб чиқиб ҳамда ушбу қатновни енгиллаштиришни истаб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**Қўлланиш соҳаси**

**1-модда**

1. Ушбу Битимнинг қоидалари Ўзбекистон Республикаси билан Польша Республикаси ўртасидаги, уларнинг ҳудудлари орқали транзит ҳамда учинчи давлат ҳудуди ва бошқа Томон давлати ҳудуди ўртасида, шунингдек тескари йўналишда, Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатга олинган автотранспорт воситалари томонидан амалга ошириладиган йўловчи ва юкларни халқаро ташишга нисбатан қўлланилади.

2. Бир Томоннинг ташувчисига, агарда ушбу Томон давлат ички қонунчилигида бошқача тартиб кўзланмаган бўлса, бошқа Томон давлати ҳудудида жойлашган икки пункт оралиғида йўловчи ва юк ташиши ман этилади.

**2-модда**

Ушбу Битим мақсадларида унда қўлланиладиган таърифлар қуйидагиларни англатади;

1. Ташувчи — ички қонунчилик томонидан белгиланган, Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатга олинган, ушбу давлат ички қонунчилигига муво-

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

фиқ автомобилда йўловчи ва юкларни халқаро ташиш ҳуқуқига эга бўлган жисмоний, юридик шахс ёки бошқа бирликни англатади;

2. Автотранспорт воситаси — қурилиши йўловчи ва юкларни автомобилда ташишга мўлжалланган, двигатель ўрнатилган транспорт воситаси;

ушбу атама, шунингдек шатакли автомобиль, тиркама ёки ярим тиркамадан ташкил топган автотўл тўпламини ҳам ўз ичига олади.

3. Автобус — ҳайдовчи ўрнини ҳам қўшиб ҳисоблаганда тўққиздан ортиқ ўриндиққа эга бўлган, йўловчи ташиш учун мўлжалланган транспорт воситаси;

4. Йўловчиларни мунтазам ташиш — келишилган ҳаракат йўналиши ва жадвали ҳамда тариф бўйича амалга ошириладиган автобусда йўловчиларни ташиш;

5. Қатнаб туриш асосида ташиш — қўйидаги қўшимча шартларни бажарган ҳолда, ташкиллаштирилган йўловчилар гуруҳининг қўзғалиш жойи ва белгиланган манзил ўртасида бир неча марта у ерга ва орқага ташишлар:

1) белгиланган манзилга етказиб қўйилган ҳар бир гуруҳ шахслари, худди шу таркибда қўзғалиш жойига қайтадилар;

2) белгиланган жойга жойлаштиришда ёки қатнов давомида;

3) белгиланган манзилга биринчи ва охириги қайтиш қатнови автобусда йўловчиларсиз амалга оширилади.

Қўзғалиш жойи ва белгиланган манзил деганда жўнаш ёки белгиланган манзилдан 50 километр радиусда жойлашган ерлар билан бирга қўзғалиш жойи ва белгиланган манзил тушунилади.

6. Йўловчиларни номунтазам ташиш — мазкур модданинг 4- ва 5-бандларидан ташқари бошқа ташувлар.

## **Йўловчи ташишлар**

### **3-модда**

1. Мунтазам, қатнаб туриш асосида ва номунтазам йўловчиларни автобусда ташиш Томонлар ички қонунчилиги билан белгиланган рухсатномалар асосида амалга оширилади, 4-моддада кўрсатилган ташувлар бундан мустаснодир.

2. Мунтазам ташувларни амалга ошириш учун рухсатномалар Томонлар давлатининг ваколатли органлари томонидан ўзаро келишилгач, улар давлатлари ҳудудлари орқали амалга ошириладиган ташувлар қисмига берилади.

### **4-модда**

1. Йўловчиларни автобусларда номунтазам ташиш рухсатномаларсиз амалга оширилади, қачонки:

1) автобус фақат битта йўловчилар гуруҳини иккала йўналишда, йўловчиларни бошқа Томон давлати ҳудудида алмаштирмасдан ёки тушириб қолдирмасдан ташиса;

2) автобус тўғри йўналишдаги ташишни йўловчилар билан амалга оширса, тескари йўналишда эса автобуснинг қатнови йўловчиларсиз амалга оширилса;

3) олдиндан худди шу автобус томонидан етказиб қўйилган йўловчиларни олиш ва қайтиб олиб келиш мақсадида қатнов амалга оширилса.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўзда тутилган ташувларни амалга оширишда автобус ҳайдовчиси Томонлар давлатларининг ваколатли органлари томонидан тасдиқланган нусхага мувофиқ йўловчиларнинг номма-ном рўйхатиغا эга бўлиши лозим.

## Юкларни ташиш

### 5-модда

1. Томонлар ҳудудлари ўртасида уларнинг ҳудудлари орқали транзит тарзида ўтадиган ва учинчи давлатга транзит тарзида борадиган ёки учинчи давлатдан келадиган юкларни ташиш Томонлар ваколатли органлари томонидан бериладиган рухсатномалар асосида амалга оширилади, ушбу Битимнинг 6-моддасида кўрсатилган ташишлар бундан мустаснодир.

2. Ҳар бир қатнов ва ҳар бир автотранспорт воситасига алоҳида рухсатнома берилиши керак. Ҳар бир рухсатнома бир марта бориш ва қайтишни амалга ошириш ҳуқуқини беради. Юксиз ташувларга ҳам рухсатнома талаб қилинади.

3. Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили келишилган миқдордаги рухсатномаларни алмашадилар.

4. Шатакли автомобиль ва тиркама ёки ярим тиркама ҳар хил давлатда рўйхатдан ўтган автойўл тўпламининг ҳаракатланишида шатакли автомобиль Томонлардан бирининг давлати ҳудудида рўйхатдан ўтган бўлса, ушбу Битим қоидалари бутун автойўл тўплами учун қўлланилади.

5. Рухсатномалар бир таквимий йил давомида ҳақиқийдир.

### 6-модда

1. Қўйидаги ташувлар учун рухсатнома талаб этилмайди:

1) кўчаётганда кўзғатиш мумкин бўлган мулкни ташишда;

2) ярмаркалар ва кўргазмалар учун, шунингдек нотижорат характердаги тадбирларга мўлжалланган материал ҳамда ускуналар, шу жумладан санъат асарларини ташишда;

3) спорт тадбирларини ўтказиш учун мўлжалланган транспорт воситалари, ҳайвонлар, шунингдек спорт жиҳозлари ва мулкни ташишда;

4) театр декорациялари ва реквизитлар, мусиқа асбоблари, фақат ахборот ҳамда реклама мақсадлари учун мўлжалланган материал ва жиҳозлар, кинони суратга олиш, радиоэшиттиришлар, телевизион кўрсатувлар ҳамда цирк томошалари учун мўлжалланган ускуналарни ташишда;

5) вафот этганларнинг мурдалари ва жасадларини ташишда;

6) инсонпарварлик ёрдами ва медицина ёрдами бажаришда, кутқарув хизмати ёки табиий офат оқибатларида;

7) юк кўтариши, тиркамаларни ҳам кўшиб ҳисоблаганда 3,5 тоннадан ошмайдиган ёки тўла оғирлиги, тиркамаларни ҳам кўшиб ҳисоблаганда 6 тоннагача бўлган автотранспорт воситалари билан юк ташишда.

2. Қўйидагиларни ўтказишда рухсатнома талаб қилинмайди:

1) учинчи мамалакат ҳудудида ёки бошқа Томон давлати ҳудудида шикастланган автотранспорт воситаларидан юкларни ортишга ва уларни алмаштиришга мўлжалланган юксиз автотранспорт воситаларига;

2) йўл техник ёрдами автотранспорт воситаларига.

3. Томонлар ушбу модданинг 1- ва 2-бандида кўрсатилган рухсатномалар талаб қилмайдиган ташувлардан ташқари бошқа ташувларнинг рухсатномасиз амалга оширилишини келишиб олишлари мумкин.

### 7-модда

1. Автотранспорт воситаларининг умумий оғирлиги, ўққа тушган босим ёки

ўлчамлари юк билан ёки юксиз ушбу Томон давлат ҳудудида белгиланган меъёрдан ортиқ бўлса, мазкур ташувлар бошқа Томон давлатининг ички қонунчилиги томонидан белгиланган махсус рухсатномаларни талаб қилади.

2. Ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган махсус рухсатномалар, автотранспорт воситасининг ҳаракатланишини маълум бир йўналиш бўйича чегаралаши ёки бошқа мажбуриятлар ва чеклашлар қўйиши мумкин.

3. Махсус рухсатнома ушбу Битимнинг 5-модд 1-бандида кўрсатилган рухсатномаларнинг ўрнини босади.

4. Хавфли ва ҳарбий мақсадларда қўлланиладиган юкларни ташиш ва шунингдек Томонлар давлати ҳудудидан уларни транзит олиб ўтиш, Томонлар давлати ички қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

## Умумий қоидалар

### 8-модда

Ушбу Битим қоидаларига мувофиқ, шунингдек Томонлар давлатларининг ички қонунчилиги билан талаб қилинадиган рухсатнома ва бошқа ҳужжатлар автотранспорт воситасида туриши ва назорат органларининг ҳар бир талабида кўрсатилиши лозим.

### 9-модда

Ушбу Битим доирасида йўловчи ва юкларни ташиш Томонлар давлатларининг ички қонунчилигига мувофиқ бож, солиқ, йиғим ва бошқа тўловлар солинади, автомобиль йўлларида фойдаланиш ва уларни сақлаш билан боғлиқ бўлган тўлов ва йиғимлар ушбу Томон давлати ҳудудида рўйхатга олинган транспорт воситаларига нисбатан қўлланилмаса, бундан мустаснодир.

### 10-модда

1. Жихоз, шунингдек автотранспорт воситасининг нормал эксплуатацияси учун зарур бўлган захиралар, шу жумладан ҳар бир автотранспорт воситасининг модели учун тайёрловчи заводда кўзда тутилган идишлардаги ёқилғи ҳамда машина мойлари ва мойлаш материаллари Томонлар давлати ҳудудига олиб киришда ушбу Томон давлатининг ички қонунчилигига мувофиқ бож, солиқ ва бошқа тўловлардан озод этилади.

2. Бошқа Томон давлати ҳудудида ҳалокатга учраган ёки шикастланган автотранспорт воситасини таъмирлаш мақсадида вақтинча олиб кирилган эҳтиёт қисмлар Ушбу Томон давлати ички қонунчилигига мувофиқ бож, солиқ ва бошқа тўловлардан озод қилинади.

Ишлатилмаган эҳтиёт қисмлар ва алмаштирилган эҳтиёт қисмлар ушбу Томон давлати ички қонунчилигига мувофиқ мазкур Томон давлати ҳудудидан олиб чиқиб кетилиши лозим.

### 11-модда

1. Ушбу Битим қоидаларининг тўғри бажарилишини таъминлаш мақсадида Томонларнинг ваколатли органлари Аралаш Комиссия тузадилар.

2. Аралаш Комиссия ҳар иккала Томонлардан бирининг илтимосига кўра навбатма-навбат Ўзбекистон Республикаси ҳудудидан ва Польша Республикаси ҳудудидан чақирилади.

3. Аралаш Комиссиянинг асосий вазифалари қуйидагилардан иборат:

- 1) йўловчиларни ташишга рухсатномалар бериш тартиби ва шартини аниқлаш;
- 2) юк ташишга бериладиган рухсатномаларнинг тоифасини, шунингдек уларни ишлатиш шартлари ва усулларини аниқлаш;
- 3) ушбу Битимнинг алоҳида қоидалари бажарилишига жавобгар бўлган ваколатли органлар тўғрисида ахборот алмашиш;
- 4) ушбу Битимнинг қўлланилиши борасида юзага келадиган масалаларни кўриб чиқиш.

#### **12-модда**

1. Бир Томон ташувчиси бошқа Томон давлат ҳудудида ушбу Битим қоидаларини бузган тақдирда, бошқа Томон давлатининг ваколатли органлари бу қоидабузарлик тўғрисида автотранспорт воситаси рўйхатдан ўтган Томон давлатининг ваколатли органларини хабардор қиладилар.

2. Ҳудудида қоидабузарлик амалга оширилган Томон давлатининг ваколатли органлари қоидабузарликни амалга оширган ташувчига нисбатан зарур чораларни кўриш учун бошқа Томон давлатининг ваколатли органларига мурожаат қилишлари мумкин.

3. Томонлар давлатларининг ваколатли органлари кўрилган чоралар тўғрисида бир-бирларини хабардор қилишлари лозим.

#### **13-модда**

Ушбу Битим Томонларнинг улар иштирок этган халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

#### **14-модда**

Томонлардан бирининг ташувчилари автотранспорт воситасининг экипажи каби бошқа Томон давлати ҳудудида бўлган даврларида ушбу Томон давлатининг ички қонунларига риоя қилишлари шарт.

#### **15-модда**

Ушбу Битим, шунингдек иккала Томон иштирок этган халқаро Шартномалар орқали тартибга солинмаган масалалар Томонлар давлатларининг ички қонунчилигига кўра ҳал этилади.

### **Якуний қоидалар**

#### **16-модда**

Томонларнинг ўзаро розилиқларига кўра ушбу Битимга унинг 17-моддасида белгиланган процедурага кўра кучга кирадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

#### **17-модда**

1. Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини Томонлар бажарганликларини тасдиқловчи охириги нота олинган санадан бошлаб 30 кун ўтгач кучга киради.

2. Ушбу Битим чекланмаган муддатга тузилган. Ҳар бир Томон ушбу Битим-



нинг фаолиятини тўхтатиш тўғрисидаги ўз нияти ҳақида дипломатик каналлар орқали бошқа Томонни хабардор қилиши мумкин. Бу ҳолда ушбу Битим хабардор қилинган кундан бошлаб олти ой ўтгач ўз кучини йўқотади.

Ушбу Битим Варшава шаҳрида 2003 йил 10 июлда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, поляк ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн ҳал қилувчи ҳисобланади.

(имзолар)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Республики Польша о международном**  
**автомобильном сообщении**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан  
от 14 августа 2003 года № 352*

*(Вступает в силу 4 апреля 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Польша, в дальнейшем именуемые Сторонами,

исходя из стремления к развитию автомобильного сообщения пассажиров и грузов между обоими государствами, а также транзитом через их территории, и желая облегчить это сообщение,

**согласились о нижеследующем:**

**Сфера применения**

**Статья 1**

1. Положения настоящего Соглашения применяются к международным перевозкам пассажиров и грузов между Республикой Узбекистан и Республикой Польша, транзитом по их территориям и между территорией третьего государства и территорией государства другой Стороны, а также в обратном направлении, осуществляемыми автотранспортными средствами, зарегистрированными на территории государства одной из Сторон.

2. Перевозчику одной Стороны запрещается осуществление перевозок пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Стороны, если иное не предусмотрено внутренним законодательством государства этой Стороны.

## Статья 2

Для целей настоящего Соглашения, употребляемые в нем определения обозначают:

1. Перевозчик — физическое лицо, юридическое лицо или другая единица, определенная внутренним законодательством, зарегистрированное на территории государства одной из Сторон, которое имеет право осуществлять международные автомобильные перевозки пассажиров и грузов в соответствии с внутренним законодательством этого государства;

2. Автотранспортное средство — транспортное средство, оснащенное двигателем, конструкция которого предназначена для автоперевозки грузов или пассажиров;

настоящее определение также охватывает автодорожный состав, состоящий из тягача, прицепа или полуприцепа.

3. Автобус — транспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее более 9 мест для сидения, включая место водителя;

4. Регулярная перевозка пассажиров — перевозка пассажиров автобусом, осуществляемая по согласованному расписанию движения, тарифам и маршруту следования;

5. Маятниковые перевозки — многократные перевозки организованных групп пассажиров туда и обратно, между тем же первоначальным местом и тем же местом назначения, при выполнении следующих дополнительных условий:

1) каждая группа лиц, перевезенная на место назначения, возвращается в таком же составе на первоначальное место;

2) размещение на месте назначения или во время поездки;

3) первый и последний возвратный проезд на место назначения совершается на автобусе без пассажиров.

Под местом первоначальным и местом назначения следует подразумевать местность отправления или назначения, равно как и местности в радиусе 50 километров от местности отъезда либо назначения.

6. Нерегулярные перевозки пассажиров — иные перевозки, чем определенные в пунктах 4 и 5 настоящей статьи.

## Перевозки пассажиров

### Статья 3

1. Регулярные, маятниковые и нерегулярные перевозки пассажиров в автобусах осуществляются на основе разрешений определенных внутренним законодательством государств Сторон, за исключением перевозок, указанных в статье 4, которые осуществляются без разрешений.

2. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров выдаются после обоюдного согласования компетентными органами государств Сторон на часть перевозки, осуществляемой по территории их государств.

### Статья 4

1. Нерегулярные перевозки пассажиров в автобусах осуществляются без разрешений, при условии, что:

1) автобус перевозит одну и ту же группу пассажиров в обоих направлениях

без обмена либо оставления пассажиров на территории государства другой Стороны;

2) проезд автобуса с пассажирами осуществляется в одном направлении, а в обратном направлении проезд автобуса осуществляется без пассажиров;

3) проезд автобуса без пассажиров осуществляется с целью посадки и перевозки обратно группы пассажиров, ввезенной ранее тем же перевозчиком.

2. Осуществляя перевозки, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса обязан иметь документ, заключающий поименный список пассажиров в соответствии с образцом, определенным компетентными органами государств Сторон.

## **Перевозки грузов**

### **Статья 5**

1. Перевозки грузов между территориями государств Сторон, а также транзитом по их территориям как и в/из третьих стран, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляется автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами государств Сторон.

2. На каждый проезд и на каждое автотранспортное средство должно быть выдано отдельное разрешение. Разрешение дает право на один проезд туда и обратно. На проезд без грузов также требуется разрешение.

3. Компетентные органы государств Сторон ежегодно обмениваются согласованным количеством разрешений.

4. В случае следования автодорожного состава, в которых тягач и прицеп или полуприцеп зарегистрированы в разных государствах, положения настоящего Соглашения применяются для всего автодорожного состава, если тягач зарегистрирован на территории государства одной из Сторон.

5. Разрешения действительны на один календарный год.

### **Статья 6**

1. Разрешение не требуется для осуществления следующих перевозок:

- 1) движимого имущества при переселении;
- 2) материалов и предметов, включая произведения искусства, предназначенных для ярмарок, выставок или мероприятий некоммерческого характера;
- 3) транспортных средств, животных, инвентаря и спортивного имущества, предназначенного для проведения спортивных мероприятий;
- 4) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, материалов и предметов, предназначенных исключительно для рекламных и информационных целей, оборудования, предназначенного для радиовещательной звукозаписи, кино- и телесъемок, а также цирковых представлений;
- 5) останков или урн с прахом умерших;
- 6) выполняемых в порядке гуманитарной и медицинской помощи, спасательной службы или в случае стихийных бедствий;
- 7) осуществляемых автотранспортными средствами грузоподъемностью вместе с прицепом до 3,5 тонн или допустимой полной массы с прицепом до 6,0 тонн.

2. Разрешение не требуется на проезд:

- 1) автотранспортным средствам без груза, предназначенным для замены повреж-

денных автотранспортных средств и перегрузки грузов из транспортных средств, поврежденных на территории государства другой Стороны или на территории третьего государства;

2) автотранспортных средств дорожной техпомощи.

3. Стороны могут согласовать, что перевозки, иные чем названные в пункте 1 и проезды, иные чем определенные в пункте 2 настоящей статьи, не требуют разрешения.

### **Статья 7**

1. Когда полная масса, давление оси либо габариты автотранспортных средств с грузом или без груза превышают нормы, допускаемые на территории государства этой Стороны на перевозки требуется специальное разрешение, определенное внутренним законодательством государства другой Стороны.

2. Специальное разрешение, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может ограничивать движение автотранспортного средства только по определенному маршруту либо налагать другие обязанности или ограничения.

3. Специальное разрешение заменяет разрешение, указанное в пункте 1 статьи 5 настоящего Соглашения.

4. Перевозка опасных грузов и грузов военного назначения, а также их транзит по территориям государств Сторон осуществляется в соответствии с внутренним законодательством государств Сторон.

### **Общие положения**

### **Статья 8**

Разрешения и другие документы, требуемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, а также внутренним законодательством государств Сторон должны находиться в автотранспортном средстве и предъявляться по каждому требованию контролирующих органов.

### **Статья 9**

Перевозки пассажиров и грузов в рамках настоящего Соглашения, облагаются пошлинами, налогами, сборами и другими платежами в соответствии с внутренними законодательствами государств Сторон, за исключением сборов и платежей, связанных с использованием и содержанием автомобильных дорог, если такие сборы и платежи не применяются к транспортным средствам, зарегистрированным на территории государства этой Стороны.

### **Статья 10**

1. Оснащение, а также запасы необходимые для нормальной эксплуатации автотранспортного средства, включая горючее, находящееся в предусмотренных заводом-изготовителем для каждой модели автотранспортного средства емкостях, а также машинное масло и смазочные материалы освобождаются от пошлин, налогов и других платежей при ввозе на территорию государства Стороны, в соответствии с внутренним законодательством государства этой Стороны.

2. Запасные части, временно ввезенные с целью ремонта автотранспортного средства, поврежденного либо потерпевшего аварию на территории государства

другой Стороны освобождаются от пошлин, налогов и других платежей в соответствии с внутренним законодательством государства этой Стороны.

Неиспользованные запасные части и замененные запасные части должны быть вывезены с территории государства другой Стороны, в соответствии с внутренним законодательством государства этой Стороны.

#### **Статья 11**

1. С целью обеспечения правильного выполнения положений настоящего Соглашения компетентные органы Сторон создают Смешанную Комиссию.

2. Смешанная Комиссия созывается по просьбе одной из Сторон поочередно на территории Республики Узбекистан и Республики Польша.

3. Основными задачами Смешанной Комиссии являются:

- 1) определение порядка и условий выдачи разрешений на перевозки пассажиров;
- 2) определение категорий разрешений на перевозки грузов, а также условия и способы их использования;
- 3) обмен информацией о компетентных органах, ответственных за выполнение отдельных положений настоящего Соглашения;
- 4) рассмотрение вопросов, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения.

#### **Статья 12**

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения перевозчиком одной Стороны на территории государства другой Стороны, компетентные органы государства другой Стороны проинформируют об этом нарушении компетентные органы государства Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство.

2. Компетентные органы государства Стороны, на территории которой имело место нарушение, могут обратиться к компетентным органам государства другой Стороны для принятия соответствующих мер в отношении перевозчика, допустившего нарушение.

3. Компетентные органы государств Сторон должны уведомить друг друга о принятых мерах.

#### **Статья 13**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых они являются.

#### **Статья 14**

Перевозчики одной из Сторон, равно как экипажи автотранспортных средств, обязаны во время пребывания на территории государства другой Стороны соблюдать внутренние законы государства этой Стороны.

#### **Статья 15**

Вопросы, неурегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству государств Сторон.

## **Заключительные положения**

### **Статья 16**

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения, которые вступают в силу согласно процедуре, определенной в статье 17 настоящего Соглашения.

### **Статья 17**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения последней ноты, подтверждающей выполнение Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая Сторона дипломатическим путем может уведомить другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае настоящее Соглашение теряет силу по истечении шести месяцев со дня уведомления.

Настоящее Соглашение совершено в городе Варшаве 10 июля 2003 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, польском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения текст на русском языке считается решающим.

*(подписи)*

## **Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида ветеринария-санитария соҳасида ҳамкорлик тўғрисида КОНВЕНЦИЯ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил  
13 февралдаги 71-сонли\* қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 25 апрелдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати,  
бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

ветеринария соҳасидаги ҳамкорликни чуқурлаштириш ва кенгайтириш истагидан  
келиб чиқиб, ҳайвонларда инфекция касалликлар тарқалишининг олдини олиш ҳамда  
ўз давлатлари ҳудудини эпизоотия юқишдан биргаликда ҳимоя қилиш мақсадида,

ушбу Конвенцияни тузишга қарор қилдилар ва  
**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

---

\* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 6-сон, 75-модда.

### 1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар юқумли касалликларнинг ташувчилари бўлиши мумкин бўлган тирик ҳайвонлар, ҳайвонлардан олинган маҳсулотларни қайта ишлаш натижасида тайёрланган материаллар, ҳайвонлардан тайёрланган озиқ-овқатлар, озуқа ва нарсаларни олиб кириш, олиб чиқиш ва транзит қилишда уларнинг давлат ҳудудларини эпизоотиядан ҳимоя қилиш учун ўзаро ҳамкорлик қиладилар.

### 2-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар нобоп зоналар, объектлар, касалланган ҳайвонлар тури ва сони, касалликларнинг шакли ва кечиши, инфекциялар тарқалишининг тахмин қилинаётган йўллари, қўзғатувчи тури, шунингдек касалликни чеклаш ва бартараф қилиш учун кўрилган чораларни кўрсатган ҳолда Халқаро эпизоотия бюросининг (ХЭБ) «А» рўйхатидаги касалликлар пайдо бўлиши тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

2. Аҳдлашувчи Томонлар зооантропоноз касалликлар пайдо бўлганлиги, ҳайвонларда ёки ҳайвонлардан тайёрланган озиқ-овқатларда одамлар ҳамда ҳайвонлар саломатлиги учун хавfli бўлган, келиб чиқиши биологик, кимёвий бўлган моддалар, механик аралашмалар мавжудлиги тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

3. Зарур ҳолларда, Аҳдлашувчи Томонлар ҳайвонларда пайдо бўлган касалликларга ташхис кўйиш борасида бир-бирларига ўзаро ёрдам кўрсатадилар, бу борада ўрнатилган халқаро ветеринария-санитария қоидаларига риоя қилган ҳолда бактерия ва вирус штаммларни алмашишлари мумкин.

### 3-модда

Ушбу Конвенция қоидалари қуйидагиларга қўлланади:

1) барча турдаги жониворлар (жумладан қушлар, мўйнали ҳайвонлар, лаборатория, ҳайвонот боғи, уй ҳайвонлари ва ёввойи ҳайвонлар, денгиз жониворлари, асаларилар, балиқлар ва бошқа гидробионтлар, ҳайвонларнинг ҳомила, сигот, тухумхужайралари ва маний, инкубация учун тухум ва уруғлантирилган икра);

2) ҳайвонлардан тайёрланган озиқ-овқатлар — гўшт ва гўшт маҳсулотлари, сут ва сут маҳсулотлари, балиқ, тухум ҳамда асаларичилик маҳсулотлари;

3) ҳайвонлардан тайёрланган материаллар — тери, жун, мўйна, пар, пат, эндокрин ва ошқозон материаллар, қон, суяк ва бошқа турдаги материаллар;

4) ҳайвонлар учун озуқалар;

5) ветеринария препаратлари, биологик материаллар ва коллекциялаш учун ҳайвонлардан тайёрланган нарсалар.

### 4-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ҳайвонларни юқумли ва паразит касалликларининг олдини олиш ва уларга қарши курашиш бўйича муайян давлатда мавжуд бўлган йўриқ ва дастурларни қўллашнинг шарт-шароити ҳамда усуллари тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар.

Аҳдлашувчи Томонлар ҳайвонлар, ҳайвонлардан олинган озиқ-овқатлар ва материалларни, ҳайвонлар учун озуқаларни, ветеринария препаратларни, биологик материаллар ва коллекциялаш учун ҳайвонлардан тайёрланган нарсаларни олиб кириш, олиб чиқиш ҳамда транзит қилишдаги ветеринария-санитария талаблари, шунингдек катта миқдорда иқтисодий зарар келтириши мумкин бўлган захарли озиқ-овқатлар, радиоактив ва бошқа моддалар ҳамда бошқаларга тегишли юқумли бўлма-

ган касалликлар юзага келганда қўлланиладиган чоралар тўғрисида ахборот алмашадилар.

#### **5-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар қўйидагиларни амалга оширадилар:

1) ветеринария-медицина фаолияти билан боғлиқ бўлган норматив ҳужжатлар ва бошқа махсус нашрларни алмаштириш;

2) ветеринария-медицина соҳасидаги махсус учрашувлар ва йиғилишлар тўғрисида бир-бирини хабардор қиладилар, шу билан бирга уларда иккала Аҳдлашувчи Томон мутахассислари иштирок этиши мумкин;

3) ветеринария фаолиятини ривожлантириш ва янада мукаммаллаштириш учун, ветеринарларнинг касбий малакасини ошириш учун мутахассислар алмашиш, тажриба ва билим алмашиш орқали ветеринария-медицина фани, таълим ва ветеринария хизматини амалий ташкил қилиш соҳасида ҳамкорликни амалга оширадилар.

#### **6-модда**

1. Ушбу Конвенциянинг 4- ва 5-моддаларида кўрсатилган ҳужжатларни алмаштириш бўйича харажатлар юборувчи Аҳдлашувчи Томон қоплайди.

2. Мутахассисларни алмашиш Келишувчи Аҳдлашувчи Томон органлари ўртасида келишув бўйича амалга оширилади. Ушбу ҳолатларда йўл харажатларини юборувчи Аҳдлашувчи Томон қоплайди. Қабул қилувчи Аҳдлашувчи Томон эса кундалик ва турар жойи харажатларини ҳамда олдиндан келишилган дастурга мувофиқ мамлакат ичидаги сафарга чиқиш билан боғлиқ бўлган харажатларни қоплайди.

#### **7-модда**

Ушбу Конвенция доирасида ҳамкорликни амалга ошириш учун рус ва инглиз тилларида расмийлаштирилган Халқаро эпизоотик Бюро (ХЭБ)нинг Халқаро зоосанитария кодекси талаблари асосида Аҳдлашувчи Томонлар томонидан берилган ҳамда келишилган ветеринария сертификатлари ҳақиқий ҳисобланади.

#### **8-модда**

Олиб кириладиган товар ёки тирик ҳайвонлар, ҳайвонлардан тайёрланган озиқ-овқатлар ва матерриаллар, озуқа юкланган алоҳида транспорт воситаси чегарада ветеринария кўригидан ўтказиладиганда у санитария ва гигиена талаблари жиҳатидан ветеринария сертификати талабларига жавоб бермаслиги аниқланса ёки товар ташиладиган транспорт воситалари ташишнинг ветеринария талабларига жавоб бермаса, импорт қилувчи давлатнинг ваколатли органлари экспорт қилувчи ваколатли органларини хабардор қиладилар ҳамда амалдаги миллий қонунларига мувофиқ ҳайвонларда юқумли ва паразит касалликлар ва одамларда антропозоонлар тарқалишидан давлат ҳудудини химоя учун ҳаракат қиладилар.

#### **9-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар давлатларидан бирортасининг ҳудудида ХЭБнинг «А» рўйхатида кўрсатилган касалликлар мавжудлиги аниқланса, ушбу Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органи бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли органини дарҳол хабардор қилиши ва ушбу Конвенциянинг 3-моддасида кўрсатилган юкларни олиб чиқишни тўхтатиши лозим.



Бундай ҳолатларда белгиланган олиб чиқариш тартиби халқаро қоидалар ва тартибларга мувофиқ қайтадан бошланади.

**10-модда**

Ахдлашувчи Томонларнинг ўзаро келишуви асосида бошқа аниқ ва аниқ бўлмаган касалликларга нисбатан ушбу Конвенциянинг қоидалари қўлланиши мумкин. Ҳар бир ҳолда ушбу Конвенциянинг таркибий қисми ҳисобланадиган қўшимча баёнома расмийлаштирилади.

**11-модда**

Ахдлашувчи Томонлар халқаро ташкилотлар доирасида ўзаро қизиқиш уйғувчи масалалар бўйича келишилган сиёсатни ўтказиш мақсадида маслаҳатлашувлар ва музокаралар ўтказадилар.

**12-модда**

Ушбу Конвенция Ахдлашувчи Томонларнинг улар иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган мажбуриятларига дахл қилмайди.

**13-модда**

Ушбу Конвенция қоидаларини талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган барча баҳсли масалаларни Ахдлашувчи Томонлар тарафидан маслаҳатлашув ҳамда музокаралар йўли билан ҳал қилинади.

**14-модда**

Ушбу Конвенция Ахдлашувчи Томонларнинг дипломатик каналлар орқали унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги ёзма хабар олинган кундан ўттиз кун ўтгач кучга киради.

Ушбу Конвенция беш йиллик муддатга тузилади. Ахдлашувчи Томонлардан бири бошқа Ахдлашувчи Томонни, тегишли муддат тугашидан камида олти ой олдин дипломатик каналлар орқали ушбу Конвенциянинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, унинг фаолияти ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяди.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларда бўлган бир хил маънода тузилди. Ушбу Конвенция қоидаларни талқин қилишда қарама-қаршиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНАЯ КОНВЕНЦИЯ  
между Правительством Республики Узбекистан и  
Правительством Республики Болгария**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан  
от 13 февраля 2004 года № 71\**

*(Вступает в силу 25 апреля 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», руководствуясь желанием углублять сотрудничество в области ветеринарно-медицинской деятельности в целях предотвращения распространения инфекционных болезней животных и взаимного предохранения территорий своих государств от эпизоотии,

приняли решение заключить настоящую Конвенцию и **договорились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Договаривающиеся Стороны сотрудничают между собой для предохранения территорий их государств от эпизоотии при ввозе, вывозе и транзите живых животных, материалов животного воспроизводства, продуктов животного происхождения, кормов и предметов, которые могут быть переносчиками заразных агентов.

**Статья 2**

1. Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга о появлении болезней по списку «А» Международного эпизоотического бюро (МЭБ), указывая неблагополучные зоны, объекты, виды и число зараженных животных, формы и протекание болезней, предполагаемые пути переноса инфекций, тип возбудителя, а также принятые меры для ограничения и ликвидации заболевания.

2. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о появлении зооантропонозных болезней, о наличии у животных или в продуктах животного происхождения веществ биологического, химического характера, и механических примесей, являющихся опасными для здоровья человека и животных.

3. В случае необходимости Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу взаимную помощь по диагностике заболеваний у животных, обмениваются бактериальными и вирусными штаммами, при соблюдении всех требований международных ветеринарно-санитарных правил.

**Статья 3**

Положения настоящей Конвенции применяются в отношении:

1) животных всех видов, (включая птиц, лабораторных, зоопарковых, домашних и диких животных, морских зверей, пчел, рыб и других гидробионтов, эмбрионов, зигот, яйцеклеток и семенной жидкости животных, яиц для инкубации и оплодотворенной икры);

2) продуктов животного происхождения — мясо и мясные продукты, молоко и молочные продукты, рыба, яйца, продукты пчеловодства;

---

\* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 6, ст. 75.

- 3) материалов животного происхождения — шкуры, шерсть, мех, пух, перья, эндокринные и кишечные материалы, кровь, кости и другие виды материалов;
- 4) кормов для животных;
- 5) ветеринарных препаратов, биологических материалов и предметов коллекционирования животного происхождения.

#### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны извещают друг друга об условиях и способах применения существующих в соответствующем государстве инструкций и программ для профилактики и борьбы против заразных и паразитных болезней у животных.

Договаривающиеся Стороны обмениваются информацией о ветеринарно-санитарных требованиях при ввозе, вывозе и транзите животных, продуктов и материалов животного происхождения, кормов для животных, ветеринарных препаратов, биологических материалов и предметов коллекционирования животного происхождения, а также информацией о мерах, принимаемых при возникновении незаразных болезней, вызванных токсическими продуктами, радиоактивными и другими веществами, которые могут привести к значительному экономическому ущербу.

#### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны:

- 1) обмениваются нормативными актами и другими специализированными публикациями, связанными с ветеринарно-медицинской деятельностью;
- 2) информируют друг друга о специализированных встречах и совещаниях в области ветеринарной медицины, при этом специалисты обеих Договаривающихся Сторон могут принять участие в них;
- 3) осуществляют сотрудничество в области ветеринарно-медицинской науки, образования и практической организации ветеринарной службы путем обмена специалистами, опытом и знаниями для развития и дальнейшего совершенствования ветеринарно-медицинской деятельности, а также для повышения профессиональной квалификации ветеринарных врачей.

#### **Статья 6**

1. Расходы по обмену документацией, указанной в статьях 4 и 5 настоящей Конвенции относятся за счет Договаривающейся Стороны, которая ее направляет.

2. Обмен специалистами осуществляется по взаимной договоренности между компетентными органами обеих Договаривающихся Сторон. В этих случаях транспортные расходы относятся за счет Договаривающейся Стороны, которая их направляет. Принимающаяся Договаривающаяся Сторона оплачивает суточные и расходы на проживание, как и расходы, связанные с поездками по стране, в соответствии с ранее согласованной программой.

#### **Статья 7**

При осуществлении сотрудничества в рамках настоящей Конвенции действительны ветеринарные сертификаты, выданные и согласованные Договаривающимися Сторонами на основе требований Международного зоосанитарного кодекса МЭБ, которые оформляются на русском и английском языках.

### **Статья 8**

В случае, если во время ветеринарного осмотра при пересечении границы будет установлено, что ввозимые товары или отдельное транспортное средство с живыми животными, продуктами и материалами животного происхождения, кормами не отвечают условиям ветеринарного сертификата в отношении требований санитарии и гигиены, или если транспортное средство, которое транспортирует товары не отвечает ветеринарным требованиям транспортировки, компетентные органы страны-импортера уведомляют компетентные органы страны-экспортера и принимают меры для защиты территории своего государства от распространения заразных и паразитных болезней у животных и антропоозоонозов у людей, в соответствии с национальным законодательством.

### **Статья 9**

В случае возникновения на территории государства одной из Договаривающихся Сторон болезней, указанных в списке «А» МЭБ, компетентные органы этой Договаривающейся Стороны должны незамедлительно известить компетентные органы другой Договаривающейся Стороны и прекратить вывоз указанных в статье 3 настоящей Конвенции грузов.

Установленный порядок такого вывоза возобновляется в соответствии с установленными международными правилами и процедурами.

### **Статья 10**

По согласованию между Договаривающимися Сторонами положения настоящей Конвенции могут применяться в отношении других известных и неизвестных болезней. В каждом случае оформляется дополнительный протокол, являющийся неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

### **Статья 11**

Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации и переговоры в рамках международных организаций, в целях проведения согласованной политики по вопросам, представляющим взаимный интерес.

### **Статья 12**

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

### **Статья 13**

Споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящей Конвенции, решаются путем консультаций и переговоров между Договаривающимися Сторонами.

### **Статья 14**

Настоящая Конвенция вступает в силу по истечению тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами процедур, необходимых в соответствии с национальным законодательством для вступления ее в силу.

Настоящая Конвенция заключается сроком на пять лет. Ее действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону, не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода, о своем намерении прекратить действие настоящей Конвенции.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты равно аутентичны. В случае возникновения противоречий в толковании положений настоящей Конвенции используется текст на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига Эрон Ислом  
Республикаси Ҳукумати томонидан тараққиётга  
кўмаклашиш тўғрисида  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ**

*(2004 йил 18 майдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси билан Эрон Ислом Республикаси ўртасида мавжуд дўстона муносабатларни, шунингдек ўзларининг икки томонлама иқтисодий ҳамкорлигини келгусида кенгайтиришга бўлган иккала томоннинг истагини эътиборга олиб, Ўзбекистон Республикасининг иқтисодий тараққиётига кўмак кўрсатиш юзасидан иккала мамлакатнинг олий даражадаги органлари ўртасида музокаралар ўтказилди. Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги бир томондан, ва иккинчи томондан, Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг расмий шахслари ўртасида ўтказилган музокаралардан сўнг, иккала томон

**қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати номидан Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлигининг сўровига биноан, Эрон Ислом Республикаси икки томонлама иқтисодий ҳамкорликни мустаҳкамлаш мақсадида Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига тараққиёт учун кўмаклашиш Дастурини кенгайтиришга розилик билдирди.

**2-модда**

Эрон Ислом Республикаси ушбу Битим моддалари доирасида икки ярим миллион АҚШ доллари миқдорида грант кўринишидаги қийматли ажратиб беришга розилик билдирди.

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

### **3-модда**

Мазкур қиймат Ўзбекистон Республикаси Хукумати томонидан устувор соҳа деб илгари сурилган лойиҳа ёки дастурларни амалга ошириш учун зарур бўлган молиявий харажатларни тўлиқ ёки қисман қоплашга ажратилади. Мазкур қиймат иккала томоннинг келишувига кўра лойиҳа ёки дастур билан боғлиқ бўлган Эрон Ислом Республикасидан товар, ускуна ва хизматларни сотиб олиш ёки импорт қилиш учун зарур бўлган молиявий харажатларини тўлиқ ёки қисман қоплашда фойдаланилиши мумкин. У, шунингдек Эроннинг молиявий муассасалари томонидан Ўзбекистон Республикасида амалга оширилган лойиҳа ёки дастурларга ажратилган кредит ҳамда заёмларнинг фоизли ставкадаги фарқларни қоплаш учун фойдаланилиши мумкин.

### **4-модда**

Иккала Томон ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланган, лозим тарзда расмийлаштирилган лойиҳа ёки дастурлар бўйича ахдлашувларга дипломатик нота-ларни алмашиш орқали эришадилар.

### **5-модда**

3-моддада кўрсатилган лойиҳа ёки дастурлар эрон хўжалик юритувчи корхона-ларидан бири томонидан амалга оширилиб, Битимда лойиҳа ёки дастурларнинг ижроси деб номланади.

### **6-модда**

Бундай лойиҳа ёки дастурлар учун зарур бўлган ускуна, товар ва хизматлар Эрон Ислом Республикасидан олиниши лозим. Бироқ, зарур ҳолларда маблағни тежаш ва лойиҳани тез амалга ошириш мақсадида бундай ускуна, товар ва хизматларнинг 30 фоизгача бошқа мамлакатлар, шу жумладан Ўзбекистон Республикасидан олиниши мумкин. Бу фоиз қиймати лойиҳа ёки дастурларнинг хусусиятидан келиб чиқиб, ҳамда Ўзбекистон Республикаси билан Эрон Ислом Республикаси бу ҳақда қарор қабул қилган бўлсалар, ўзгариши ва оширилиши мумкин.

### **7-модда**

Эрон маслаҳатчиларидан бири томонидан амалга оширилган бундай лойиҳа ва дастурларнинг иқтисодий мувофиқлик таҳлили билан боғлиқ харажатлар ушбу грант ҳисобидан қопланиши мумкин.

### **8-модда**

Иқтисодий мувофиқлик таҳлили ёки лойиҳа ёхуд дастурларнинг эрон корхона-лари томонидан бажарилиши фақатгина чекланган тендер орқали амалга оширилади.

### **9-модда**

Ўзбекистон Республикаси Хукумати 2-моддада кўрсатилган тараққиётга кўмаклашишни қабул қилиш жараёнини кузатиш ва мониторингини олиб бориш ҳамда мунтазам равишда барча тегишли томонлар, шунингдек Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан алоқа ўрнатиш учун органни белгилайди.

**10-модда**

Грантнинг тўлови лойиҳа ёки дастурларни бажариш ва амалга оширилишини яқунлаш мажбуриятини оладиган Ўзбекистон Ҳукумати тайинлаган органнинг ёзма сўровига кўра бошланиши мумкин.

**11-модда**

9-моддада кўрсатилган органнинг сўровига кўра, Эрон Ислом Республикаси Ҳукумати грант қийматини лойиҳа ёки дастурларнинг ижросига лойиҳа маслаҳатчисининг ҳисоботи асосида тўла ёки қисман тўлайди.

**12-модда**

Ўзбекистон органи билан лойиҳа ижросиси ўртасида бахслар юзага келган ҳолда, жалб этилган томонлар зудлик билан Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлигини хабардор қиладилар. Бундай ҳолларда грант тўловининг давом эттирилиши икки томон ўртасида баҳс ҳал этилишига боғлиқ бўлади.

Ушбу Англашув Меморандуми икки Ҳукуматнинг қуйидаги расмий шахслари томонидан 2004 йил 18 майда (1383 йил 29/02) икки асл нусхада, ўзбек, форс ва инглиз тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хилда, аутентикдир. Ушбу Англашув Меморандуми имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси билан Словения  
Республикаси ўртасида инвестицияларни ўзаро  
рағбатлантириш ва ҳимоялаш тўғрисида  
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2003 йил  
1 декабрдаги 535-сонли қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 18 майдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси билан Словения Республикаси, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

икки Давлат ўртасида иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш истагида, тенглик ва ўзаро манфаатдорлик асосида бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалга оширадиган инвестицияларини рағбатлантириш ва қулай шароитлар яратиш мақсадида,

ушбу Битимга мувофиқ бундай инвестицияларни ўзаро рағбатлантириш ва ҳимоялаш тадбиркорлик ташаббусини кучайтиришга хизмат қилишини эътироф этиб,  
**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

## **1-модда Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларида:

1. «Инвестиция» атамаси бир Аҳдлашувчи Томон инвесторлари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг тегишли қонун ва қоидаларига мувофиқ инвестициялаган барча турдаги активларни англатади, хусусан қуйидагиларни, аммо нафақат уларни ўз ичига олади:

а) кўчар ва кўчмас мулк, шунингдек ипотека, чегириб қолиш ҳуқуқи, гаров каби ҳар қандай мулккий ҳуқуқлар;

б) акциялар, жамғармалар ва қарз мажбуриятлари ҳамда компанияларда иштирок этишнинг бошқа шакллари;

с) пул талабномалари ёки инвестициялар билан боғлиқ бўлган, иқтисодий қийматга эга бўлган контракт бўйича мажбуриятларнинг бажарилиши юзасидан талабномалар;

д) интеллектуал мулкка бўлган ҳуқуқлар, хусусан муаллифлик ва ўзаро боғлиқ бўлган ҳуқуқлар, шунингдек компьютер дастурлари, патентлар, саноат андозалари, савдо маркалари, географик номлар, шу жумладан номларнинг манбалари, интеграл соҳалар топографияси, шунингдек ноу-хау тўғрисидаги очилмаган маълумотлар;

е) қонун, контрактга мувофиқ ёки ваколатли давлат органининг маъмурий қарори асосида бериладиган концессиялар, шу жумладан табиий ресурсларни тадқиқ қилиш, қазиш ёки улардан фойдаланиш концессиялари.

Активлар инвестицияланган ёки қайта инвестицияланган шаклдаги ҳеч қандай ўзгариш уларнинг инвестиция сифатидаги характериға таъсир кўрсатмайди, агар бундай ўзгариш инвестициялар амалга оширилган ҳудудидаги Аҳдлашувчи Томоннинг қонун ва қоидаларига мувофиқ юз берган бўлса.

2. «Даромадлар» атамаси инвестициялар натижасида олинган қийматларни, аммо нафақат уларни, хусусан фойда, дивидендлар, фоизлар, роялти ёхуд даромаднинг инвестициялар билан боғлиқ бўлган бошқа турларини, шу жумладан техник ҳамкорлик учун бўлган мукофотларни англатади.

3. «Инвестор» атамаси:

а) исталган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунчилигига мувофиқ унинг фуқаролигига эга бўлган жисмоний шахсларни, ва

б) бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган манзилга ва юридик шахс ҳуқуқларига эга бўлган ёки ана шу Аҳдлашувчи Томоннинг қонунларига мувофиқ таъсис этилган юридик шахслар, шу жумладан корпорациялар, тижорат компаниялари ёхуд бошқа компаниялар ёки ассоциацияларни билдиради.

4. «Миллий ҳудуд» атамаси ҳар бир Аҳдлашувчи Томонга нисбатан унинг суверенитети остида бўлган ҳудудни, шу жумладан ички ва халқаро ҳуқуқ меъёрларига мувофиқ ана шу Томон ўз суверенитети ёки юрисдикциясини амалга оширадиган ҳаво кенглиги ва денгиз ҳудудини англатади.

## **2-модда**

### **Инвестицияларни рағбатлантириш ва ҳимоялаш**

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторлари амалга оширадиган инвестицияларни имкон қадар рағбатлантиради ва қувватлайди ҳамда ўз қонун ва қоидаларига мувофиқ шундай инвестицияларни қабул қилади.



2. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун ҳар доим адолатли ва тенг ҳуқуқли режим яратади.

3. Исталган Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалга оширган инвестициялари тўла ҳимоя ва хавфсизлик билан таъминланади. Ҳеч қайси Аҳдлашувчи Томон ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларига нисбатан уларнинг ўз инвестицияларини бошқариши, юритиши, сарфлаши, эгаллик қилиши ёки тасарруф этиши борасида ҳеч қандай тарзда асоссиз ёки камситувчи чораларни қўлламайди.

4. Агар, Аҳдлашувчи Томонлардан бири мазкур Битимга биноан ўз ҳудудида инвестицияларга рухсат берса, у ўзининг амалдаги қонунчилигига мувофиқ шундай инвестициялар билан боғлиқ барча зарурий рухсатномаларни беради.

### **3-модда**

#### **Миллий режим ва энг қулай режим**

1. Бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалга оширган инвестицияларига ёки улар билан боғлиқ даромадларига бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз инвесторларининг инвестициялари ёки исталган учинчи давлат инвесторларининг инвестицияларига ва даромадларига яратганидан кам бўлмаган адолатли ва тенг ҳуқуқли қулай режим яратилади.

2. Бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг ўз инвестицияларини бошқариш, қўллаб-қувватлаш, фойдаланиш, эгаллик қилиш ёки тасарруф этиш борасида бошқа Аҳдлашувчи Томон ўз инвесторлари ёки исталган учинчи давлат инвесторларига яратганидан кам бўлмаган адолатли ва тенг ҳуқуқли қулай режим яратади.

3. Ушбу модданинг қоидалари бир Аҳдлашувчи Томонни куйидагилар туфайли ҳар қандай режим, энгиллик ёки имтиёз афзалликларини бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвесторларига нисбатан татбиқ этишга мажбурловчи омил сифатида талқин қилинмаслиги лозим;

а) чегараолди савдосини энгиллаштириши мумкин бўлган, ана шу Аҳдлашувчи Томон қатнашчиси бўлган ёки қатнашчиси бўлиши мумкин бўлган ҳар қандай мажбур ёхуд келгусида ташкил этиладиган эркин савдо зоналари, божхона иттифоқи, умумий бозор ёки шу сингари бошқа халқаро битимлар, шу жумладан минтақавий иқтисодий ҳамкорлик ва халқаро битимларнинг бошқа шакллари;

в) тўлалигича ёки қисман солиқ солиш билан боғлиқ бўлган ҳар қандай халқаро битим.

### **4-модда**

#### **Экспроприация**

1. Бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида амалга оширган инвестициялари экспроприация қилинмайди, давлат тасарруфига ўтказилмайди ёки уларга нисбатан экспроприация қилиш ёки давлат тасарруфига ўтказиш (бундан кейин «экспроприация» деб аталади) каби чоралар қўлланмайди, аммо камситмаслик асосида жамоатчилик мақсадларида кечиктирмасдан, айнан бир хил ва самарали бадал тўлаш йўли билан қонуний тарзда амалга ошириладиган чоралар бундан мустасно.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўзда тутилган бадал тўлаш, инвестицияларнинг бевосита тарзда экспроприациягача ёки экспроприация хусусида ҳаммага маълум қилинган вақтда, улардан қайси бири аввал юз берганлигига боғлиқ равишда белгиланган бозор қийматига тенг бўлиши лозим. Бадал тўлаш тез орада амалга оширилади ва оддий тижорат курси бўйича фоизларни ўз ичига қамраб олади ёки

экспроприация қилинган санадан бошлаб тўлов санасига қадар «LIBOR» ставкаси бўйича ҳисобланади. Бадал тўловлари эркин тарзда ўтказилади ва ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг валютани тартибга солиш қоидаларига мувофиқ самарали равишда тўланади.

3. Экспроприацияни амалга оширган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунига кўра, инвестициялари экспроприация қилинган инвестор, ушбу моддада қайд этилган принципларга мувофиқ ўз ишини тезда қайта кўриб чиқиши ва инвестицияларни баҳолаш хусусида шу Аҳдлашувчи Томоннинг суди ёки бошқа ваколатли органига мурожаат қилиш ҳуқуқига эгадир.

#### **5-модда**

#### **Зарарлар қоплаш учун бадал тўлаш**

Бир Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги уруш ёки қуролли тўқнашувнинг бошқа кўриниши, инқилоб, миллий қўзғолон, фавқулодда ҳолат ёхуд шу каби бошқа воқеалар оқибатида зарар кўрган инвестициялари учун ана шу Аҳдлашувчи Томони ўз инвесторлари ёки исталган учинчи давлат инвесторлари учун қабул қилинадиган чора-тадбирлар, шу жумладан бадал тўлаш, товон тўлови ва реституция борасида яратадиган режимдан кам бўлмаган қулай режимни яратади.

#### **6-модда**

#### **Пул ўтказиш**

1. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларига инвестициялар билан боғлиқ тўловларнинг ва хусусан қўйидагиларнинг, аммо нафақат уларнинг эркин равишда ўтказилишини кафолатлайди:

- а) дастлабки сармоялар қиймати ва инвестицияларни қувватлаш ёки кўпайтириш учун киритилган қўшимча улушлар;
- б) ушбу Битимнинг 1-модда 2-бандида қайд этилган даромадлар;
- с) инвестицияларга тааллуқли заёмларнинг пули тўланадиган қийматлар;
- д) инвестицияларни бутунлай ёки қисман сотиш ёки тугатишдан келадиган тушумлар;
- е) мазкур Битимнинг 4 ва 5-моддаларида кўзда тутилган ҳар қандай бадал тўловлар ёки бошқа тўловлар;
- г) инвестициялар муносабати билан хориждан жалб этилган фуқароларга тўланадиган иш ҳақи ва бошқа кўринишдаги мукофотлар.

2. Ушбу моддада қайд этилган пул ўтказишлар ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг валютани тартибга солиш қоидаларига мувофиқ, пул ўтказилаётган санада қўлланилаётган алмаштириш курси бўйича эркин муомаладаги валютада, чекланмаган ҳолда ёки асоссиз кечиктиришсиз амалга оширилади.

#### **7-модда**

#### **Суброгация**

Агар Аҳдлашувчи Томонлардан бири ёки унинг ваколатли органи инвесторга бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги инвестициялар хусусида берилган кафолатга мувофиқ тўловларни амалга оширадиган бўлса, бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторнинг барча ҳуқуқлари ва талаблари биринчи Аҳдлашувчи Томонга ёхуд унинг ваколатли органига ўтишини эътироф этади. Суброгацияланган ҳуқуқлар ёки та-

лаблар инвесторнинг дастлабки ҳуқуқлари ва талабларидан ортиқ бўлиши мумкин эмас.

### **8-модда**

#### **Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги низоларни ҳал этиш**

1. Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги мазкур Битимни талқин қилиш ёки қўллашга тааллуқли низолар имкониятга кўра дипломатик каналлар орқали музокаралар йўли билан ҳал этилади.

2. Агар Аҳдлашувчи Томонлар олти ой мобайнида низони ҳал эта олмасалар, ушбу модда қоидаларига мувофиқ исталган Аҳдлашувчи Томоннинг талабига кўра низо Арбитраж судига кўриб чиқиш учун топширилади.

3. Бундай Арбитраж суди ҳар бир алоҳида ҳолат учун қуйидаги тарзда ташкил этилади. Низони арбитражга топшириш хусусида илтимоснома олинган кундан бошлаб икки ой мобайнида ҳар бир Аҳдлашувчи Томон биттадан суд аъзосини тайинлайди. Бу икки арбитр Аҳдлашувчи Томонлар маъқуллаган учинчи давлат фуқаросини Суд Раиси этиб тайинлайди. Раис бошқа иккита суд аъзоси тайинланган санадан кейинги уч (3) ой мобайнида тайинланади.

4. Агар зарурий тайинловлар ушбу модданинг 3-бандида қайд этилган давр мобайнида амалга оширилмаса, ўзгача келишувлар мавжуд бўлмаган ҳолда, исталган Аҳдлашувчи Томон зарурий тайинловларни амалга ошириш учун Халқаро Суд Президентини таклиф этиши мумкин. Башарти, Президент Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки, агар бошқа сабабларга кўра бундай вазифани бажара олмаса, зарурий тайинловларни амалга ошириш учун Вице-Президент таклиф этилади. Агар Вице-Президент ҳам Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлса ёки бошқа сабабларга кўра мазкур вазифани бажара олмаса, зарурий тайинловларни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг фуқароси бўлмаган, лавозими кейинги ўринда турган Халқаро Суднинг аъзоси таклиф этилади.

5. Арбитраж судининг Раиси ҳар икки Аҳдлашувчи Томон ҳам дипломатик муносабатда бўлган учинчи Давлатнинг фуқароси ҳисобланади.

6. Арбитраж суди ўз қарорларини кўпчилик овоз билан қабул қилади. Суд қарорлари ҳар икки Аҳдлашувчи Томон учун ҳам тугал ва мажбурий ҳисобланади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўзининг суд аъзоси ва ўз вакилларининг суд жараёнидаги иштироки учун сарфланадиган харажатларни тўлайди. Арбитраж судининг Раиси учун сарфланадиган ва бошқа чиқимларни Аҳдлашувчи Томонлар тенг тарзда қоплайдилар. Арбитраж суди харажатлар хусусида ўзгача тарзда қарор қабул қилиши ҳам мумкин. Бошқа ҳолатларда Арбитраж суди ўз тартиб-қоидаларини мустақил тарзда белгилайди.

### **9-модда**

#### **Аҳдлашувчи Томон ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвестори ўртасидаги низоларни ҳал этиш**

1. Бир Аҳдлашувчи Томон ва бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг инвестори ўртасида инвесторнинг шу Аҳдлашувчи Томон ҳудудидаги инвестицияларига тааллуқли бўлган низолар дўстона тарзда музокаралар йўли билан ҳал этилади.

2. Агар бундай низо музокаралар йўли билан ҳал этиш тўғрисида ариза берилган вақтдан бошлаб олти (6) ой мобайнида ҳал этилмаса, манфаатдор инвестор уни кўриб чиқиш учун:

а) ҳудудида инвестициялар амалга оширилган Аҳдлашувчи Томоннинг ваколатли судига;

б) БМТ Халқаро Савдо ҳуқуқи бўйича Комиссиясининг Арбитраж қоидалари (UNCITRAL)га мувофиқ таъсис этиладиган «ad hoc» Арбитраж Судига, агар низолашувчи томонлар ўзгача тарзда келишмаган бўлсалар;

с) Вашингтонда 1965 йил 18 мартда имзоланган учун очилган Давлатлар ва бошқа давлатларнинг фуқаролари ўртасидаги инвестицион низоларни ҳал этиш тартиби тўғрисида Конвенцияга мувофиқ таъсис этилган Инвестицион низоларни ҳал этиш ёки арбитраж йўли билан ҳал этувчи Халқаро марказ (ICSID)га топшириши мумкин.

3. Ушбу билан ҳар бир Аҳдлашувчи Томон инвестицион низоли халқаро яраштириш жараёнига ёки арбитраж судига кўриб чиқиш учун топширишга рози эканлигини билдиради.

4. Ҳеч қайси Аҳдлашувчи Томон барча процедуралар тугаллангунга қадар ва жараёнда ютқазган Аҳдлашувчи Томон Инвестицион низоларни ҳал этувчи Халқаро марказ томонидан қабул қилинган қарорни тан олгунга ёки рад этгунга қадар дипломатик каналлар орқали арбитражга тааллуқли бирор-бир масала юзасидан маслаҳатлашувлар ўтказмаслиги лозим.

5. Қарор иккала Аҳдлашувчи Томон учун ҳам тугал ва мажбурий ҳисобланади.

#### **10-модда**

##### **Бошқа қоидаларни қўллаш**

1. Агар исталган Аҳдлашувчи Томоннинг қонунидаги қоидалар ёки халқаро ҳуқуққа мувофиқ ҳозирда мавжуд бўлган ёхуд кейинчалик Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида ушбу Битимга қўшимча равишда таъсис этилган мажбуриятлар, бошқа Аҳдлашувчи Томон инвесторларининг инвестициялари учун ушбу Битимда кўзда тутилгандан кўра қулайроқ режим яратиш хусусидаги умумий ёки махсус қоидаларни ўз ичига олса, бундай қоидалар ўзининг янада қулай бўлган ҳажмида ушбу Битимга нисбатан устун кучга эга ҳисобланади.

#### **11-модда**

##### **Битимни қўллаш**

Ушбу Битим бир Аҳдлашувчи Томон инвесторлари бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида унинг қонунлари ва меъёрий ҳужжатларига мувофиқ ушбу Битим кучга кирган санагача ва ундан сўнг амалга оширган барча инвестицияларига нисбатан татбиқ этилади.

#### **12-модда**

##### **Маслаҳатлашувлар**

Аҳдлашувчи Томонларнинг вакиллари, зарурий ҳолларда, ушбу Битимнинг ба-жарилишига таъсир кўрсатувчи ҳар қандай масала юзасидан маслаҳатлашувлар ўтказадилар. Бундай маслаҳатлашувлар исталган Аҳдлашувчи Томоннинг таклифи-га кўра, дипломатик каналлар орқали келишилган жойда ва вақтда ўтказилади.

#### **13-модда**

##### **Битимнинг кучга кириши ва амал қилишининг тўхтатилиши**

1. Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар тегишли ички ҳуқуқий процедуралар бажарилганлиги тўғрисида бир-бирларига ёзма равишда сўнгги хабарнома юборган кундан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим ўн (10) йил давомида амал қилади ва исталган Аҳдлашувчи Томон қайд этилган муддат тугашидан ўн икки (12) ой илгари ушбу Битимни амал

қилишини тўхтатиш хусусидаги ўз мақсадини бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор қилгунга қадар Битимнинг амалда қўлланиш муддати ўз-ўзидан навбатдаги беш йиллик муддатларга узайтириб борилади.

3. Ушбу Битимнинг амал қилиш муддати мобайнида амалга оширилган инвестицияларга нисбатан 1—12-моддаларнинг қоидалари ушбу Битим амал қилиниши тўхтатилган санадан бошлаб кейинги ўн (10) йиллик давр мобайнида ўз кучини сақлаб қолади.

Ушбунини тасдиқлаган ҳолда, тегишли тарзда ваколатли этиб тайинланган куйида имзо чекувчи вакиллар ушбу Битимни имзоладилар.

Тошкент шаҳрида, 2003 йил 7 октябрда, икки нусхада, ўзбек, словен ва инглиз тилларида тузилган, бунда барча матнлар бир хил кучга эгадир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга.

(имзолар)

## **Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати ўртасида маданият, фан ва таълим соҳаларида 2004—2006 йиллар учун ИЖРОИЯ ДАСТУРИ**

*(2004 йил 25 майдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар;

икки мамлакат ўртасида ўзаро ишончга асосланган суверен, шерикчилик алоқаларини ривожлантириш истагида,

маданият, фан ва таълим соҳаларидаги ҳамкорлик иккала мамлакат жамиятларининг яқинлашиши ва ҳамкор-мамлакатнинг анъана ҳамда ҳозирги замон ҳаёти мавзусидаги билимларини ёйишга қўмаклашишига ишонч билдириб,

тинчликни сақлаш, инсон ҳуқуқларини ҳурмат қилиш, ошкоралик, бағрикенглик ҳамда маданиятлараро мулоқот принципларига таяниб,

1995 йил 11 январда Варшавада имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Польша Республикаси Ҳукумати ўртасида маданий ва илмий ҳамкорлик тўғрисидаги Битимни амалга ошириш мақсадида,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

### **I. Фан ва таълим**

#### **1-модда**

Томонлар қуйидаги масалаларга алоҳида эътибор берган ҳолда ҳамкорлик қилдилар:

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

- 1) таълим тизимлари, уларни ривожлантириш режалари ва ислохот йўналишлари тўғрисида ахборот алмашиш;
- 2) Томонларнинг манфаатлари асосида ихтисосликлар бўйича кадрлар тайёрлаш;
- 3) барча даражалардаги таълим муассасалари ўртасида ўзаро ҳамкорликни қўллаб-қувватлаш;
- 4) конференциялар, симпозиумлар, шунингдек, ёшлар учун олимпиада ва танловларни ташкил қилишни қўллаб-қувватлаш.

#### **2-модда**

Томонлар икки мамлакат фанлар академиялари, олий ўқув юртлари ҳамда бошқа манфаатдор илмий-тадқиқот ташкилотлари ўртасида қуйидаги соҳаларда тўғридан-тўғри ҳамкорлик ўрнатиш бўйича алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар:

- 1) қўшма илмий тадқиқотлар олиб бориш;
- 2) машғулотлар ўтказиш, шунингдек, конгресслар, илмий семинарлар, конференция ва симпозиумларда қатнашиш учун профессор-ўқитувчи ва илмий ходимлар ҳамда мутахассислар билан алмашув;
- 3) ахборот ва илмий нашрлар алмашуви.

Манфаатдор муассасалар ҳамкорлик соҳаларини ва молиявий шартларни бир-галикда белгилайдилар.

#### **3-модда**

Польша томони Ўзбекистон томонига ҳар йили қуйидагиларни ажратади:

- 1) турли ихтисосликлар бўйича олий ўқув юртларида ва аспирантурада таълим олиш учун тўрттагача жой;
- 2) 1 ойдан 9 ойгача давом этадиган илмий-тадқиқот стажировкаларига жами 10 ой.

#### **4-модда**

Ўзбекистон томони Польша томонига ҳар йили 1 ойдан 9 ойгача давом этадиган илмий-тадқиқот стажировкаларига жами 18 ой ажратади.

#### **5-модда**

Польша томони Ўзбекистон томонининг таклифига биноан, Ўзбекистон Республикаси мактабларига ўқитувчилик иши учун поляк тили ўқитувчиларини, шунингдек, олий ўқув юртларига профессор-ўқитувчилар таркибини юборади.

Ўзбекистон томони, Ўзбекистон Республикаси фуқаролари, шу жумладан, келиб чиқиши поляк бўлган фуқаролар учун поляк тилини ва поляк тилида ўқитишни ташкил қилишда кўмаклашади.

#### **6-модда**

Ўзбекистон томони Польша томонининг таклифига биноан, Польша Республикаси мактабларига ўзбек тили ўқитувчиларини, шунингдек, олий ўқув юртларига профессор-ўқитувчилар таркибини юборади.

Польша томони ўзбек тилини ўқитишни ташкил қилишда кўмаклашади.

## II. Маданият ва санъат

### 7-модда

Томонлар тижорат ва нотижорат шартлари асосида кинофильмлар алмашувига қулайликлар яратадилар.

### 8-модда

Томонлар ҳамкор-мамлакат кинематографиясининг ўз мамлакатларида ташкиллаштириладиган халқаро фестиваллар ва кинофильмлар кўрикларида, ушбу тадбирларнинг иш тартибига асосланган ҳолда, иштирокини қўллаб-қувватлайдилар.

### 9-модда

Томонлар Ўзбекистон ва Польша муассасалари ва ташкилотлари ўртасида кинематография соҳасида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

### 10-модда

Томонлар ҳамкор-мамлакатда концертлар ва ижодий сафарлар уюштиришга интиладилар.

### 11-модда

Томонлар ҳамкор-мамлакатда ташкиллаштириладиган бадий фестивалларда ўз ансамбллари ҳамда ижрочиларининг иштирокини қўллаб-қувватлайдилар.

### 12-модда

Томонлар ҳамкор-мамлакатда анъанавий ёки замонавий санъат кўрғазмаларини уюштиришга интиладилар, уларни ўтказиш шартлари иккала мамлакатнинг манфаатдор муассасалари ўртасида келишилади.

### 13-модда

Томонлар Ўзбекистон ва Польша манфаатдор муассасалари ўртасида археология, музей иши, маданий ёдгорликларни таъмирлаш ва муҳофаза қилиш соҳаларида бевосита ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар. Ҳамкорлик шартлари икки мамлакат манфаатдор муассасалари ўртасида келишилади.

### 14-модда

Томонлар тегишли мамлакатда амалда бўлган ҳуқуқий қоидаларга мувофиқ, шунингдек, иккала Томонлар тарафидан имзоланган тегишли халқаро шартномаларга мувофиқ, уларнинг маданий мероси бўлмиш маданий бойликларни яширинча олиб кириш, олиб чиқиш ҳамда беришнинг олдини олишга интиладилар.

### 15-модда

Томонлар икки мамлакат миллий кутубхоналари ўртасида мутахассислар, шунингдек ахборот ва микрофильмлар алмашуви соҳасидаги ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар китобларни тарғиб этиш, шунингдек кутубхона ва нашриёт фаолиятида қўшма таълим лойиҳаларини амалга оширишга интиладилар.

#### **16-модда**

Томонлар давлат архивлари бош бошқармалари ўртасидаги бевосита келишувлар асосида, архив иши соҳасида, хусусан илмий, ижтимоий ва ҳуқуқий мақсадларда архивлардан фойдаланиш, тажриба, нашрлар ва ҳужжатлар нусхалари алмашуви бўйича ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

#### **17-модда**

Томонлар ўз мамлакатларида ўтказиладиган халқаро симпозиумлар, кўرғазмалар, фестиваллар ва танловлар ҳақида бир-бирларига маълум қиладилар ҳамда мазкур тадбирларда нашр қилинадиган материаллар билан алмашадилар.

### **III. Ахборот**

#### **18-модда**

Томонлар икки мамлакатдаги тегишли муассасалар ўртасида ахборот алмашувини қўллаб-қувватлайдилар. Томонлар икки мамлакатнинг тарихи, жуғрофияси ва маданияти билан танишишга имкон берувчи нашрлар ва ўқув қўлланмалари алмашувини қўллаб-қувватлайдилар.

#### **19-модда**

Томонлар радиоэшиттириш ва телевидение соҳасида тўғридан-тўғри ҳамкорликни қўллаб-қувватлайдилар.

### **IV. Ёшлар ва спорт**

#### **20-модда**

Томонлар икки мамлакат ёшлари ўртасида алоқаларни ривожлантиришни қўллаб-қувватлайдилар.

#### **21-модда**

Томонлар икки мамлакат спорт федерациялари, жамиятлари ва клублари ўртасида тўғридан-тўғри алоқаларни қўллаб-қувватлайдилар.

Спорт ташкилотлари ҳамкорлиги қуйидагиларни қамраб олади:

- 1) миллий спорт турларини оммалаштириш;
- 2) тажриба, илмий ва методик материаллар алмашуви;
- 3) жисмоний тарбия ва спорт соҳасида мутахассислар малакасини оширувчи семинар ва курсларни ташкил қилиш;
- 4) оммавий спорт, допингга қарши кураш ҳамда спорт тадбирларида хавфсизликни таъминлаш соҳаларида экспертлар алмашуви.

Манфаатдор ташкилотлар алмашув принциплари ва унинг молиявий шартларини биргаликда белгилайдилар.



## V. Шахслар алмашувига оид шартлар

### 22-модда

Шахслар алмашуви, ушбу Дастурга мувофиқ, аспирантурада ўқиш, олий ўқув юртларида ўқиш, илмий-тадқиқот стажировкалари, ўқитувчилар ва профессор-ўқитувчилар таркибини хизмат сафарларига жўнатиш, ҳамда қисқа муддатли ташрифлар доирасида амалга оширилади.

### 23-модда

Дастурнинг 3 ва 4-моддалари асосида алмашувда иштирок этадиган шахсларни қабул қилувчи Томон қуйидагилар билан таъминлайди:

1) давлат олий ўқув юртлари ва аспирантурада ўқитиш ҳуқуқига эга бўлган ташкилотларида стипендия тўловларсиз бепул ўқитиш;

2) ётоқхоналардаги пуллик жойлар;

3) жорий йилнинг 1 июнига қадар номзодлар ва ихтисосликлар бўйича жавоб маълумоти.

юбуровчи Томон қуйидагилар билан таъминлайди:

1) ўқиш ёки стажировка жойига бориб-келиш учун транспорт харажатларини қоплаш;

2) тўсатдан касалликка чалиниш ҳолати ва бахтсиз ҳодисалар учун суғурта (полис), тиббий ёрдам олиш ҳуқуқи эса қабул қилувчи мамлакат қонун-қоидаларига боғлиқ бўлади;

3) жорий йилнинг 31 мартига қадар номзодлар сони ва уларнинг ихтисосликлари бўйича маълумот.

### 24-модда

Дастурнинг 5-моддаси асосида, Ўзбекистон Республикаси мактаблари ва олий ўқув юртларига юбориладиган ўқитувчилар ва профессор-ўқитувчилар таркибини Ўзбекистон томони қуйидагилар билан таъминлайди:

1) ойлик иш ҳақи (шунингдек таътил вақтида ҳам);

2) тўсатдан касалликка чалиниш ва бахтсиз ҳодисалар рўй берганда зарур тиббий ёрдам;

3) бепул турар жой;

4) мамлакатга кириш, туриш ва ишга жойлашиш (бепул: йиллик кўп маротаба-ли виза, ишга рухсатнома ва рўйхатга қўйиш) билан боғлиқ зарур расмийликларни бажаришда ёрдам кўрсатиш.

Польша томони ўқитувчилар ва профессор-ўқитувчилар таркибининг турар жойларидан иш жойларига бориб-келиш транспорт харажатларини қоплайди. Юборилаётган шахсларнинг ҳужжатлари дипломатик каналлар орқали етказилади.

### 25-модда

Дастурнинг 6-моддаси асосида, Польша Республикаси мактаблари ва олий ўқув юртларига юбориладиган ўқитувчилар ва профессор-ўқитувчилар таркибини Польша томони қуйидагилар билан таъминлайди:

1) ойлик иш ҳақи (шунингдек таътил вақтида ҳам);

2) тўсатдан касалликка чалиниш ва бахтсиз ҳодисалар рўй берганда зарур тиббий ёрдам;

3) бепул турар жой;

4) мамлакатга кириш, туриш ва ишга жойлашиш (бепул: йиллик кўп маротабали виза, ишга рухсатнома ва рўйхатга қўйиш) билан боғлиқ керакли расмиятчиликларни бажаришда ёрдам кўрсатиш.

Ўзбекистон томони ўқитувчилар ва профессор-ўқитувчилар таркибининг турар жойларидан иш жойларига бориб-келиш транспорт харажатларини қоплайди. Юборилаётган шахсларнинг ҳужжатлари дипломатик каналлар орқали етказилади.

#### **26-модда**

Мазкур Дастурнинг кучга киришидан аввал олий ўқув юртлари, аспирантурага ва стажировкага киришган шахслар аввал белгиланган шартлар асосида ўқишни унинг тугашига қадар давом эттирадилар.

### **VI. Умумий ва яқуний қоидалар**

#### **27-модда**

Дастур таълим, фан ва маданият соҳаларидаги ҳамкорликнинг бошқа турларининг амалга оширилиши имкониятларини уларни дипломатик каналлар орқали келишиш шarti билан инкор қилмайди.

#### **28-модда**

Ушбу Дастурни қўллаш ва талқин қилиш билан боғлиқ низо ва келишмовчиликлар юзага келса, Томонлар уларни дипломатик каналлар орқали маслаҳатлашувлар ва музокаралар йўли билан ҳал этадилар.

#### **29-модда**

Дастур имзоланган кундан кучга киради ва 2006 йил 31 декабрга қадар амал қилади.

Дастур янги Дастурнинг кучга киришига қадар, бироқ 2007 йил 31 декабргача ўз кучида қолади.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 25 майда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, поляк ва рус тилларида имзоланди, бунда барча матнлар бир хил асл ҳисобланади. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, рус тилидаги матн ҳал қилувчи ҳисобланади.

(имзолар)

**ИСПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
между Правительством Республики Узбекистан и Прави-  
тельством Республики Польша в области культуры, науки и  
образования на 2004—2006 годы**

*(Вступает в силу 25 мая 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Польша, именуемые далее Сторонами,

желая развивать суверенные, партнерские, основанные на взаимном доверии отношения между обеими странами,

будучи убеждены, что сотрудничество в области культуры, науки и образования будет способствовать сближению обществ обеих стран и распространению знаний на тему традиций и современной жизни страны-партнера,

руководствуясь принципами сохранения мира, уважения человеческих прав, открытости, толерантности и диалога культур,

в целях реализации Договора между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Польша о культурном и научном сотрудничестве, подписанного в Варшаве 11 января 1995 года,

**согласились о нижеследующем:**

**I. Наука и образование**

**Статья 1**

Стороны будут сотрудничать, обращая особое внимание на следующие вопросы:

- 1) обмен информацией о системах образования, планах их развития и направлениях реформирования;
- 2) подготовка кадров по специальностям, являющимся предметом интереса Сторон;
- 3) поддержка взаимного сотрудничества между образовательными учреждениями всех уровней;
- 4) поддержка организации конференций, симпозиумов, а также олимпиад и конкурсов для молодежи.

**Статья 2**

Стороны будут поддерживать контакты по налаживанию прямого сотрудничества между академиями наук, высшими учебными заведениями и другими заинтересованными научно-исследовательскими организациями обеих стран в области:

- 1) ведения совместных научных исследований;
- 2) обмена профессорско-преподавательскими и научными работниками и специалистами для проведения занятий, а также участия в конгрессах, научных семинарах, конференциях и симпозиумах;
- 3) обмена информацией и научными публикациями. Заинтересованные учреждения будут совместно устанавливать области сотрудничества и финансовые условия.

### **Статья 3**

Польская сторона предоставит в год Узбекской стороне:

- 1) до четырех мест для обучения в высших учебных заведениях и в аспирантуре по разным специальностям;
- 2) в общей сложности десять месяцев на научно-исследовательские стажировки с продолжительностью от 1 до 9 месяцев.

### **Статья 4**

Узбекская сторона предоставит в год Польской стороне в общей сложности восемнадцать месяцев на научно-исследовательские стажировки с продолжительностью от 1 до 9 месяцев.

### **Статья 5**

Польская сторона, по приглашению Узбекской стороны, направит учителей польского языка на преподавательскую работу в школы, а также профессорско-преподавательский состав в высшие учебные заведения Республики Узбекистан.

Узбекская сторона окажет содействие в организации обучения польского языка и на польском языке для граждан Республики Узбекистан, в том числе граждан польского происхождения.

### **Статья 6**

Узбекская сторона, по приглашению Польской стороны, направит учителей узбекского языка на преподавательскую работу в школы, а также профессорско-преподавательский состав в высшие учебные заведения Республики Польша.

Польская сторона окажет содействие в организации обучения узбекского языка.

## **II. Культура и искусство**

### **Статья 7**

Стороны будут благоприятствовать обмену кинофильмами на коммерческих и некоммерческих условиях.

### **Статья 8**

Стороны будут поддерживать участие кинематографии страны-партнера в международных фестивалях и смотрах кинофильмов, организуемых в своих странах, в соответствии с регламентами этих мероприятий.

### **Статья 9**

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области кинематографии между узбекскими и польскими учреждениями и организациями.

### **Статья 10**

Стороны будут стремиться организовывать концерты и художественные гастроли в стране партнера.

#### **Статья 11**

Стороны будут поддерживать участие своих ансамблей и солистов в художественных фестивалях, организуемых в стране партнера.

#### **Статья 12**

Стороны будут стремиться организовывать в стране партнера выставки традиционного или современного искусства, условия проведения которых будут согласовываться между заинтересованными учреждениями обеих стран.

#### **Статья 13**

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области археологии, музейного дела, реставрации и охраны памятников культуры между заинтересованными узбекскими и польскими учреждениями. Условия сотрудничества будут согласованы между заинтересованными учреждениями обеих стран.

#### **Статья 14**

Стороны будут стремиться, в соответствии с правовыми положениями, действующими в данной стране, а также в соответствии с подписанными обеими Сторонами соответствующими международными договорами, предотвращать нелегальный ввоз, вывоз и передачу культурных ценностей, являющихся их культурным наследием.

#### **Статья 15**

Стороны будут поддерживать сотрудничество национальных библиотек обеих стран в области обмена экспертами, а также информацией и микрофильмами. Стороны будут стремиться реализовать совместные образовательные проекты в области популяризации книг, а также библиотечной и издательской деятельности.

#### **Статья 16**

Стороны будут поддерживать сотрудничество в области архивного дела, в частности, в отношении доступа к архивам в научных, общественных и правовых целях, обмена опытом, публикациями и копиями документов, на основании прямых соглашений между главными управлениями государственных архивов.

#### **Статья 17**

Стороны будут извещать друг друга о проводимых в своих странах международных симпозиумах, выставках, фестивалях и конкурсах и обмениваться материалами, издаваемыми на этих мероприятиях.

### **III. Информация**

#### **Статья 18**

Стороны будут поддерживать обмен информацией между соответствующими учреждениями в обеих странах. Стороны будут поддерживать обмен публикациями и учебными пособиями, позволяющими познакомиться с историей, географией и культурой обеих стран.

### **Статья 19**

Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания и телевидения.

## **IV. Молодежь и спорт**

### **Статья 20**

Стороны будут поддерживать развитие контактов молодежи обеих стран.

### **Статья 21**

Стороны будут поддерживать прямые контакты между спортивными федерациями, обществами и клубами обеих стран. Сотрудничество спортивных организаций будет охватывать:

- 1) популяризацию национальных видов спорта;
- 2) обмен опытом, научными и методическими материалами;
- 3) организацию семинаров и курсов, повышающих квалификацию специалистов в области физической культуры и спорта;
- 4) обмен экспертами в области массового спорта, борьбы с допингом и обеспечения безопасности на спортивных мероприятиях.

Заинтересованные организации будут совместно устанавливать принципы обмена и его финансовые условия.

## **V. Условия обмена лиц**

### **Статья 22**

Обмен лиц, согласно настоящей Программе, будет происходить в рамках: обучения в аспирантуре, учебы в высших учебных заведениях, научно-исследовательских стажировок, командирования учителей и профессорско-преподавательского состава, а также краткосрочных визитов.

### **Статья 23**

Лицам, участвующим в обмене на основании статей 3 и 4 Программы, принимающая Страна обеспечит:

- 1) бесплатное обучение в государственных высших учебных заведениях и организациях, имеющих право на обучение в аспирантуре, без выплаты стипендий;

2) оплачиваемые места в общежитиях;

- 3) ответной информацией по кандидатам и специальностям до 1 июня текущего года.

направляющая Страна обеспечит:

- 1) покрытие транспортных расходов до места обучения или стажировки и обратно,

2) страхование (полис) на случай внезапного заболевания и несчастный случай, разве что право на медицинскую помощь следует из положений закона принимающей страны;

3) информацию о количестве кандидатов и их специальностях до 31 марта текущего года.

#### **Статья 24**

Учителям и профессорско-преподавательскому составу, направляемым на основании статьи 5 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Узбекистан, Узбекская сторона обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату (также во время отпуска);
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапном заболевании и несчастных случаях;
- 3) бесплатное жилье;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годичная многократная виза, разрешение на работу и прописка).

Польская сторона покрывает транспортные расходы учителей и профессорско-преподавательского состава от места их проживания до места работы и обратно. Документы направляемых лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

#### **Статья 25**

Учителям и профессорско-преподавательскому составу, направляемым на основании статьи 6 Программы на работу в школы и высшие учебные заведения Республики Польша, Польская сторона обеспечит:

- 1) ежемесячную заработную плату (также во время отпуска);
- 2) необходимую медицинскую помощь при внезапном заболевании и несчастных случаях;
- 3) бесплатное жилье;
- 4) помощь в исполнении необходимых формальностей, связанных с въездом, пребыванием и трудоустройством (бесплатные: годичная многократная виза, разрешение на работу и прописка).

Узбекская сторона покрывает транспортные расходы учителей и профессорско-преподавательского состава от места их проживания до места работы и обратно. Документы направляемых лиц будут переданы по дипломатическим каналам.

#### **Статья 26**

Лица, приступившие к учебе в высших учебных заведениях, аспирантуре и к стажировкам до вступления в силу настоящей Программы, будут продолжать учебу до времени ее окончания на ранее установленных условиях.

### **VI. Общие и заключительные положения**

#### **Статья 27**

Программа не исключает возможности реализации других форм сотрудничества в области образования, науки и культуры, при условии их согласования по дипломатическим каналам.

#### **Статья 28**

В случае возникновения споров и разногласий по применению и толкованию

настоящей Программы Стороны разрешают их путем консультаций и переговоров по дипломатическим каналам.

### **Статья 29**

Программа вступит в силу со дня подписания и будет действовать до 31 декабря 2006 года.

Программа останется в силе до вступления в силу новой Программы, однако не дольше, чем до 31 декабря 2007 года.

Подписано в городе Ташкенте 25 мая 2004 года, в двух экземплярах, каждый на узбекском, польском и русском языках, причем все тексты являются одинаково подлинными. В случае расхождений при их толковании, русский текст будет считаться решающим.

*(подписи)*

## **Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати ўртасида иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида КОНВЕНЦИЯ**

*Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2000 йил  
15 декабрдаги 179–II-сонли\* қарори билан ратификация қилинган*

*(2004 йил 26 майдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати, иккала мамлакат ўртасида иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш учун иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенция тузиш истагини билдириб,

**қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

### **I боб. Конвенциянинг қўллаш доираси**

#### **1-модда**

#### **Шахсларга нисбатан қўллаш**

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатларнинг бири ёки ҳар иккисининг резиденти бўлган шахсларга нисбатан қўлланади.

---

\* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2000 йил, 11-сон, 170-модда.



**2-модда**

**Татбиқ этиладиган солиқлар**

1. Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлар номидан ёки уларнинг маҳаллий ҳокимият органлари номидан олинаётган даромад ва сармоя солиқларига нисбатан, уларни ундириш услубидан қатъи назар, татбиқ этилади.

2. Даромад ва сармоя солиқларига умумий даромаддан, умумий сармоядан ёки даромад ёки сармоянинг бир қисмидан олинadиган барча солиқлар, шу жумладан, кўчар ва кўчмас мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадлардан, ҳамда корхоналар томонидан тўланадиган иш ҳақи ёки маошнинг умумий миқдоридан олинadиган солиқлар, шунингдек, сармоя қийматининг ошишидан ундириладиган солиқлар қиради.

3. Ушбу Конвенция қўлланадиган амалдаги солиқлар, жумладан қуйидагилардир:

(а) Ўзбекистон Республикасига нисбатан:

1-юридик шахсларнинг фойдасидан (даромадидан) олинadиган солиқ;

2-жисмоний шахсларнинг даромадларидан олинadиган солиқ; ва

3-мол-мулк солиғи;

улар манбадан ундириш йўли билан ёки бошқача йўл билан олинishiдан қатъи назар,

(бундан кейин «Ўзбекистон солиқлари» деб аталади);

(б) Италия Республикасига нисбатан:

1-жисмоний шахслардан олинadиган даромад солиғи;

2-даромаддан олинadиган корпоратив солиқ;

улар манбадан ундириш йўли билан ёки бошқача йўл билан олинishiдан қатъи назар,

(бундан кейин «Италия солиқлари» деб аталади).

4. Ушбу Конвенция имзоланган санадан сўнг мавжуд солиқларга қўшимча ёки улар ўрнига киритилган ҳар қандай ўхшаш ёки моҳияти жиҳатидан бир хил солиқларга нисбатан ҳам қўлланади. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ўзларининг тегишли солиқ қонунларида бўлган ҳар қандай муҳим ўзгаришлар ҳақида бир-бирларига хабар берадилар.

**II боб. Таърифлар**

**3-модда**

**Умумий таърифлар**

1. Ушбу Конвенцияда, агар матн мазмунидан бошқача маъно чиқмаса:

(а) «Ўзбекистон» атамаси Ўзбекистон Республикасини билдиради ва географик маънода ишлатилганда унинг ҳудудини, ҳудудий сувларини ва осмон кенгликларини ўз ичига олади, ана шу ҳудудларда Ўзбекистон Республикаси халқаро ҳуқуқ ва Ўзбекистон Республикаси қонунларига мувофиқ, ўзининг суверен ҳуқуқларини ва юрисдикциясини, шу жумладан ер ости бойликларидан ва табиий ресурслардан фойдаланиш ҳуқуқини амалга оширади;

(б) «Италия» атамаси Италия Республикасини англатади ва Италия қонунлари ҳамда халқаро ҳуқуққа биноан Италия ҳудудий сувларидан ташқаридаги табиий ресурслар, денгиз туби, ер ости ва ер усти сувларини тадқиқ қилиш ва ишлаб чиқишга бўлган суверен ҳуқуқларини амалга оширадиган ҳар қандай зонани ўз ичига олади;

(c) «Аҳдлашувчи Давлат» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат» атамалари матнга боғлиқ равишда Ўзбекистонни ёки Италияни билдиради;

(d) «шахс» атамаси жисмоний шахсни, компанияни ва шахсларнинг ҳар қандай бошқа бирлашмасини англатади;

(e) «компания» атамаси солиққа тортиш мақсадида корпоратив бирлашма сифатида қараладиган ҳар қандай корпоратив бирлашмани ёки ҳар қандай ташкилотни англатади;

(f) «Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси» ва «бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси» атамалари тегишлича Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бошқарувида ишлаб турган корхонани ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқарувида ишлаб турган корхонани англатади;

(g) «халқаро ташиш» атамаси Аҳдлашувчи Давлат корхонаси томонидан фойдаланиладиган денгиз ёки ҳаво кемасида ҳар қандай ташишни англатади, қачонки, денгиз ёки ҳаво кемасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган пунктлар ўртасида фойдаланилиши ҳоллари бундан мустасно;

(h) «фуқаролар» атамаси:

(i) Аҳдлашувчи Давлат фуқаролигига эга бўлган ҳар қандай жисмоний шахсни;

(ii) Аҳдлашувчи Давлатнинг амалдаги қонунларига мувофиқ ўз мақомини олган барча юридик шахсларни, шериклик ва ассоциацияларни англатади;

(i) «ваколатли идора» атамаси:

(i) Ўзбекистонга нисбатан — Давлат солиқ қўмитасини,

(ii) Италияга нисбатан — Молия вазирлигини англатади.

2. Ушбу Конвенцияни Аҳдлашувчи Давлат қўллаганида, агар матндан бошқа маъно келиб чиқмаса, унда белгиланмаган ҳар қандай атама, агар матн мазмундан ўзгача маъно келиб чиқмаса, ушбу Конвенция татбиқ этиладиган солиқларга нисбатан мазкур Давлат қонунларида қўлланган маънони англатади.

#### **4-модда** **Резидент**

1. Ушбу Конвенция мақсадлари учун «Аҳдлашувчи Давлат резиденти» атамаси шу Давлат қонунлари бўйича ўзининг яшаш жойи, доимий бўлиб туриш жойи, бошқарув жойи ёки шунга ўхшаш ҳар қандай бошқа мезонлар асосида солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни англатади. Бироқ бу атама ушбу Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган манбалардан ёки сармоядан даромад олаётгани учунгина ушбу Давлатда солиққа тортиладиган ҳар қандай шахсни ўз ичига олмайди.

2. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ жисмоний шахс ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, унинг мақоми қуйидаги тарзда белгиланади:

(a) у тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойи жойлашган Давлатнинггина резиденти ҳисобланади. Агар у ҳар икки Давлатда тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойига эга бўлса, шахсий ва иқтисодий алоқалари қалинроқ бўлган (ҳаётий манфаатлар маркази) Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

(b) агар унинг ҳаётий манфаатлари маркази жойлашган Давлатни аниқлаб бўлмаса ёки у Аҳдлашувчи Давлатларнинг ҳеч бирида тўсиқсиз яшаши мумкин бўлган доимий яшаш жойига эга бўлмаса, у одатда яшаб турган Давлатининг резиденти ҳисобланади;

(c) агар у одатда ҳар икки Аҳдлашувчи Давлатда яшаса ёки уларнинг ҳеч бирида яшамаса, у Аҳдлашувчи Давлатлардан қай бирининг фуқароси бўлса, шу Давлатнинг резиденти ҳисобланади;

d) агар у ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг фуқароси бўлса ёки уларнинг ҳеч бирининг фуқароси бўлмаса, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари бу масалани ўзаро келишувга мувофиқ ҳал қиладилар.

3. Агар 1-банд қоидаларига мувофиқ, жисмоний шахс бўлмаган шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан ҳар иккисининг резиденти бўлса, ўзининг амалдаги бошқарув идораси жойлашган Давлатнинг резиденти ҳисобланиши керак.

### **5-модда** **Доимий муассаса**

1. Ушбу Конвенция мақсади учун «доимий муассаса» атамаси корхона тўлиқ ёки қисман тадбиркорлик фаолиятини олиб борадиган доимий фаолият жойини билдиради.

2. «Доимий муассаса» атамаси, хусусан, қуйидагиларни ўз ичига олади:

- (a) бошқарув жойи;
- (b) бўлим;
- (c) офис;
- (d) фабрика;
- (e) устахона;
- (f) кон, карьер ёки табиий ресурсларни қазиб олишга тааллуқли ҳар қандай бошқа жой;
- (g) 12 ойдан ортиқ вақт мобайнида мавжуд бўлган қурилиш майдончаси, монтаж ёки йиғиш объекти.

3. «Доимий муассаса» атамаси қуйидагиларни ўз ичига олмайди, деб ҳисобланади:

- (a) иншоотлардан корхонага тегишли товар ёки буюмларни сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадидагина фойдаланиш;
- (b) корхонага тегишли товар ёки буюмлар захирасини сақлаш, намойиш қилиш ёки етказиб бериш мақсадидагина ушлаб турилиши;
- (c) шу корхонага тегишли товар ёки буюмлар захирасининг бошқа корхона қайта ишлаши мақсадидагина ушлаб турилиши;
- (d) доимий фаолият жойининг фақат товар ёки буюмлар сотиб олиш ёки корхона учун ахборот йиғиш мақсадида ушлаб турилиши;
- (e) доимий фаолият жойининг ушбу корхона учун фақат реклама мақсадида, ахборотни етказиб бериш, илмий тадқиқот учун ёки бошқа ҳар қандай тайёргарлик ёки ёрдамчи тусдаги фаолиятни амалга ошириш мақсадида ушлаб турилиши;

4. Агар 5-бандда кўрсатилганлар татбиқ этилиши мумкин бўлган мустақил мақомли агентдан бошқа бўлган шахс Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси номидан иш юритса ва корхона номидан шартномалар тузиш ваколатига эга бўлса ва одатда шу ваколатдан фойдаланса, агар фақат унинг фаолияти корхона учун товар ёки буюмларни харид қилиш билангина чекланиб қолмаса, у биринчи эслатилган Давлатда доимий муассаса деб ҳисобланади.

5. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси, агар бошқа Давлатда брокер, комисионер ёки ҳар қандай бошқа мустақил мақомли агент орқали тадбиркорлик фаолиятини амалга оширса, бу шахслар ўзларининг одатдаги фаолияти доирасида иш юритган тақдирда, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага эга деб қаралмайди.

6. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлган компанияни назорат қилса ёки шу ком-

пания томонидан назорат қилинса ёки ана шу бошқа Давлатда тижорат фаолиятини (доимий муассаса орқали ёки бошқа тарзда) амалга ошираётган бўлса, бу ҳол ўз-ўзидан бу компанияларнинг бирини бошқаси учун доимий муассасага айлантириб қўймайди.

### **III боб. Даромаднинг солиққа тортилиши**

#### **6-модда**

#### **Кўчмас мулкдан олинadиган даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкдан оладиган даромади (жумладан, қишлоқ ва ўрмон хўжалигидан олинadиган даромадлар) ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Кўчмас мулк» атамаси кўриб чиқиладиган мулк жойлашган Аҳдлашувчи Давлат солиқ қонунларида белгиланган маънога эгадир. Ҳар қандай ҳолда ҳам ушбу атама ер устидаги мулкчиликка тааллуқли умумий қонунларнинг қоидалари билан ҳуқуқи белгилаб берилган кўчмас мулкка тегишли бўлган мулкни, чорва моллари, қишлоқ хўжалиги ва ўрмон хўжалиги воситаларини ўз ичига олади. Кўчмас мулкнинг узфрукти ва минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурсларнинг қатламларини қазитиш учун товон сифатида тўланadиган ўзгарувчан ёки қайд этилган тўловлар ҳуқуқи, ёки минераллар, манбалар ва бошқа табиий ресурслар қатламларини қазитиш ҳуқуқи ҳам кўчмас мулк сифатида қаралади. Кема, қайиқ ва ҳаво кемаларига кўчмас мулк сифатида қаралмайди.

3. 1-банд қоидалари кўчмас мулкдан тўғридан-тўғри фойдаланиш, ижарага бериш ёки бошқа ҳар қандай шаклда фойдаланишдан олинadиган даромадга нисбатан қўлланади.

4. 1- ва 3-бандлар қоидалари корхонанинг кўчмас мулкдан олган даромадларига ва мустақил шахсий хизматларни амалга ошириш учун фойдаланиладиган кўчмас мулкдан олинadиган даромадларга ҳам қўлланади.

#### **7-модда**

#### **Тадбиркорлик фаолиятдан олинadиган фойда**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг фойдаси фақат шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади, агар корхона ўз тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали амалга ошираётган бўлмаса. Корхона, ўз фаолиятини юқорида айtilган тарзда амалга ошираётган бўлса, корхонанинг фойдаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда, аммо фақат қуйидагиларга тааллуқли бўлган қисмигина солиққа тортилиши мумкин:

(а) ана шу доимий муассасага; ёки

(б) ана шу бошқа Давлатда доимий муассаса орқали сотиладиган худди шу турдаги ёки ана шу каби товар ёки буюмларнинг сотилишига тегишли қисми бўйича.

2. 3-банд қоидаларига мувофиқ, Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси тадбиркорлик фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали амалга ошираётган бўлса, унда ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатда ушбу доимий муассасага ҳисобланadиган фойда, агар у алоҳида ва мустақил корхона бўлиб, худди шундай ёки шунга ўхшаш фаолиятни амалга ошириб, худди шундай ёки шунга

ўхшаш шартлар асосида ва доимий муассаса ҳисобланиб, корхонадан мутлақо мустақил равишда иш юритган ҳолда олиши мумкин бўлган фойда каби ҳисобланади.

3. Доимий муассаса фойдасини аниқлашда ушбу доимий муассаса фаолияти мақсади учун сарфланган харажатларни чегиришга йўл қўйилади, доимий муассаса жойлашган Давлатда ҳамда ҳар қандай ўзга ерда фаолияти мақсади учун сарфланган бошқарув ва умумий маъмурий харажатлар ҳам шунга киради.

Бироқ доимий муассаса томонидан корхонанинг бош офисига ёки унинг бошқа офисларидан исталган бирига роялти, гонорарлар ёки бошқа шундай тўловлар сифатида патентлардан ёки бошқа ҳуқуқлардан фойдаланганлик учун тўланган тўловлар ёки кўрсатилган аниқ хизматлар ёхуд менежментлик учун комиссия тўловлар тўлаш тарзида, ёки ушбу доимий муассасага берилган қарз пулига фоизларни тўлаш тарзида тўланган пул миқдорини, банк корхонасига тегишли бўлган ҳоллардан ташқари, агар улар умуман бор бўлса (ҳақиқий харажатларни қоплашдан ташқари), ҳеч қандай чегириб ташлашга йўл қўйилмайди.

4. Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага тегишли бўладиган фойдани корхона фойдасининг умумий миқдорини унинг турли бўлинмаларига мутаносиб тақсимлаш асосида белгилаш одатдаги ҳол бўлишига қарамасдан, 2-банддаги ҳеч қандай ҳолат ушбу Аҳдлашувчи Давлатга солиққа тортиладиган фойдани амалиёт тақозо қиладигани каби ана шундай тақсимот воситасида белгилашига тўсқинлик қилмайди. Бироқ танланган тақсимот усули шундай бўлиши керакки, натижа ушбу моддада мавжуд бўлган тамойилларга мувофиқ бўлиши лозим.

5. Корхона учун доимий муассаса томонидан товарлар ёки буюмлар харид қилиниши асосида доимий муассасага бирон-бир фойда ҳисобланмайди.

6. Аввалги бандлар мақсадлари учун доимий муассасага мансуб фойда, агар бошқаси учун асосли ва етарли сабаблар бўлмаса, ҳар йили бир хил методда аниқланади.

7. Агар фойда, ушбу Конвенциянинг бошқа моддаларида алоҳида айтиб ўтилдиган даромад турларини ҳам қамраб олса, уларнинг қоидаларига ушбу модда қоидалари дахл қилмайди.

## **8-модда**

### **Денгиз ва ҳаво транспорти**

1. Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда кемалар ва самолётлардан фойдаланишдан оладиган фойдаси фақат ушбу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

2. Кема қатнови корхонасининг амалдаги бошқарув идораси кема бортида жойлашган бўлса, унда тегишлича, бундай идора кеманинг ҳисобда турган порти жойлашган Аҳдлашувчи Давлатда, деб ҳисобланади, агар бундай ҳисобда турадиган порт бўлмаса, кеманинг фойдаланувчиси резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган деб ҳисобланади.

3. 1-банд қоидалари транспорт воситаларидан фойдаланиш бўйича пул(даромад ва харажатлари умумий бўлган жамғарма)да, қўшма фаолиятда ёки халқаро транспорт ташкилотида иштирок этишдан олинган фойдаларга нисбатан ҳам қўлла-нади.

## **9-модда**

### **Бирлашган корхоналар**

1. Агар:

а) бир Аҳдлашувчи Давлатнинг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхо-

насини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг сармоясида бевосита ёки билвосита қатнашса,

ёки

б) ўша шахслар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ҳам корхонасини бошқаришда, назорат қилишда ёки унинг сармоясида бевосита ёхуд билвосита қатнашса ва ҳар қандай ҳолда ҳам корхоналар ўртасида уларнинг тижорий ва молиявий муносабатларидан мутлақо мустақил бўлган корхоналар ўртасида бўладигандан ўзгача шароитлар вужудга келтирилса ёки ўрнатилса, унда бундай муносабатлар натижасида бир корхонада тўпланган фойда ана шундай муносабатлар сабабли бундай ҳажмда бўлмаса ҳам, ушбу корхона фойдасига қўшилиши ва тегишли даражада солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлат шу Давлат корхонаси фойдасига бошқа Аҳдлашувчи Давлат корхонаси бўйича ана шу бошқа Давлатда солиққа тортиладиган фойдани, шунингдек солиқларни киритганида, шу тариқа киритилган фойда биринчи эслатилган Давлат корхонасига ҳисобланадиган фойда, агар иккала корхона ўртасида вужудга келтирилган муносабатлар мустақил корхоналар ўртасидаги муносабатлар каби бўлганда, у ҳолда ана шу бошқа Давлат шу Давлатга тегишли фойдадан олинadиган солиқ миқдорига зарур тузатишлар киритади. Ҳар қандай бундай тузатиш ушбу Конвенциянинг 26-моддасида ва Баённоманинг 7- ва 8-бандларида назарда тутилган ўзаро келишув тартиб-қоидаларига мувофиқ амалга оширилиши лозим.

#### **10-модда** **Дивидендлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўланган дивидендлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай дивидендлар уларни тўлаётган компания қайси Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлса, ана шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, аммо агар олувчи дивидендларнинг ҳақиқий эгаси бўлса, унда шу тарзда олинadиган солиқнинг миқдори дивидендлар ялпи миқдорининг 10 фоизидан ортиқ бўлмаслиги керак.

Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари бундай чеклашларни қўллаш усулини белгилаши лозим.

Бу банд дивидендлар тўланадиган фойдага нисбатан компаниянинг солиққа тортилишига тааллуқли эмас.

3. «Дивидендлар» атамаси ушбу моддада қўлланганида акциялардан, акциялардан «фойдаланиш»дан ёки ҳуқуқлардан «фойдаланиш»дан, тоғ-кон саноати акцияларидан, муассислар акцияларидан ёки қарз талабномалари бўлмаган, фойдада қатнашишга ҳуқуқ берадиган бошқа ҳуқуқлардан олинadиган даромадни, шунингдек бошқа корпоратив ҳуқуқлардан олинadиган, фойдани тақсимловчи компания резиденти ҳисобланган Давлатнинг солиқ қонунларига мувофиқ акциялардан олинган даромад каби солиқлар орқали тартибга солиниши лозим бўлган даромадни ҳам англатади.

4. Агар дивидендларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлгани ҳолда ана шу дивидендларни тўлаётган компания резиденти ўз фаолиятини бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган доимий муассаса орқали амалга оширса, ёки ушбу бошқа Давлатда мустақил шахсий хизматларни у ерда жойлашган доимий базадан кўрсатса ва дивидендлар тўланадиган холдинг аслида шу доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, ушбу модданинг 1- ва 2-бандла-

ри қоидалари қўлланмайди. Бундай ҳолда, дивидендлар ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унинг ўз қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

5. Агар Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлган компания бошқа Аҳдлашувчи Давлатдан фойда ёки даромад олаётган бўлса, ана шу бошқа Давлат компания тўлаётган дивидендларга ҳеч қандай солиқ солиши мумкин эмас. Дивидендлар ана шу бошқа Давлат резидентига тўланадиган ёки холдинг (дивидендлар унга нисбатан тўланади) шу бошқа Давлатда жойлашган доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатда боғлиқ бўлган ҳоллар эса бундан мустасно, шунингдек компаниянинг тақсимланмаган фойдаси ҳатто, тўланаётган дивидендлар ёки тақсимланмаган фойда ана шу бошқа Давлатда тўла ёки қисман ҳосил бўлган фойда ёки даромаддан ташкил топган бўлса ҳам компаниянинг тақсимланмаган фойдасидан тақсимланмаган фойда солиғи олинмайди.

### **11-модда** **Фоизлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг бирида ҳосил бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган фоизлар ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аммо бундай фоизлар улар ҳосил бўладиган Аҳдлашувчи Давлатда шу Давлатнинг қонунларига биноан ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ, агар олувчи фоизларнинг амалдаги эгаси бўлса, шундай тарзда олинадиган солиқ, фоизлар ялпи миқдорининг 5 фоиздан ошмаслиги керак. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ўзаро келишувга биноан бундай чеклашни қўллаш усулини белгилайдилар.

3. 2-банддан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда вужудга келган фоизлар қуйидаги ҳолларда ушбу Давлатда солиқдан озод қилинади, агар:

(а) тўловчи Аҳдлашувчи Давлат ҳукумати ёки шу Давлатнинг маҳаллий ҳокимият органлари бўлса; ёки

(б) фоизлар бошқа Аҳдлашувчи Давлат ҳукуматига ёки шу Давлатнинг маҳаллий ҳокимият органларига ёки ҳар қандай муассасалари (шу жумладан, молиявий муассасалари)га тўланадиган бўлса, ва ушбу Аҳдлашувчи Давлатнинг ўзи ёки шу Давлатнинг маҳаллий ҳокимиятлари тўлалигича уларга эгалик қилса; ёки

(с) фоизлар Аҳдлашувчи Давлат ҳукуматлари ўртасида тузилган битимга биноан қўлланадиган ссудаларга нисбатан ҳар қандай бошқа муассасалар (шу жумладан, молиявий муассасалар)га тўланадиган бўлса.

4. «Фоизлар» атамаси ушбу моддада қўлланганида ипотека таъминотидан қатъи назар ва ҳар қандай турдаги фойдалар ва қарз талабномаларида қатнашиш ҳуқуқидан қатъи назар, ҳукуматнинг қимматли қоғозлари, облигациялар ёки қарз мажбуриятларидан олинадиган даромадни, шунингдек ушбу даромад вужудга келган Давлатнинг солиқ қонунлари бўйича ссуда қилинган пул миқдорларидан олинган даромадга тенглаштириладиган барча бошқа даромадларни ҳам англатади.

5. Агар фоизларнинг ҳақиқий эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, у ерда жойлашган доимий муассаса орқали фоизлар ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тижорат фаолияти олиб бораётган бўлса, ёки ушбу бошқа Давлатда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва фоизлар тўланаётган қарз талабномалари шундай доимий муассаса ёки доимий база билан ҳақиқатан ҳам боғлиқ бўлса, 1-, 2- ва 3-банд қоидалари қўлланмайди. Бундай ҳолда фоизлар ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унинг қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

6. Фоизларни тўловчи Давлатнинг ўзи, унинг маҳаллий ҳокимият органлари ёки резиденти бўлса, фоизлар ушбу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади. Лекин фоизларни тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлиб, шу туфайли фоизлар тўлаш мажбурияти вужудга келган бўлса ва фоизлар доимий муассаса ёки доимий база томонидан тўланаётган бўлса, бундай ҳолда фоизлар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган ўша Давлатда вужудга келган, деб ҳисобланади.

7. Агар тўловчи ва фоизлар олиш ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасидаги ёки улар иккаласи ва қандайдир бошқа шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқиба-тида қарз талабномасига нисбатан тўланаётган фоизлар миқдори тўловчи ва амалда фоизлар ҳуқуқига эга шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охириги эслатилган фоизлар миқдорига нисбатан қўлланади. Бундай ҳолда, фоизлар миқдорининг ортиқча қисмидан ушбу Конвенциянинг бошқа қоидалари инobatга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунларига мувофиқ аввалгидек солиққа тортилади.

## **12-модда** **Роялти**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирида ҳосил бўладиган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентига тўланадиган роялтилар ушбу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Бироқ бундай роялтилар улар вужудга келадиган Аҳдлашувчи Давлатда унинг қонунларига мувофиқ ҳам солиққа тортилиши мумкин, бироқ агар бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти роялтининг амалдаги эгаси бўлса, унда бу тарика ундириладиган солиқ роялтилар ялпи миқдорининг 5 фоизидан ортиқ бўлмаслиги керак. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ўзаро келишувга мувофиқ, бундай чеклашни қўллаш усулини аниқлашлари керак.

3. «Роялти» атамаси ушбу моддада қўлланганда ҳар қандай адабий, бадий ва илмий асарларни, шу жумладан радио ва телевидение учун фойдаланиладиган кинофильмлар, фильм ёки касеталар, ҳар қандай патент, товар белгиси, чизма ёки модель, режа, махфий формула ёки жараён учун муаллифлик ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки шу ҳуқуқдан фойдаланиш ҳуқуқи учун ёхуд саноат, тижорат, илмий асбоб-ускуналардан фойдаланиш ҳуқуқидан фойдаланганлик ёки фойдаланиш ҳуқуқи учун ёки саноат, тижорат ва илмий тажрибага мансуб ахборот учун мукофот тарзида олинадиган ҳар қандай кўринишдаги тўловларни билдиради.

4. Агар роялтилар бенефициари Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўлиб, роялти ҳосил бўлаётган бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали тижорат фаолиятини юритаётган бўлса ёки ушбу бошқа Давлатда у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматлар кўрсатаётган бўлса ва роялти тўланаётган ҳуқуқ ёки мулк амалда шундай доимий муассаса ёки доимий база билан боғлиқ бўлса, 1- ва 2-бандларнинг қоидалари қўлланмайди. Бундай ҳолда роялти ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унинг ўз қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

5. Агар тўловчи Давлатнинг ўзи, маҳаллий ҳокимият органи ёки резиденти бўлса, роялти шу Аҳдлашувчи Давлатда ҳосил бўлган, деб ҳисобланади. Бироқ, агар роялтини тўловчи шахс Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиши ёки бўлмаслигидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлатда роялтини тўлаш мажбурияти зиммасига



тушган доимий муассасага ёки доимий базага эга бўлса ва бу доимий муассаса ёки база тўлов харажатларини тўласа, бундай роялтилар доимий муассаса ёки доимий база жойлашган шу Давлатда ҳосил бўлган деб ҳисобланади.

6. Агар тўловчи билан амалда роялти ҳуқуқига эга шахс ўртасидаги ёки уларнинг иккаласи ва бошқа бирон-бир шахс ўртасидаги алоҳида муносабатлар оқиба-тида роялтидан фойдаланишга, фойдаланиш ҳуқуқига ёки ахборот учун тўланадиган роялтининг миқдори тўловчи ва амалда шу даромадлар ҳуқуқига эга бўлган шахс ўртасида келишилиши мумкин бўлган миқдордан ошиқ бўлса, бундай муносабатлар йўқ бўлган тақдирда, ушбу модда қоидалари фақат охири эслатилган миқдорга нисбатан қўлланади. Бундай ҳолда тўловнинг ортиқча қисми ушбу Конвенциянинг бошқа қоидалари инобатга олинган ҳолда, ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат қонунлари-га мувофиқ аввалгидек солиққа тортилади.

### **13-модда**

#### **Сармоя қийматининг ўсишидан олинадиган даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резиденти томонидан 6-модданинг 2-банди-да белгиланган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган кўчмас мулкни бегона-лаштиришдан олинадиган даромадлар ўша бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхонаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассаса тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган ёки Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда мустақил шахсий хизматларни амалга оширишида бемалол фойдаланиши мумкин бўлган доимий базага тааллуқли кўчар мулкни бегоналаштиришдан олинган даромадлари, бунга шу доимий муассасани (алоҳида ёки корхона билан биргаликда) ёки шундай доимий базани бегоналаштиришдан олинган даромадни ҳам қўшиб, ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг халқаро ташишларда шу корхона томонидан фойдаланиладиган кемалар ёки самолётларни бегоналаштиришдан ёки шундай кемалар, самолётлардан фойдаланишга тааллуқли кўчар мулкни бегоналаштиришдан оладиган даромадлари фақат шу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади.

4. Ҳар қандай мулкни бегоналаштиришдан олинадиган даромад, 1-, 2- ва 3-бандларда эслатилганлардан ташқари, бегоналаштирувчи шахс резиденти ҳисобланган Аҳдлашувчи Давлатдагина солиққа тортилади.

### **14-модда**

#### **Мустақил шахсий хизматлар**

1. Бир Аҳдлашувчи Давлат резидентининг касбий хизматлари ёки мустақил тусдаги бошқа фаолияти учун оладиган даромади фақат ушбу Давлатда солиққа тортилади, қачонки, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унинг ихтиёрида ўз фаолиятини амалга ошириш мақсади учун мунтазам фойдаланиши мумкин бўлган доимий база мавжуд бўлган ҳоллар бундан мустасно. Агар у шундай доимий базага эга бўлса, унда даромаднинг фақат ушбу доимий базага тегишли қисми бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. «Касбий хизматлар» атамаси, жумладан, мустақил илмий, адабий, санъаткорлик, маърифий ёки ўқитувчилик фаолиятларини, шунингдек шифокорлар, юрист-

лар, муҳандислар, меъморлар, стоматологлар ва бухгалтерларнинг мустақил фаолиятини қамраб олади.

### **15-модда** **Ёлланма шахсий хизматлар**

1. 16-, 18-, 19- ва 20-моддалар қоидаларини ҳисобга олиб, Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг ёлланма иш учун оладиган маоши, иш ҳақи ва шунга ўхшаш бошқа тақдирлаш ҳақлари, агар шу ёлланма иш бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширилмаётган бўлса, фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади. Агар ёлланма иш шу тариха бажариладиган бўлса, унда шу муносабат билан олинган тақдирлаш ҳақлари ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. 1-банд қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга оширадиган ёлланма иш учун оладиган тақдирлаш ҳақлари фақат биринчи эслатилган Давлатда солиққа тортилади, бунда:

(а) тақдирлаш ҳақи олувчи бошқа Аҳдлашувчи Давлатда кўриб чиқиладиган молиявий йилда бошланадиган ёки тугайдиган ҳар қандай 12 ойлик давр доирасида жами 183 кундан ошмайдиган давр ёки даврлар мобайнида турган бўлса; ва

(б) тақдирлаш ҳақи бошқа Давлат резиденти бўлмаган ёлловчи томонидан ёки ёлловчи номидан тўланадиган бўлса; ҳамда

(с) тақдирлаш ҳақи бўйича харажатларни ёлловчининг бошқа Давлатда эга бўлган доимий муассасаси ёки доимий базаси ўз зиммасига олмаса.

3. Ушбу модданинг юқоридаги қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлат корхонаси халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз ёки ҳаво кемаси бортида амалга ошириладиган ёлланма иш учун олинадиган тақдирлаш ҳақлари шу денгиз ёки ҳаво кемасидан фойдаланадиган корхона резиденти бўлган Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

### **16-модда** **Директорларнинг гонорарлари**

Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резиденти томонидан бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти бўлган компаниянинг Директорлар Кенгаши аъзоси сифатида олинadиган Директорларнинг гонорарлари ва шунга ўхшаш бошқа тўловлар, ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

### **17-модда** **Санъат ходимлари ва спортчилар**

1. 14- ва 15-моддаларнинг қоидаларига қарамай, Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг театр, кино, радио ёки телевидение артисти ёки мусиқачи каби санъат ходими сифатида ёки спортчи сифатида бошқа Аҳдлашувчи Давлатда амалга ошираётган шахсий фаолияти туфайли оладиган даромади шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Санъат ходими ёки спортчи амалга оширган шахсий фаолиятдан олинadиган даромад санъат ходими ёки спортчининг ўзига эмас, балки бошқа шахсга ҳисобланса, 7-, 14- ва 15-моддалар қоидаларига қарамай, ушбу даромад санъат ходими ёки спортчи фаолият кўрсатаётган ўша Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Аҳдлашувчи Давлатга бўлган ташриф тўлалигича Аҳдлашувчи Давлатлар-

нинг бири ёки ҳар иккаласининг жамоат жамғармалари ёки уларнинг маҳаллий ҳокимият органлари томонидан маблағ билан таъминланса, 1- ва 2-банд қоидалари санъат ходими ёки спортчилар томонидан ушбу Давлатда амалга ошириладиган фаолиятдан олинadиган даромадга тааллуқли бўлмайди.

### **18-модда** **Нафақалар**

19-модда 2-банди қоидаларига мувофиқ, бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти ҳисобланган жисмоний шахсларнинг ёллаш бўйича аввалги ишлари учун товон сифатида бир Аҳдлашувчи Давлат манбаидан оладиган ва ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда тегишли равишда солиққа тортиладиган барча нафақа ва тақдирлаш ҳақлари биринчи эслатиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатда солиқдан озод этилади.

### **19-модда** **Ҳукумат хизмати**

1. (a) Бир Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органлари шу Давлатга ёки унинг маҳаллий ҳокимият органларига кўрсатган хизматларига нисбатан ҳар қандай жисмоний шахсга тўлайдиган тақдирлаш ҳақлари, нафақадан ташқари, фақат шу Давлатда солиққа тортилади;

(b) Бирок, агар хизматлар ана шу Давлатда амалга оширилса ва жисмоний шахс шу Давлатнинг резиденти бўлса, бундай тақдирлаш ҳақлари фақат ана шу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилиши мумкин ва

(i) шу Давлатнинг фуқароси бўлса; ёки

(ii) шундай хизмат кўрсатиш учунгина шу Давлатнинг резиденти бўлган бўлмаса.

2. (a) Аҳдлашувчи Давлат ёки маҳаллий ҳокимият органи ёхуд улар томонидан тузилган жамғармалар томонидан шу Давлатга ёки унинг маҳаллий ҳокимият органи учун кўрсатаётган хизматига нисбатан жисмоний шахсга тўлайдиган ҳар қандай нафақа фақат ана шу Давлатда солиққа тортилади.

b) Бирок, агар жисмоний шахс бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ва фуқароси бўлса, бундай нафақа фақат ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилади.

3. 15-, 16- ва 18-моддаларнинг қоидалари Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маҳаллий ҳокимият органлари амалга оширадиган тадбиркорлик фаолияти муносабати билан кўрсатиладиган хизматларга нисбатан тўланадиган тақдирлаш ҳақларига ва нафақаларга нисбатан қўлланади.

### **20-модда** **Профессорлар ва ўқитувчилар**

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига университет, коллеж, мактаб ёки бошқа ўқув юртларида таълим бериш ёки тадқиқот ўтказиш мақсадида икки йилдан ошмайдиган даврга вақтинча ташриф буюрган ҳамда ташрифга қадар бевосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиб турган ёки бўлган профессор ёки ўқитувчи биринчи эслатиб ўтилган Давлатда шундай ўқитиш ёки тадқиқот ўтказишга нисбатан берилadиган тақдирлаш ҳақлари солиқдан озод этилади.

### **21-модда** **Талабалар**

Аҳдлашувчи Давлатлардан бирига келгунга қадар бевосита бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти ҳисобланган ва биринчи эслатилган Аҳдлашувчи Давлатда

фақат ўқиш ёки маълумот олиш мақсадида яшаб турган талаба ёки амалиётчининг яшаши, ўқиши ва маълумот олиши учун оладиган тўловлари, бундай тўловларнинг ана шу Давлат ҳудудидан ташқаридаги манбалардан пайдо бўлганлиги шарти билан шу Давлатда солиққа тортилмади.

#### **22-модда**

#### **Бошқа даромадлар**

1. Аҳдлашувчи Давлат резидентининг ушбу Конвенциянинг олдинги моддаларида айтилмаган даромад турлари, даромаднинг қаерда пайдо бўлишидан қатъи назар, фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

2. 6-модданинг 2-бандида кўрсатилган кўчмас мулкдан олинган даромаддан ташқари, даромадларга нисбатан, агарда бундай даромад эгаси Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резиденти бўла туриб, бошқа Аҳдлашувчи Давлатда у ерда жойлашган доимий муассаса орқали ўз фаолиятини амалга оширса ёки у ерда жойлашган доимий база орқали мустақил шахсий хизматларни амалга оширса ва даромад тўланадиган ҳуқуқ ёки мулк ҳақиқатан ҳам бундай доимий муассаса ёки база билан боғланган бўлса, 1-бандининг қоидалари қўлланмайди. Бундай ҳолда, даромад турлари ушбу бошқа Аҳдлашувчи Давлатда унинг ўз қонунларига мувофиқ солиққа тортилади.

### **IV боб. Сармоянинг солиққа тортилиши**

#### **23-модда**

#### **Сармоя**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг резидентига тегишли бўлган ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган, 6-моддада кўрсатилган кўчмас мулк тарзидаги сармоя ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасаси тижорат мулкнинг бир қисмини ташкил этувчи кўчар мулк сифатидаги ёхуд мустақил шахсий хизматларни бажариш мақсадида Аҳдлашувчи Давлатлардан бири резидентининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда фойдаланадиган доимий базага тааллуқли кўчар мулк сифатидаги сармояси ана шу бошқа Давлатда солиққа тортилиши мумкин.

3. Халқаро юк ташишларда фойдаланадиган денгиз ва ҳаво кемалари тарзидаги ҳамда шундай денгиз ва ҳаво кемаларидан фойдаланишга тааллуқли кўчар мулкдан иборат сармоя фақат шу корхона жойлашган Давлатда солиққа тортилади.

4. Аҳдлашувчи Давлат резиденти сармоясининг бошқа барча элементлари фақат шу Давлатда солиққа тортилади.

### **V боб. Иккиёқлама солиққа тортишни бартараф қилиш усуллари**

#### **24-модда**

#### **Иккиёқлама солиққа тортишни бартараф этиш**

1. Иккиёқлама солиққа тортиш ушбу модданинг қуйидаги бандларига мувофиқ бартараф қилинади, деб келишиб олинди.

2. Италияга нисбатан:

Агар Италия резиденти Ўзбекистонда солиққа тортиладиган даромад турларига

эга бўлса, унда Италия ушбу Конвенциянинг 2-моддасида кўрсатилган даромадга нисбатан солиқни белгилашда, бундай ҳолат ушбу Конвенциянинг муайян қоидаларида алоҳида назарда тутилмаган бўлса, бундай солиқлар ундириладиган базага қараб унга даромадларнинг юқорида кўрсатилган турларини киритиши мумкин.

Бундай ҳолда, Италия шу тарзда ҳисобланган солиқлардан Ўзбекистонда тўланган даромад солиғини чегириб ташлайди, бироқ бундай чегирма юқорида эслатилган Италия солиғининг ушбу қисмидан ортиқ бўлмаслиги керак ва бундай даромад турлари умумий даромадга тегишли бўлади.

Бироқ, агар даромад тури юқорида кўрсатилган даромаддан уни олувчининг талабига кўра, Италия қонунларига мувофиқ солиқ бутунлай ундирилиши лозим бўладиган бўлса, бундай чегирмага йўл қўйилмайди.

### 3. Ўзбекистонга нисбатан:

Агар Ўзбекистон резиденти ушбу Конвенцияга мувофиқ Италияда солиққа тортилиши мумкин бўлган даромад олса ёки сармоёга эгалик қилса, бундай ҳолда Италияда тўланган ана шундай даромад ёки сармоядан олинadиган солиқ миқдори шундай шахс томонидан Ўзбекистонда тўланган солиқдан чегириб ташланади. Бироқ, ана шундай даромад ёки сармоёга бундай чегириш ушбу модда қоидаларига дахлсиз бўлган Ўзбекистон қонунлари ва йўриқларига мувофиқ ҳисобланган солиқ миқдоридан ошмаслиги керак.

## **VI боб. Махсус қоидалар**

### **25-модда**

#### **Дискриминация қилмаслик**

1. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг фуқаролари бошқа Аҳдлашувчи Давлатда ушбу бошқа Давлат фуқароларига айна бир хил шароитларда солинадиган ёки солиниши мумкин бўлганидан бошқача ёки ортиқроқ хар қандай солиққа тортишларга ёки унга алоқадор мажбуриятларга, солиққа тортишдан кўра мушкулроқ ёки унга алоқадор мажбуриятларга дучор қилинмайдилар. Бу қоида, шунингдек, 1-модда қоидаларидан қатъи назар, бир ёки иккала Аҳдлашувчи Давлатнинг резидентлари бўлмаган жисмоний шахсларга нисбатан ҳам қўлланади.

2. Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлатда эга бўлган доимий муассасасини солиққа тортиш ана шу бошқа Давлатда ушбу бошқа Давлатнинг айнан шундай фаолиятни амалга оширувчи корхоналарини солиққа тортишдан кўра ёмонроқ бўлмайди. Ушбу қоида Аҳдлашувчи Давлатлардан бирини бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига солиққа тортиш мақсадларида ўз резидентларига уларнинг фуқаролик мавқеи ёки оилавий мажбурияти ҳисобига берадиган хар қандай шахсий пул ёрдами, чегирмалар ёки солиқ имтиёзлари беришга мажбурловчи тарзда талқин қилинмаслиги керак.

3. 9-модданинг 1-банди, 11-модданинг 7-банди ёки 12-модданинг 6-банди қоидалари қўлланганидан ташқари ҳолларда, Аҳдлашувчи Давлатлардан бири корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резидентига тўлайдиган фоизлари, роялтилари ва бошқа қарз тўловлари, бундай корхонанинг солиққа тортиладиган фойдасини аниқлаш мақсадида бундай тўловлар биринчи эслатилган Давлат резидентига тўланган бўлганда қўлланadиган шундай шартлар асосида чегириб ташланади. Шунга ўхшаш тарзда, бир Аҳдлашувчи Давлат корхонасининг бошқа Аҳдлашувчи Давлат резиденти олдидаги хар қандай қарзлари ушбу корхонанинг солиққа тортиладиган сармоясини аниқлаш мақсадида биринчи эслатилган Давлат резиденти олдидаги қарзларга доир шартлар асосида чегирилиши лозим бўлади.

4. Аҳдлашувчи Давлатлардан бирининг корхоналари сармояси тўлиқ ёки қисман бошқа Аҳдлашувчи Давлатга тегишли бўлган, ёки шу Давлатнинг бир ёки бир неча резидентлари томонидан бевосита ёки билвосита назорат қилинаётган бўлса, биринчи эслатилган Давлатнинг шундай корхоналарига солинадиган ёки солиниши мумкин бўлган ҳар қандай солиқ солиш ёки унга алоқадор ҳолатлар, бошқа ёки солиқ солишдан кўра мушкулроқ ҳолатларга дучор қилинмайди.

5. Ушбу модда қоидалари, 2-модда қоидаларига қарамай, турли хил ва таърифдаги солиқларга нисбатан қўлланади.

6. Бироқ ушбу модданинг бундан олдинги бандларида эслатилган қоидалар солиқларни тўлашдан бош тортишни бартараф этиш ва уларнинг олдини олиш учун ички қоидаларнинг қўллаштини чекламайди.

#### **26-модда**

##### **Ўзаро келишув тартиблари**

1. Агар шахс Аҳдлашувчи Давлатлардан бири ёки ҳар иккаласининг ҳаракати унга ушбу Конвенция қоидаларига мувофиқ келмайдиган солиққа тортишга олиб келади ёки олиб келиши мумкин деб ҳисобласа, у ушбу Давлатларнинг ички қонунларида назарда тутилган химоя воситаларидан қатъи назар, ўз аризасини ўзи резидент бўлган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли идорасига ёки агарда унинг ҳолати Конвенциянинг 25-модда 1-бандига мувофиқ келса, ўзи фуқароси бўлган Аҳдлашувчи Давлатга тақдим этиши мумкин. Бу ариза ушбу Конвенция қоидаларига номувофиқ солиққа тортилишига олиб келувчи хатти-ҳаракатлар тўғрисида биринчи бор эслатилган вақтдан бошлаб икки йил мобайнида берилиши керак.

2. Ваколатли идора унинг аризасини асосли деб топса ва унинг ўзи қониқтирадиган қарорга кела олмаса, масалани ушбу Конвенцияга номувофиқ солиққа тортишдан қочиш мақсадларида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли идораси билан ўзаро келишиб ҳал этишга ҳаракат қилади.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ушбу Конвенцияни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ва иккиланишларни ўзаро келишув асосида ҳал этишга ҳаракат қиладилар.

4. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари олдинги бандлар маъноларини тушунишида ҳамфикрликка эришиш мақсадида бир-бирлари билан бевосита алоқада бўлиб туришлари мумкин. Агар келишувга эришиш учун озгаки фикр алмашуви мақсадга мувофиқ деб ҳисобланса, унда бундай фикр алмашув Аҳдлашувчи Давлатлар ваколатли идоралари вакилларида иборат Комиссияда бўлиб ўтиши мумкин.

#### **27-модда**

##### **Ахборот алмашиш**

1. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ушбу Конвенция қоидаларини ёки Аҳдлашувчи Давлатларнинг ушбу Конвенция татбиқ этиладиган солиқларга тегишли ички қонунларини қўллаш учун ушбу қонунлардан мазкур Конвенцияга зид тушмайдиган даражада фойдаланиш, шунингдек солиқларни тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш мақсадида зарур ахборотларни алмашиб турадилар. Ахборот алмашиш 1-модда билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлат олаётган ҳар қандай ахборот, ушбу Давлатнинг ички қонунларига мувофиқ олинган маълумот каби махфий ҳисобланади, ҳамда фақат аниқлаш, ёки ундириш, мажбурий ундириш ёки суд орқали таъкиб этиш билан боғлиқ ёки ушбу Конвенция қўлланилади-

ган солиқларга нисбатан апелляцияларни кўриб чиқиш билан боғлиқ шахслар ёки идораларгагина (жумладан, судлар ва маъмурий идораларга ҳам) очилади. Бундай шахслар ёки идоралар бу ахборотдан фақат шундай мақсадларда фойдаланадилар. Улар ахборотни очик суд мажлисларида ёки юридик қарорлар қабул қилиш чоғида очишлари мумкин.

2. Ҳеч қандай ҳолатда ҳам ушбу модданинг 1-банди қоидалари Аҳдлашувчи Давлатлар зиммасига қўйидаги мажбуриятларни юқловчи қоидалар сифатида талқин қилинмайди:

(а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатлар қонунлари ёки маъмурий амалиётига зид маъмурий чоралар ўтказиш;

(б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлат қонунларига кўра ёки одатдаги маъмурий амалиётга мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган ахборотни тақдим этиш;

(с) савдо, саноат, тижорат ёки касб сири ёки савдо жараёнини ошкор қиладиган ахборотни ёки давлат сиёсати (жамоат тартиби)га зид келувчи ахборотни тақдим этиш.

### **28-модда**

#### **Дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари хизматчилари**

Ушбу Конвенциянинг ҳеч бир қоидаси дипломатик ваколатхоналар ходимлари ва консуллик муассасалари ходимларининг халқаро ҳуқуқнинг умумий меъёрларига ёки махсус битимларнинг қоидаларига мувофиқ белгилаб қўйилган солиқ имтиёзларига дахл қилмайди.

### **29-модда**

#### **Солиқларнинг қайтарилиши**

1. Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган манбадан ундириладиган солиқлар, агар юқорида кўрсатилган солиқларни ундириш ҳуқуқи ушбу Конвенциянинг қоидаларига зид бўлса, солиқ тўловчининг талабига кўра қайтарилади.

2. Солиқларни қайтариши лозим бўлган ўша Давлатнинг қонунчилигида белгиланган муддатлар мобайнида берилиши лозим бўлган солиқларнинг қайтарилиши ҳақидаги талабнома ушбу Конвенцияда назарда тутилган имтиёзларнинг қўллаш ҳуқуқига эга бўлиш талаб қилинадиган шарт-шароитларнинг мавжудлигини тасдиқлайдиган, солиқ тўловчи резиденти бўлган ўша Давлатнинг расмий гувоҳнома-си асосида тақдим этилиши лозим.

3. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ушбу моддани қўллаш усулини ўзаро келишувга биноан ушбу Конвенциянинг 26-моддаси қоидаларига мувофиқ белгилаши лозим.

## **VII боб. Яқуний қоидалар**

### **30-модда**

#### **Кучга кириши**

1. Ушбу Конвенция ратификация қилиниши лозим ва ратификация ёрлиқлари билан алмашиш мумкин қадар аввалроқ бўлиб ўтиши лозим.

2. Конвенция ратификация ёрлиқларини алмашиш санасида кучга кириши ва унинг қоидалари қўйидаги тарзда амал қилади:

а) Конвенция кучга кирадиган йилдан кейинги йилнинг биринчи январидан ёки биринчи январдан кейин олинган даромад манбаидан ундириладиган солиқларга нисбатан;

б) Ушбу Конвенция кучга кирадиган йилдан кейинги йилнинг биринчи январидан ёки биринчи январидан кейин бошланадиган ҳар қандай солиққа тортиладиган давр мобайнида тўланиши лозим бўлган даромад солиқларига ёки сармоядан олинладиган бошқа солиқларга нисбатан.

### **31-модда**

#### **Амал қилишини тўхтатиш**

Ушбу Конвенция Аҳдлашувчи Давлатлардан бири унинг амал қилишини тўхтатгунигача ўз кучини сақлаб қолади. Ҳар бир Аҳдлашувчи Давлат Конвенциянинг амал қилишини дипломатик йўллар орқали амал қилишни тўхтатиш тўғрисида Конвенция кучга кирган кундан бошлаб беш йил ўтганидан кейин ҳар қандай тақвимий йилнинг тугашига камида олти ой қолгунигача хабарнома юбориш билан тўхтатиши мумкин. Бундай ҳолда, Конвенциянинг амал қилиши қўйидаги тарзда тўхтатилади:

(а) билдиришнома берилган йилдан кейин бевосита бошланадиган тақвимий йилда биринчи январдан бошлаб олинладиган даромаддан манбада ундириладиган солиқларга нисбатан;

(б) билдиришнома берилган йилдан кейин бевосита бошланадиган тақвимий йилнинг биринчи январидан ёки биринчи январдан кейин бошланадиган ҳар қандай солиққа тортиладиган йил учун даромад солиқлари ва сармоядан ундириладиган бошқа солиқларга нисбатан.

Рим шаҳрида 2000 йил 21 ноябрда икки нусхада ҳар бири ўзбек, итальян ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Қандайдир келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

*(имзолар)*



**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида иккиёқлама солиққа  
тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя  
солиқларни тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш  
тўғрисида Конвенцияга  
ҚЎШИМЧА БАЁННОМА**

*Ўзбекистон Республикаси Олий Мажлисининг 2000 йил  
15 декабрдаги 179–II-сонли\* қарори билан ратификация қилинган*

*(2004 йил 26 майдан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Италия Республикаси Ҳукумати ўртасида иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш ҳамда даромад ва сармоя солиқларини тўлашдан бош тортишни бартараф қилиш тўғрисида Конвенциянинг бутун яқунланган имзоланишида қуйида имзо чекувчилар Конвенциянинг ажралмас қисми бўлиб қоладиган қуйидаги қоидалар юзасидан битимга келишдилар.

**Қуйидагилар бўйича бир-бирини тушунишга эришилди:**

1. 2-модда 3-банди (b) кичик банди бўйича Италияга нисбатан келгусида шу нарса назарда тутиладики, ушбу Конвенция сармоя солиғига нисбатан қўлланади ва иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисидаги Конвенциянинг 24-моддаси қоидаларига кўра эришилади.

2. «Маҳаллий ҳокимият идора(лари)» атамаси, Конвенциянинг қаерида қўлланишидан қатъи назар, Италияга нисбатан сиёсий ва маъмурий бўлинмалар тушунчасини англатади.

3. 6-модданинг 2-банди бўйича, «узүфрукт» атамаси ҳар бир Аҳдлашувчи Давлатнинг ички қонунларига биноан белгиланади, бироқ ҳар қандай ҳолда ҳам, ҳатто мулк юридик жиҳатдан бошқа шахсга, уни тутиб турувчи мулкни алмаштириши, зарар келтириши ёки сотиши мумкин бўлмайдиган шартлар асосида тегишли бўлгани ҳолда ҳам умуман ёки қисман, муайян мол-мулк ва олинган тегишли даромад бўйича фойдаланиши мумкин бўлган шахс ҳуқуқини ўз ичига олади.

4. 7-модданинг 3-банди бўйича, «доимий муассаса фаолияти мақсади учун сарфланган харажатлар» атамаси доимий муассаса фаолияти билан бевосита боғлиқ бўлган харажатларни англатади.

5. 18-модда бўйича, агар Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг резиденти бўлиб қолса, бундай резидентнинг биринчи эслатилган Давлатда иш фаолияти тугаганидан сўнг оладиган, ишдан бўшаганда қонунга мувофиқ бериладиган пул (товон) сифатидаги ёки шундай тўловлари ушбу Аҳдлашувчи Давлатда солиққа тортилади. Ушбу бандда «рағбатлантириш ҳақлари (товонлар)» таърифи ҳар қандай офис ёки шахснинг иш фаолияти тугалланиши оқибатида амалга ошириладиган ҳар қандай тўловлар тушунчасини ўз ичига олади.

6. 25-модданинг 6-банди бўйича, солиқларни тўлашдан бош тортишни бартараф этиш ва уларнинг олдини олиш бўйича Давлат ички қонун-қоидалари бир Аҳдлашувчи Давлат корхоналари ва бошқа Аҳдлашувчи Давлатда жойлашган корхоналар ўртасидаги операциялардан олинган харажатлар ва бошқа салбий элементларнинг чегириб ташланишини чеклаш ҳолатларини ўз ичига олади.

---

\* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2000 йил, 11-сон, 170-модда.

7. 26-модда бўйича, ушбу Конвенцияни талқин қилишда юзага келадиган ҳар қандай қийинчилик ёки шубҳа 26-моддага мувофиқ ваколатли идоралар томонидан ҳал қилина олмаса, ариза иккала ваколатли идоралар ва солиқ тўловчиларнинг розилигига кўра, агар солиқ тўловчи арбитраж комиссияси қарорини бажаришга ёзма равишда розилик билдирган бўлса, арбитражга тақдим этилади. Айрим ҳолларда арбитраж комиссияси қарори ушбу аризага биноан ҳар иккала Аҳдлашувчи Давлат учун мажбурий бўлади. Процедуралар Давлат ўртасида кўриб чиқилади ва 26-модданинг 4-бандига мувофиқ ваколатли идоралар олдиндан ноталарни алмашишади. Ушбу банд қоидалари ваколатли идоралар ноталар алмашиш орқали келишувга келишишганидан сўнг кучга эга бўлади.

8. 26-модданинг 1-банди бўйича, «ички қонунларда назарда тутилган химоя воситаларидан қатъи назар» тушунчаси, ушбу Конвенцияга номувофиқ равишда солиқларни ҳисоблашга тааллуқли даъво бўлганда, ҳар қандай ҳолда огоҳлантириш мақсадида кўзғатиладиган миллий баҳсли судлов жараёнларига муқобил бўлмайди-ган, ўзаро келишув процедурасини англатади.

9. 29-модданинг 3-банд қоидалари бўйича, Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли идоралари ўзаро келишувга биноан ушбу Конвенцияда назарда тутилган чеклашларни қўллашда бошқа амалиётларни бажаришларига тўсқинлик қилмайди.

Рим шаҳрида 2000 йил 21 ноябрда икки нусхада ҳар бири ўзбек, итальян ва инглиз тилларида тузилди, барча матнлар бир хил кучга эга. Қандайдир келишмовчиликлар юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

*(имзолар)*

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Федеративной Республики Германия**  
**о техническом сотрудничестве на 2004 год**

*(Вступает в силу 1 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Федеративной Республики Германия,

действуя в духе сложившихся между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия дружественных отношений,

желая укреплять и углублять эти дружественные отношения путем партнерского технического сотрудничества,

сознавая, что поддержание этих отношений лежит в основе настоящего Соглашения, намереваясь внести вклад в социально-экономическое развитие Республики Узбекистан, ссылаясь на Протокол итогов межправительственных переговоров от 19 марта 2003 года,

**договорились о нижеследующем:**

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

## Статья 1

(1) Во исполнение Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия о техническом сотрудничестве от 3 апреля 2001 года будут субсидироваться следующие проекты, если в итоге соответствующего рассмотрения будет установлена целесообразность выделения средств на их реализацию:

1. «Рекультивация высохшего дна Аральского моря»;
2. «Поддержка начального профессионального образования»;
3. «Совместный проект финансового и технического сотрудничества по содействию развитию профессионального образования в сфере информационных технологий»;
4. «Содействие развитию экономики в областях Узбекистана».

(2) Правительство Федеративной Республики Германия предоставляет с целью реализации проектов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, за свой счет персонал и материальные средства, а также — при необходимости — безвозвратные финансовые вклады на общую сумму в 4.000.000 (прописью: четыре миллиона) евро:

1. до 1.000.000 (прописью: одного миллиона) евро на реализацию проекта «Рекультивация высохшего дна Аральского моря»;
2. до 800.000 (прописью: восьмисот тысяч) евро на реализацию проекта «Поддержка начального профессионального образования»;
3. до 1.000.000 (прописью: одного миллиона) евро на реализацию проекта «Совместный проект финансового и технического сотрудничества по содействию развитию профессионального образования в сфере информационных технологий»;
4. до 1.200.000 (прописью: одного миллиона двухсот тысяч) евро на реализацию проекта «Содействие развитию экономики в областях Узбекистана».

Выполнение своих обязательств по проектам, указанными в подпунктах 1—4 пункта 1 настоящей Статьи, оно поручает Германскому обществу технического сотрудничества, Обществу с ограниченной ответственностью [Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit [GTZ] GmbH] в Федеративной Республике Германия, 65726 Eschborn, Postfach 5180.

(3) Правительство Республики Узбекистан гарантирует самостоятельное дифференцированное бюджетное планирование в целях непрерывного осуществления соответствующих проектов и обеспечит выполнение своих обязательств, необходимых для осуществления указанных в пункте 1 настоящей Статьи проектов, через организации-исполнители, которые оно на то уполномочит.

(4) По согласованию между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Федеративной Республики Германия проекты, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, могут быть заменены другими проектами.

(5) Обязательства по указанным в пункте 1 настоящей Статьи проектам и по предоставлению суммы, предусмотренной на осуществление технического сотрудничества в пункте 2 настоящей Статьи, теряют свою силу, не подлежа замене, если исполнительные и — при необходимости — финансовые контракты, указанные в Статье 2 настоящего Соглашения, не будут заключены в восьмилетний срок по истечении того года, в котором данные обязательства вступили в силу. В отношении принятых в нынешнем году обязательств этот срок кончается по истечении 31 декабря 2011 года, невзирая на положение пункта 4 настоящей Статьи. Если подписанными в вышеуказанный срок исполнительными и — при необходимости — финансовыми контрактами охвачена лишь часть данных обязательств, то выше-

упомянутая просрочка будет распространяться только на не освоенные этими контрактами части суммы.

## **Статья 2**

Подробности проектов, указанных в пункте 1 Статьи 1 настоящего Соглашения, а также подлежащих выполнению работ и обязательств регулируются отдельными исполнительными и — при необходимости — финансовыми контрактами, заключаемыми между организациями-исполнителями, которые уполномочены или еще будут уполномочены в соответствии с пунктами 2 и 3 Статьи 1 настоящего Соглашения. В отношении таких исполнительных и — при необходимости — финансовых контрактов применяется действующее в Федеративной Республике Германия законодательство.

## **Статья 3**

(1) Правительство Республики Узбекистан освобождает материалы, поставляемые по поручению и за счет Правительства Федеративной Республики Германия для реализации указанных в пункте 1 Статьи 1 настоящего Соглашения проектов, от лицензионных, импортных и экспортных сборов, включая расходы за их хранение на складах, и обеспечит их незамедлительное таможенное оформление.

(2) Правительство Республики Узбекистан освобождает Германское общество технического сотрудничества (ГГЦ), Общество с ограниченной ответственностью, от любых налогов и прочих государственных сборов, взимаемых в Республике Узбекистан в связи с заключением и выполнением указанных в Статье 2 настоящего Соглашения исполнительных и — при необходимости — финансовых контрактов. Освобождение от указанных сборов по запросу организации-исполнителя распространяется также на приобретенные в Республике Узбекистан материалы.

## **Статья 4**

В остальном на настоящее Соглашение будут распространяться положения Соглашения о техническом сотрудничестве от 3 апреля 2001 года, упомянутого в пункте 1 Статьи 1 настоящего Соглашения.

## **Статья 5**

Возникающие в связи с выполнением или толкованием положений настоящего Соглашения спорные вопросы регулируются путем взаимных консультаций и переговоров.

## **Статья 6**

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

Совершено в г. Ташкенте 1 июня 2004 г. в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(подписи)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Федеративной Республики Германия**  
**о финансовом сотрудничестве**  
**(Программа содействия репродуктивному здоровью II)**

*(Вступает в силу 1 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Федеративной Республики Германия,  
действуя в духе сложившихся между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия дружественных отношений,  
желая укреплять и углублять эти дружественные отношения путем партнерского финансового сотрудничества,  
сознавая, что поддержание этих отношений лежит в основе настоящего Соглашения,  
намереваясь внести вклад в социально-экономическое развитие Республики Узбекистан, ссылаясь на обмен нотами от 5 августа / 21 августа 2002 г.,  
**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Правительство Федеративной Республики Германия предоставляет Правительству Республики Узбекистан и другим получателям, выбор которых оба Правительства осуществляют совместно, возможность получить от Кредитного института по восстановлению экономики (г. Франкфурт-на-Майне) безвозвратный финансовый вклад на общую сумму в 2.500.000 (прописью: два миллиона пятьсот тысяч) евро на реализацию проекта «Программа содействия репродуктивному здоровью II».

**Статья 2**

(1) Использование указанной в Статье 1 настоящего Соглашения суммы, условия ее выделения, а также процедуру размещения заказов регулирует контракт, заключаемый между Кредитным институтом по восстановлению экономики и получателем безвозвратного финансового вклада в соответствии с действующим в Федеративной Республике Германия законодательством.

Указанная в Статье 1 настоящего Соглашения сумма предоставляется за счет средств специального фонда, которые должны выплачиваться до 31 декабря 2002 г. Поэтому Правительство Федеративной Республики Германия через Кредитный институт по восстановлению экономики рассмотрело в октябре 2002 г. совместно с подобранным получателем возможность выполнения этого условия. Принятое 5 августа / 21 августа 2002 г. обязательство теряет тогда свою силу в размере тех средств, израсходование которых не будет обеспечено.

Правительство Республики Узбекистан, если оно не является получателем безвозвратного финансового вклада, гарантирует Кредитному институту по восстановлению экономики удовлетворение возможных требований о возврате средств, которые могут возникнуть на основании контракта о финансировании, заключаемого согласно пункту 1 настоящей Статьи.

### Статья 3

Правительство Республики Узбекистан освобождает Кредитный институт по восстановлению экономики от всех налогов и других государственных сборов, взимаемых в Республике Узбекистан в связи с заключением и осуществлением указанного в Статье 2 настоящего Соглашения контракта.

### Статья 4

При сухопутных, морских и воздушных перевозках пассажиров и грузов, связанных с предоставлением безвозвратного финансового вклада, Правительство Республики Узбекистан обеспечивает пассажирам и поставщикам свободный выбор перевозчика, не принимает никаких мер, исключающих или осложняющих равноправное участие перевозчиков с местонахождением в Федеративной Республике Германия, и, если потребуется, выдает необходимые для их участия разрешения.

### Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.  
Совершено в г. Ташкенте 1 июня 2004 г. в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

*(подписи)*

## **Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси Адлия вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида БИТИМ**

*(2004 йил 15 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси Адлия вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси Адлия вазирлиги ўртасида адлия соҳасидаги ҳамкорликни мустаҳкамлаш мақсадида, ҳуқуқ ва адлия соҳасидаги икки томонлама муносабат ҳамда ҳамкорликни янада ривожлантиришни рағбатлантириш учун иккала Томон ўртасида ҳамкорликнинг муҳимлигини эътироф этиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

#### **1-модда**

Томонлар, ўзаро ҳуқуқ ва адлия соҳасида қуйидаги бош йўналишларда ҳамкорликни кенгайтирадилар:

1. Қонун лойиҳаларини ривожлантириш ва баҳолаш бўйича мутахассисларни алмашиш;

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

2. Томонлар мутахассис ва экспертлари ўртасида яқин алоқаларни ўрнатиш;
3. Адлия муассасалари тузилмаси ва фаолиятини ўрганиш мақсадида делегацияларнинг алмашинуви;
4. Юридик соҳадаги мутахассисларни касбий ўқитиш ва тайёрлашни рағбатлантириш мақсадида ўзаролик асосида семинарлар, лекциялар, амалий курслар ҳамда бошқа дастурларни ташкил этиш ва ўтказиш;
5. Адлия муассасалари ўртасида ахборот тизимини ривожлантириш орқали тажриба алмашиш;
6. Амалдаги қонунчилик, юридик адабиёт, ҳуқуқий масалалар ва бошқа тегишли материаллар бўйича нашрларни мунтазам айирбошлаш.

#### **2-модда**

Томонлар ўз ваколатлари доирасида ва ўз давлатларининг қонунларига мувофиқ адлия соҳасидаги ҳамкорликнинг ривожланишига кўмак бўладиган бошқа битимларни тузишлари мумкин.

#### **3-модда**

Томонлар ўзларининг молиявий имкониятларидан келиб чиққан ҳолда, ҳамкорликнинг келгуси йил учун муайян дастурлари бўйича ҳар йилда маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

#### **4-модда**

Томонлар ушбу Битимга мувофиқ ҳамкорликни амалга ошириш мақсадида иккала Томон келишиб олган ҳамкорлик дастурларини қуйидаги тартибда молиялаштирадилар:

қабул қилувчи Томон ўз давлати ҳудудида ташрифлар бўйича харажатларни қоплайди;

юборувчи Томон халқаро транспорт ва юзага келиши мумкин бўлган тиббиёт харажатларини қоплайди.

#### **5-модда**

Ушбу Битимни талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ Томонлар ўртасида юзага келадиган баҳс ҳамда келишмовчиликлар музокара ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

#### **6-модда**

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва белгиланмаган муддат давомида амал қилади.

Ушбу Битим Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма хабардор этган кундан бошлаб 90 кун ўтгач амал қилишдан тўхтайтиди.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 15 июнда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, хитой ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса инглиз тилидаги матн устунлик қилади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Маданият ишлари вазирлиги  
билан Хитой Халқ Республикаси Маданият вазирлиги  
ўртасида 2004—2007 йиллар учун маданий алмашув  
ДАСТУРИ**

*(2004 йил 15 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Маданият ишлари вазирлиги билан Хитой Халқ Республикаси Маданият вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, икки томонлама маданий ҳамкорликни кенгайтиришга қуч-ғайратларини қаратиб, **қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Томонлар ушбу Дастур амал қилиш муддати давомида ўзаролик асосида ўз давлатлари ҳудудларида Маданият кунларини ўтказадилар.

2004 йилда Ўзбекистон Республикасида Хитой Халқ Республикаси Маданият кунлари ўтказилади.

2005 йилда Хитой Халқ Республикасида Ўзбекистон Республикаси Маданият кунлари ўтказилади.

Маданият кунлари тадбирларининг шартлари ва дастурларини Томонлар қўшимча равишда дипломатик каналлар орқали аҳдлашиб олинади.

**2-модда**

Томонлар ушбу Дастур амал қилиш муддати давомида кўпи билан 7 кунга қадар 30 кишидан иборат бўлган бадий жамоаларни ва муддати 15 кунга қадар 2 киши ҳамроҳлигида бадий кўргазмаларни ўзаролик асосида алмашадилар.

**3-модда**

Томонлар ўзларининг бадий ансамбллари, артистлари, мутахассислари ва олимларининг бошқа Томон ташкил этадиган конкурслар, бадий фестиваллар, симпозиумлар, илмий анжуманлар ва маданият соҳасидаги бошқа халқаро тадбирларда иштирок этишларига, шунингдек гастрол чиқишларни ҳамда маданий алмашув мақсадидаги чиқишларни ўтказиш учун ўзларининг ижодий жамоа ва ташкилотларини ўзаро юборишга қўмаклашадилар.

**4-модда**

Томонлар маданият ходимларининг ўзаро ташрифларига қўмаклашадилар, маданият, санъат ва бадий тажриба тўғрисида ахборот алмашувини фаоллаштирадилар.

**5-модда**

Томонлар бевосита алмашув ҳамда ҳамкорликни йўлга қўйишда икки давлатнинг музей ва кутубхоналарига ёрдам берадилар.

**6-модда**

Томонлар маданий-тарихий қадриятларни муҳофаза қилиш соҳасидаги ҳамкорликни кенгайтиришга аҳдлашиб олдилар.

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*



#### **7-модда**

Томонлар ушбу Дастур доирасида тегишли маслаҳатлашувлар ўтказиб ва баённомалар имзолангандан сўнг, маданият соҳасидаги бошқа тадбирларни ўтказишлари мумкин.

#### **8-модда**

Ходимлар, делегациялар ва бадий жамоаларни алмашишда:

— юборувчи Томон ўз делегациялари ва бадий жамоа аъзоларининг бошқа Томон пойтахтига қадар бўлган халқаро йўналиш, шунингдек реkvизит ва юкни халқаро ташиш билан боғлиқ харажатлар тўловини ўз зиммасига олади;

— қабул қилувчи Томон уларнинг мамлакатдаги бўлиши (меҳмонхона, овқатланиш, ички транспорт ва маданий дастурлар, чиқиш заллари, таржимон ҳамда тиббий тез ёрдам кўрсатиш) бўйича харажатларни қоплайди.

Тадбирларни биргаликда ташкил этиш жараёнида юзага келиши мумкин бўлган масалалар Томонларнинг тегишли ваколатли органлари ўртасида музокаралар орқали ҳал қилинади.

#### **9-модда**

Томонлар икки давлатнинг музейларида сақланаётган ҳайкаллар, амалий санъат, рассомчилик ва санъатнинг бошқа турлари экспонатларининг кўргазмаларини ўтказадилар.

Кўргазмаларни айирбошлашда:

— юборувчи Томон экспонатларни бошқа Томон пойтахтига қадар бўлган халқаро ташиш ва суғурта қилиш билан боғлиқ харажатларни ўз зиммасига олади, шунингдек реклама материаллари ва экспонатлар каталогини тайёрлаб беради;

— қабул қилувчи Томон кўргазмани ташкил этиш, рекламани тайёрлаш, экспонатларни ўрнатиш ва кўргазмадан олиш, ички ташиш бўйича харажатларни қоплайди, шунингдек кўргазмалар учун жой беради, экспонатларни суғурта қилишни ва кўргазмаларнинг хавфсизлигини таъминлайди.

Томонларнинг тегишли муассасалари кўргазмаларни айирбошлаш бўйича бошқа масалаларни ҳал қилиш учун алоҳида маслаҳатлашувлар олиб борадилар.

#### **10-модда**

Ушбу Дастурни бажариш ёки унинг моддаларини талқин қилиш жараёнида юзага келиши мумкин бўлган баҳс ва келишмовчиликларни Томонлар музокара ҳамда маслаҳатлашувлар орқали ҳал қиладилар.

#### **11-модда**

Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра ушбу Дастурга ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Улар алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади ҳамда ушбу Дастурнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

#### **12-модда**

Ушбу Дастур имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва 2007 йилнинг 31 декабрига қадар амал қилади.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 15 июнда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Дастурнинг қоидаларини талқин қилишда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)

**ПРОГРАММА**  
**культурного обмена между Министерством по делам**  
**культуры Республики Узбекистан и Министерством**  
**культуры Китайской Народной Республики**  
**на 2004—2007 годы**

*(Вступает в силу 15 июня 2004 года)*

Министерство по делам культуры Республики Узбекистан и Министерство культуры Китайской Народной Республики, далее именуемые Сторонами, прилагая усилия к расширению двустороннего культурного сотрудничества, **согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Стороны в течение срока действия настоящей Программы, на основе паритетности, будут проводить на территории своих государств Дни культуры.

В 2004 году будут проведены Дни Китайской Народной Республики в Республике Узбекистан.

В 2005 году будут проведены Дни культуры Республики Узбекистан в Китайской Народной Республике.

Условия и программы мероприятий Дней культуры будут согласованы Сторонами дополнительно по дипломатическим каналам.

**Статья 2**

Стороны в течение срока настоящей Программы, на основе паритетности, обменяются художественными коллективами в количестве до 30 человек, сроком не более 7 дней и художественными выставками на срок до 15 дней в сопровождении 2 человек.

**Статья 3**

Стороны будут способствовать участию своих художественных ансамблей, артистов, специалистов и ученых в конкурсах, художественных фестивалях, симпозиумах, научных конференциях и других международных мероприятиях в области культуры, организуемых другой Стороной, а также взаимному направлению своих творческих коллективов и организаций для проведения гастрольных выступлений и выступлений с целью культурного обмена.

#### **Статья 4**

Стороны будут содействовать взаимным визитам работников культуры, активизировать обмен информацией о культуре, искусстве и творческом опыте.

#### **Статья 5**

Стороны будут оказывать поддержку музеям и библиотекам двух государств в налаживании непосредственного обмена и сотрудничества.

#### **Статья 6**

Стороны согласились расширять сотрудничество в области охраны культурно-исторических ценностей.

#### **Статья 7**

Стороны могут проводить другие мероприятия в области культуры, в рамках настоящей Программы, после проведения соответствующих консультаций и подписания протоколов.

#### **Статья 8**

При обмене работниками, делегациями и художественными коллективами:

— направляющая Страна берет на себя оплату расходов, связанных с международным проездом до столицы другой Страны членов своих делегаций и художественных коллективов, а также с международным провозом реквизита и багажа;

— принимающая Страна несет расходы по их пребыванию в стране (гостиница, питание, внутренний транспорт и культурная программа, залы выступлений, переводчик и оказание срочной медицинской помощи), внутреннему провозу, страховке и подготовке рекламы.

Вопросы, которые могут возникнуть в процессе взаимной организации мероприятий, будут решаться соответствующими компетентными органами Стран по итогам переговоров.

#### **Статья 9**

Стороны будут проводить выставки экспонатов скульптуры, прикладного, изобразительного и других видов искусств, хранящиеся в музеях обоих государств.

При обмене выставками:

— направляющая Страна берет на себя оплату расходов, связанных с международным провозом и страховкой экспонатов до столицы другой Страны, а также предоставляет рекламные материалы и каталоги экспонатов;

— принимающая Страна несет расходы по организации выставки, подготовке рекламы, монтажу и демонтажу экспонатов, внутреннему провозу, а также предоставляет помещения для выставки, обеспечивает страхование экспонатов и безопасность выставок.

Соответствующие ведомства Стран будут проводить отдельные консультации для решения других вопросов по обмену выставками.

#### **Статья 10**

Разногласия и споры, которые могут возникнуть в процессе выполнения на-

стоящей Программы или в толковании ее статей, Стороны будут решать путем переговоров и консультаций.

#### **Статья 11**

По взаимному согласию Сторон в настоящую Программу могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящей Программы.

#### **Статья 12**

Настоящая Программа вступает в силу с даты ее подписания и действует до 31 декабря 2007 года.

Совершено в городе Ташкенте 15 июня 2004 года в двух экземплярах на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования положений настоящей Программы используется текст на русском языке.

*(подписи)*

### **Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида техник-иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида БИТИМ**

*(2004 йил 15 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

дўстона муносабатлар ва техник-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

#### **1-модда**

Ўзбекистон билан Хитой ўртасида техник-иқтисодий ҳамкорликни ривожлантириш мақсадида Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига 20.000.000 (йигирма миллион) хитой юани миқдорида бегараз ёрдам кўрсатади.

#### **2-модда**

Мазкур бегараз ёрдам икки мамлакат ҳукуматлари ўртасида келишилган техник-иқтисодий ҳамкорлик лойиҳаларида фойдаланилиши лозим. Муайян масалалар алоҳида битимлар имзоланган орқали Томонлар ўртасида қўшимча равишда келишиб олинади.

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

**3-модда**

Ушбу Битимни амалга ошириш учун ҳисоб-китоб бўйича тегишли қоидалар Ўзбекистон Ҳукумати ваколат берган банк ва Хитой банки томонидан қўшимча равишда келишиб олинади.

**4-модда**

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлар ушбу Битимда белгиланган тегишли мажбуриятларини бажаргунларига қадар амал қилади.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 2004 йил 15 июнда икки нусхада, иккала Томон учун бир нусхадан, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилган, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

*(имзолар)*

**СОГЛАШЕНИЕ  
между Правительством Республики Узбекистан и  
Правительством Китайской Народной Республики о  
технико-экономическом сотрудничестве**

*(Вступает в силу 15 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,  
с целью дальнейшего развития дружественных отношений и технико-экономического сотрудничества,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

В целях развития технико-экономического сотрудничества между Узбекистаном и Китаем, Правительство Китайской Народной Республики предоставляет Правительству Республики Узбекистан безвозмездную помощь в размере 20.000.000 (двадцать миллионов) китайских юаней.

**Статья 2**

Вышеуказанная безвозмездная помощь должна быть использована в проектах технико-экономического сотрудничества, согласованных между правительствами двух стран. Конкретные вопросы будут дополнительно согласованы Сторонами путем подписания отдельных соглашений.

### Статья 3

Соответствующие правила по расчетам для осуществления данного Соглашения будут дополнительно согласованы банком, уполномоченным Правительством Республики Узбекистан и Банком Китая.

### Статья 4

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует до выполнения Сторонами своих соответствующих обязательств, установленных настоящим Соглашением.

Настоящее Соглашение совершено в городе Ташкенте 15 июня 2004 года в двух экземплярах, по экземпляру для обеих Сторон, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

*(подписи)*

## **Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида Хитой Ҳукумати томонидан Ўзбекистон Ҳукуматига фоизсиз кредит тақдим этиш тўғрисида БИТИМ**

*(2004 йил 15 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,  
дўстона муносабатлар ва техник-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш мақсадида,

**қўйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

#### **1-модда**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматининг сўровига мувофиқ Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати Ўзбекистон Республикаси Ҳукуматига 2004 йил 1 июндан бошлаб 2009 йил 30 июнгача беш йил давомида 50.000.000 (эллик миллион) юан миқдорида фоизсиз кредит тақдим этади.

#### **2-модда**

Мазкур кредит икки мамлакат ҳукуматлари ўртасида келишилган техник-иқтисодий ҳамкорлик лойиҳаларида фойдаланилиши лозим.

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

**3-модда**

Кредит Ўзбекистон Ҳукумати томонидан 2014 йил 1 июлдан бошлаб 2024 йил 30 июнгача икки мамлакат ҳукуматлари ўртасида келишилган конвертирланадиган валютада ёки Ўзбекистоннинг экспорт товарлари билан ўн йил давомида қисмларга бўлиб тўланиши лозим. Мазкур кредитнинг фойдаланилган ўндан бир қисми ҳар йилда тўлаб борилиши лозим. Ўзбекистон Ҳукумати томонидан кредит тўлови амалга оширилувчи конвертирланадиган валютага ўрта арифметикага мувофиқ ҳисоблаб берилган хитой юани (женминби)нинг ўрта курси заёмнинг фойдаланилган қисмини тўлаш учун алмашув курси бўлади. Мана шу ўрта курс ушбу кредит фойдаланилиши давомида ҳар йилнинг охиригача иш кунда Хитой банки томонидан эълон қилинади.

**4-модда**

Ушбу Битимни амалга ошириш учун ҳисоб-китоб бўйича тегишли қоидалар Ўзбекистон Ҳукумати ваколат берган банк ва Хитой банки томонидан қўшимча равишда келишиб олинади.

**5-модда**

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва Томонлар ушбу Битимда белгиланган тегишли мажбуриятларини бажаргунларига қадар амал қилади.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 2004 йил 15 июнда икки нусхада, иккала Томон учун бир нусхадан, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилган, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

*(имзолар)*

**СОГЛАШЕНИЕ  
между Правительством Республики Узбекистан и  
Правительством Китайской Народной Республики о  
предоставлении Правительством Китая беспроцентного  
кредита Правительству Узбекистана**

*(Вступает в силу 15 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,  
с целью дальнейшего развития дружественных отношений и технико-экономического сотрудничества,

**согласились о нижеследующем:**

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

**Статья 1**

В соответствии с запросом Правительства Республики Узбекистан Правительство Китайской Народной Республики предоставляет Правительству Узбекистана беспроцентный кредит в сумме 50.000.000 (пятьдесят миллионов) юаней в течение пяти лет с 1 июля 2004 года по 30 июня 2009 года.

**Статья 2**

Вышеназванный кредит должен быть использован в проектах технико-экономического сотрудничества, согласованных между правительствами двух стран.

**Статья 3**

Кредит должен быть выплачен Правительством Узбекистана в течение десяти лет с 1 июля 2014 года по 30 июня 2024 года частями в конвертируемой валюте, согласованной между правительствами двух стран либо экспортными товарами Узбекистана. Одна десятая часть использованного вышеуказанного кредита должна выплачиваться ежегодно. Обменным курсом для выплаты использованной части займа будет курс, вычисленный в соответствии со средним арифметическим среднего курса китайского юаня (женьминби) к конвертируемой валюте, в которой будет производиться выплата кредита Правительством Узбекистана. Этот средний курс публикуется Банком Китая на последний рабочий день каждого года в течение использования данного кредита.

**Статья 4**

Соответствующие правила по расчетам для осуществления данного Соглашения будут дополнительно согласованы банком, уполномоченным Правительством Республики Узбекистан и Банком Китая.

**Статья 5**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует до выполнения Сторонами своих соответствующих обязательств, установленных настоящим Соглашением.

Настоящее Соглашение совершено в городе Ташкенте 15 июня 2004 года в двух экземплярах, по экземпляру для обеих Сторон, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

(подписи)



**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой  
Халқ Республикаси Ҳукумати ўртасида Хитой Халқ  
Республикаси Ҳукумати томонидан Ўзбекистон Республика-  
си Ҳукуматига имтиёзли кредит бериш тўғрисида  
ҲАДЛИ БИТИМ**

*(2004 йил 15 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Хитой Халқ Республикаси Ҳукума-  
ти, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,  
дўстона муносабатлар ва техник-иқтисодий ҳамкорликни янада ривожлантириш  
мақсадида,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

ХХР Ҳукумати, Хитой экспорт-импорт банки (бундан кейин Кредит берувчи)  
Ўзбекистон Ҳукуматига ёки у белгиланган ва Кредит берувчи тасдиқлаган орган  
(бундан кейин Кредит олувчи)га Томонлар келишиб олган лойиҳаларни амалга  
ошириш учун умумий қиймати 300 (уч юз) миллион юан миқдорига имтиёзли кре-  
дит (бундан кейин Кредит) тақдим этади деб розилик беради. Ушбу Кредитнинг  
фоизларини субсидия қилиш харажатлари ХХР Ҳукумати томонидан бевосита Кре-  
дит берувчига тўланади.

**2-модда**

Мазкур Кредитни тақдим этишнинг асосий шартлари:

1. Кредитни бериш муддати 20 йилдан кўп бўлмаган муддатни ташкил этади,  
бунга 5 йилдан кўп бўлмаган имтиёзли муддат ҳам киради.
2. Кредит бўйича фоиз ставкаси йилига 2 фоизни ташкил этади.
3. Ўзбекистон Республикаси Молия вазирлиги ёки Ўзбекистон Ҳукумати то-  
монидан белгиланган ва Кредит берувчи тасдиқлаган орган Кредит олувчи ҳисобла-  
нади. Ўзбекистон Молия вазирлиги мазкур Кредитни муддатида тўлаш кафолатини  
беради.

**3-модда**

Ушбу Кредит фойдаланиладиган лойиҳалар Ўзбекистон Ҳукумати томонидан  
баҳоланади, тавсия этилади ва икки мамлакат ҳукуматлари розилигидан сўнг Кре-  
дит берувчи тарафидан тасдиқланади.

**4-модда**

Ушбу Кредитдан фойдаланиш тўғрисида Кредит битими Кредитдан фойдаланиш  
бўйича лойиҳалар қабул қилинганда, Кредит берувчи билан Кредит олувчи ўртасида  
аниқ муҳокама қилинади ва тузилади.

**5-модда**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан ХХР Ҳукумати Кредитдан фойда-  
ланиш ҳолатини ўз вақтида текшириб борадилар, шунингдек ушбу Битимни амалга

ошириш давомида юзага келиши мумкин бўлган тегишли масалаларни муҳокама этиб оладилар.

#### **6-модда**

Ушбу Битим имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва уч йил давомида амал қилади. Кредит берувчи билан Кредит олувчи ўртасида уч йил давомида Кредитдан фойдаланиш тўғрисида Кредит битими тузилмаса, ушбу Битим ўз-ўзидан ўз кучини йўқотади.

Ушбу Битим Тошкент шаҳрида 2004 йил 15 июнда икки нусхада, иккала Томон учун бир нусхадан, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

*(имзолар)*

## **РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о предоставлении Правительством Китайской Народной Республики льготного кредита Правительству Республики Узбекистан**

*(Вступает в силу 15 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами,  
с целью дальнейшего развития дружественных отношений и технико-экономического сотрудничества,

**достигли соглашения о нижеследующем:**

### **Статья 1**

Правительство КНР дает согласие на то, что Китайский экспортно-импортный банк (в дальнейшем — Кредитор) предоставит льготный кредит (в дальнейшем — Кредит) в общей сумме не более 300 (трехсот) миллионов юаней Правительству Узбекистана или определенному им и утвержденному Кредитором органу (в дальнейшем — Заемщик) для реализации проектов, согласованных Сторонами. Расходы на субсидирование процентов этого Кредита будут выплачены непосредственно Правительством КНР Кредитору.

### **Статья 2**

Основные условия предоставления вышеупомянутого Кредита:

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

1. Срок предоставления Кредита, включая не более пятилетний льготный период, составляет не более 20 лет.
2. Процентная ставка по Кредиту составляет 2% годовых.
3. Заемщиком является Министерство финансов Республики Узбекистан или определенный Правительством Узбекистана и утвержденный Кредитором орган. Министерство финансов Узбекистана предоставит гарантию для погашения в срок вышеуказанного Кредита.

### **Статья 3**

Проекты, под которые используется данный Кредит, будет оцениваться, рекомендоваться Правительством Узбекистана и утверждаться Кредитором после согласия правительств обеих стран.

### **Статья 4**

Кредитное соглашение об использовании данного Кредита будет конкретно обсуждаться и заключаться между Кредитором и Заемщиком, после утверждения принятых проектов по использованию Кредита.

### **Статья 5**

Правительство Республики Узбекистан и Правительство КНР будут своевременно проверять состояние использования Кредита, а также обговаривать соответствующие вопросы, которые могут возникнуть в ходе реализации данного Соглашения.

### **Статья 6**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и действует на протяжении трех лет. В случае, если Кредитное соглашение об использовании Кредита между Кредитором и Заемщиком не будет заключено на протяжении трех лет, настоящее Соглашение автоматически утрачивает свою силу.

Настоящее Соглашение совершено в городе Ташкенте 15 июня 2004 года в двух экземплярах, по экземпляру для обеих Сторон, каждый экземпляр на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании статей настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

*(подписи)*

## СОГЛАШЕНИЕ

### **о сотрудничестве в создании Института им. Конфуция в г. Ташкенте между Министерством высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан и Министерством образования Китайской Народной Республики**

*(Вступает в силу 15 июня 2004 года)*

В целях дальнейшего укрепления сотрудничества между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой в области образования, поддержки и содействия развитию китайского языка в Узбекистане, Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан и Министерство образования Китайской Народной Республики **согласились** о сотрудничестве в создании Института имени Конфуция в г. Ташкенте **о следующем:**

**1. Министерство образования Китайской Народной Республики будет оказывать всю необходимую помощь для осуществления деятельности Института имени Конфуция в г. Ташкенте по следующим направлениям:**

— оказание содействия и практической помощи высшим образовательным учреждениям Узбекистана в подготовке высококвалифицированных специалистов китайского языка;

— организация преподавания китайского языка для учащихся специализированных общеобразовательных школ и академических лицеев, удовлетворение потребностей в изучении китайского языка взрослого населения;

— оказание практической помощи в повышении квалификации и переподготовке преподавателей китайского языка (организация специальных краткосрочных курсов) для различных категорий педагогических кадров;

— научно-методическое руководство и консультации по преподаванию образовательных программ по китайскому языку;

— разработка новых учебников и учебных пособий по китайскому языку;

— предоставление услуг по поиску и сбыту учебной, научной и художественной литературы, изданных в Китае;

— проведение тематических семинаров и конференций по китайскому языку и литературе, культуре китайского народа, содействующих во всестороннем ознакомлении с Китаем;

— проведение олимпиад и конкурсов по китайскому языку среди учащихся, студентов и преподавателей;

— организация и проведение тестовых испытаний по определению уровня знания китайского языка у обучающихся;

— организация преподавания китайского языка и повышение квалификации профессорско-преподавательского состава в области информационно-коммуникационных технологий с использованием современных информационных технологий, включая дистанционное обучение;

— определение кандидатур среди студентов высших образовательных учреждений республики для продолжения обучения в образовательных учреждениях Китая.

### **2. Обязанности сторон:**

Узбекская сторона организует управление институтом и предоставляет поме-

шение для размещения и функционирования Института, с оснащением необходимой мебелью, с обеспечением коммунальных услуг, электроснабжения и отопления, текущим ремонтом и охраной безопасности, а также оказывает техническую и финансовую поддержку онлайн-обучения.

Китайская сторона предоставляет оборудование мультимедийного лингафонного кабинета на 24 места, на начальном этапе предоставляет 3000 экземпляров учебников и учебных пособий, в том числе аудио- и видеоматериалов, по преподаванию китайского языка.

Китайская сторона направляет преподавателей китайского языка, а также кандидатуры для назначения на должность заместителя директора Института по учебной работе.

### **3. О пребывании китайских специалистов в Узбекистане.**

На начальном этапе создания Института китайская сторона будет направлять в Институт одного заместителя директора и одного преподавателя китайского языка с двухлетним сроком. В будущем количество командированных преподавателей может корректироваться с учетом конкретной ситуации и путем консультаций между двумя сторонами. Узбекская сторона предоставляет удобства направленным китайской стороной преподавателям при их въезде в Узбекистан и во время их пребывания в Узбекистане. Узбекская сторона предоставляет китайским преподавателям жилье с необходимыми жилищно-бытовыми условиями (с кухней, душем). Китайская сторона берет на себя оплату командировочным преподавателям заработную плату и расходы за их международный проезд.

**4. Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан осуществляет контроль за выполнением пунктов данного Соглашения.**

**5. Исполнение пунктов данного Соглашения китайская сторона возлагает на Национальный офис преподавания китайского языка как иностранный.**

**6. Настоящее соглашение составлено на русском и китайском языках, в 2-х экземплярах и имеют одинаковую силу.**

**7. Настоящее соглашение вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение 3-х лет. Соглашение будет продлено далее на три года, если стороны не будут изъявлять желания прервать его по истечении его срока действия письменно в 3-месячный срок. По прочим вопросам, не предусмотренным в данном Соглашении, обе стороны могут вести переговоры и заключить дополнительное соглашение.**

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария  
Республикаси Ҳукумати ўртасида темир йўл транспорти  
соҳасида ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил  
13 февралдаги 71-сонли\* қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 16 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикаси ўртасида йўловчи ва юкларни ташиш, шунингдек уларнинг ҳудудлари бўйлаб транзит ташиш муҳимлигини тан олиб,

ўзаро манфаатли шартлар асосида темир йўл транспорти соҳасидаги ҳамкорликни биргаликда ривожлантириш истагида,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Болгария Республикаси Ҳукумати ўртасида транспорт соҳасида ҳамкорлик тўғрисида 1998 йил 24 июнда имзоланган Меморандумнинг аҳамиятини эътироф этиб,

давлатлараро алоқаларни мустаҳкамлаш мақсадида, мавжуд ва янги қурилаётган темир йўлларида ўзаро манфаат асосида фойдаланиш зарурлигини тасдиқлаб, шунингдек транспорт соҳасида, шу жумладан аралаш ташишларни амалга ошириш орқали ҳар томонлама ҳамкорликни янада чуқурлаштиришга интилиб,

иккала давлат учун кучга кирган халқаро кўп томонлама битимларни ҳам назарда тутиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Ҳар бир Аҳдлашувчи Томон ўз давлати ҳудудида йўловчи ва юкларни темир йўлларда халқаро ташишни амалга ошириш учун ўзаролик асосида энг қулай шароитларни таъминлайди.

Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикасининг темир йўл маъмуриятлари темир йўл транспортига йўловчи ва юкларнинг ҳажмини қўшимча жалб этиш мақсадида, шу жумладан имтиёзли тарифларни қўллаш ҳамда темир йўл паром алоқасидан фойдаланиш сиёсатини ўтказиш орқали ҳамкорлик қиладилар.

Аҳдлашувчи Томонлар, икки томонлама ва кўп томонлама асосда эришилган аҳдлашувларга мувофиқ экспедиторлик хизматларини амалга оширишга қўмаклашадилар.

**2-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ўз давлатларининг амалдаги қонунлари доирасида уларнинг ҳудудларида мавжуд темир йўл тармоғи орқали ҳаракатланувчи составни қаршиликсиз ўтказиш, юкларни ташишни, шу жумладан учинчи давлатларга/дан транзитини таъминлайдилар.

---

\* ЎзР. Қонун ҳужжатлари тўплами 2004 йил, 6-сон, 75-модда.

### **3-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар тузиладиган икки томонлама шартномаларда белгиланган ҳажмларда темир йўл транспорти эҳтиёжлари учун техника, ускуналар, эҳтиёт қисмлар, моддий, ёқилғи-энергетика манбалари ва мойларни ўзаро етказиб беришни таъминловчи Ўзбекистон Республикаси билан Болгария Республикасининг моддий-техника таъминоти ташкилотлари ҳамда муассасалари ва бошқа хўжалик юритувчи субъектларга кўмаклашадилар.

### **4-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ўзининг миллий қонунларга мувофиқ ўз давлатлари ҳудудида йўловчи ва юкларни темир йўл транспортида ташишни амалга ошириш хавфсизлигини таъминлайдилар.

Аҳдлашувчи Томонлардан бирининг транспорт воситалари, ходимлари, йўловчилари ёки юклари иштирокида авария ёки бахтсиз ҳодисалар юз берганда бошқа Аҳдлашувчи Томон, тегишли транспорт воситасини рўйхатдан ўтказган Аҳдлашувчи Томонни бу тўғрида хабардор қилади ва унинг тергов натижалари тўғрисида ахборот беради.

У ёки бу Аҳдлашувчи Томоннинг зарарини, бу масалаларни белгилаб берувчи, Аҳдлашувчи Томонлар учун кучга кирган халқаро ҳужжатлар асосида айбдор деб топилган Аҳдлашувчи Томон қоплайди.

### **5-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар поезд бригадаларининг хизмат кўрсатувчи ходимлар ва ишлари поездлар йўналиши бўйича ўтадиган шахсларнинг меҳнат шарт-шароитлари хавфсизлигини таъминлайдилар; бошқа Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудида турган темир йўл ходимларига уларнинг хизмат мажбуриятларини бажаришда, шартнома асосида овқат ва дам олишни ташкил этишда кўмаклашадилар.

Аҳдлашувчи Томонларнинг ҳар бири бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг хизмат кўрсатувчи ходимларига ўз мамлакатига хавфсиз етиб олиши учун зарур ҳажмда шошилиш бепул тиббий ёрдам берадилар.

### **6-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ўзининг миллий қонунларига мувофиқ ўз давлатларининг ҳудудларида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг темир йўл транспорт корхоналари ва ҳиссадорлик жамиятлари фаолият олиб боришлари учун шарт-шароитлар яратишга кўмаклашадилар.

### **7-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл транспорти мутахассиларини тайёрлаш соҳасида ҳамкорлик қиладилар.

Тегишли ўқув муассасасини тамомлагандан сўнг берилган ихтисослик ҳужжатлари иккала Аҳдлашувчи Томон давлатининг ҳудудларида уларнинг қонунларига мувофиқ тегишли процедуралар ўтказилгач, бир хил юридик кучга эга бўлади.

### **8-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битимнинг алоҳида қоидаларини амалга ошириш мақсадида темир йўл транспорти бошқариш ваколатли органларига ёки темир йўл маъмуриятларига зарур ҳолларда тегишли ҳужжатлар тузиш ҳуқуқини берадилар.

**9-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар темир йўл ташувлари соҳасида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг манфаатларига дахлдор қабул қилинган ёки тайёрланаётган қарорлар тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

**10-модда**

Иккала Аҳдлашувчи Томон давлатларининг ҳудуди бўйлаб ташувлар, шунингдек улар давлатларининг ҳудуди орқали ҳарбий мақсаддаги юклар ёки бошқа хавфли юкларнинг транзит ўтиши Аҳдлашувчи Томонларнинг миллий қонунларига кўра тартибга солинади.

**11-модда**

Ушбу Битим мақсадларида қуйидагилар Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари деб ҳисобланадилар:

Ўзбекистон Республикаси учун: «Ўзбекистон темир йўллари» Давлат-ҳиссадорлик темир йўллари компанияси;

Болгария Республикаси учун: Транспорт ва коммуникация вазирлиги.

**12-модда**

Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда юзага келадиган барча баҳсли масалаларни Аҳдлашувчи Томонлар музокаралар орқали ҳал қиладилар.

**13-модда**

Ушбу Битимга ўзгартиш ва тўлдиришлар унинг ажралмас қисми ҳисобланган ҳамда 14-моддада белгиланган тартибга мувофиқ кучга кирадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади.

**14-модда**

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонлар унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида охириги ёзма хабарнома олинган кундан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йиллик муддатга тузилади. Аҳдлашувчи Томонлардан бири ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида тегишли муддат тугашидан камида олти ой илгари бошқа Аҳдлашувчи Томонни ёзма равишда хабардор қилмаса, у кейинги беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан узаяверади.

Ушбу Битимнинг амал қилиши тўхтатилган ҳолда, унинг қоидалари у амал қилган даврда тузилган барча тегишли ҳужжатларга нисбатан уларнинг тўла бажарилишига қадар қўлланилади.

София шаҳрида 2003 йил 24 ноябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, болгар ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил юридик кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда қарама-қаршиликлар юзага келган ҳолда рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и Прави-**  
**тельством Республики Болгария о сотрудничестве в области**  
**железнодорожного транспорта**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан  
от 13 февраля 2004 года № 71\**

*(Вступает в силу 16 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Болгария, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», признавая важность перевозок пассажиров и грузов между Республикой Узбекистан и Республикой Болгария, а также транзитом по их территориям, желая совместно развивать сотрудничество в области железнодорожного транспорта на взаимовыгодных условиях, признавая значение Меморандума между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Болгария о сотрудничестве в области транспорта, подписанного 24 июня 1998 года в Софии, в целях укрепления межгосударственных связей, подтверждая необходимость взаимовыгодного использования существующих и вновь строящихся железных дорог, а также стремясь к дальнейшему углублению всестороннего сотрудничества в сфере транспорта, в том числе путем осуществления комбинированных перевозок, имея в виду и многосторонние международные соглашения, вступившие в силу для обоих государств,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на территории своего государства, на основе взаимности, наиболее благоприятные условия для осуществления международных железнодорожных перевозок пассажиров и грузов.

Железнодорожные администрации Республики Узбекистан и Республики Болгария сотрудничают с целью привлечения на железнодорожный транспорт дополнительных объемов пассажиров и грузов, в том числе посредством проведения политики применения льготных тарифов и использования железнодорожного паромного сообщения.

В соответствии с достигнутыми договоренностями на двусторонней и многосторонней основе, Договаривающиеся Стороны будут способствовать осуществлению экспедиторских услуг.

**Статья 2**

Договаривающиеся Стороны обеспечивают в рамках действующего законодательства своих государств беспрепятственный пропуск подвижного состава, транспортировку грузов по железнодорожной сети, находящейся на территории их государств, в том числе транзитом из/в третьи страны.

---

\* Собрание законодательства РУз, 2004 г., № 6, ст. 75.

### **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны содействуют организациям и предприятиям материально-технического снабжения и другим хозяйствующим субъектам Республики Узбекистан и Республики Болгария, обеспечивающим взаимные поставки техники, оборудования, запасных частей, материальных, топливно-энергетических ресурсов и масел для нужд железнодорожного транспорта в объемах, определенных в заключаемых двусторонних договорах.

### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны обеспечивают на территории своего государства в соответствии со своим национальным законодательством безопасность осуществления перевозок пассажиров и грузов железнодорожным транспортом.

При авариях или несчастных случаях с участием транспортных средств, персонала, пассажиров или грузов одной из Договаривающихся Сторон другая Договаривающаяся Сторона уведомляет об этом Договаривающуюся Сторону, в которой зарегистрировано соответствующее транспортное средство и информирует ее о результатах расследования.

Возмещение ущерба той или иной Договаривающейся Стороне производится признанной виновной Договаривающейся Стороной на основании регламентирующих эти вопросы международных документов, вступивших в силу для Договаривающихся Сторон.

### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны обеспечивают безопасные условия труда обслуживающему персоналу поездных бригад и лиц, работа которых проходит в пути следования поездов; оказывают железнодорожному персоналу во время пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны содействие в выполнении им служебных обязанностей, организации питания и предоставления отдыха на договорных условиях.

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет обслуживающему персоналу другой Договаривающейся Стороны неотложную бесплатную медицинскую помощь в объеме, необходимом для его безопасного возвращения в свою страну.

### **Статья 6**

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своим национальным законодательством будут способствовать созданию условий для функционирования на территории своих государств железнодорожных транспортных предприятий и акционерных обществ другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 7**

Договаривающиеся Стороны сотрудничают в области подготовки специалистов железнодорожного транспорта.

Квалификационные документы, выданные после окончания соответствующего учебного заведения, имеют одинаковую юридическую силу на территориях государств обеих Договаривающихся Сторон после проведения соответствующих процедур в соответствии с их национальным законодательством.

### **Статья 8**

Договаривающиеся Стороны предоставляют право компетентным органам управления железнодорожным транспортом или железнодорожным администрациям при необходимости заключать соответствующие документы в целях реализации отдельных положений настоящего Соглашения.

### **Статья 9**

Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о принятых или готовящихся решениях в сфере железнодорожных перевозок, затрагивающих интересы другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 10**

Перевозка по территории государств обеих Договаривающихся Сторон, а также транзитом по территории их государств грузов военного назначения и других опасных грузов, регулируется национальным законодательством Договаривающихся Сторон.

### **Статья 11**

Для целей настоящего Соглашения компетентными органами Договаривающихся Сторон являются:

для Узбекской стороны — Государственно-акционерная железнодорожная компания «Узбекистон темир йуллари»;

для Болгарской стороны — Министерство транспорта и коммуникаций Республики Болгария.

### **Статья 12**

Все спорные вопросы, возникающие при толковании или применении настоящего Соглашения, разрешаются Договаривающимися Сторонами путем переговоров.

### **Статья 13**

Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью, после вступления их в силу в соответствии с порядком, установленным в статье 14.

### **Статья 14**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, после чего его действие автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Договаривающихся Сторон не сообщит в письменной форме другой Договаривающейся Стороне не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия настоящего Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения применяются ко всем соответствующим документам, заключенным в период его действия и до их полного исполнения.

Совершено в Софии 24 ноября 2003 года в двух подлинных экземплярах,

каждый на узбекском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий в толковании положений настоящего Соглашения, используется текст на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Латвия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида ноқонуний бўлиб турган  
шахсларни қайта қабул қилиш тўғрисида  
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2004 йил  
6 майдаги 211-сонли қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 17 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Латвия Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

ноқонуний чегараларо миграцияни олдини олишга хисса қўшиш ва ушбу миграцияга қарши курашиш истагига амал қилиб,

ўзаро манфаатли асосда ва ҳамкорлик руҳида Томонлардан бирининг давлати ҳудудига ноқонуний кирган ва/ёки ушбу Томоннинг давлати ҳудудида ноқонуний бўлган шахсларни қайта қабул қилишни енгиллаштиришга қўмаклашиш мақсадида,

Бирлашган Миллатлар Ташкилотининг Бош ассамблеяси томонидан 1948 йил 10 декабрда қабул қилинган Инсон ҳуқуқлари Умум декларацияси ва Инсон ҳуқуқлари ва асосий эркинликларини ҳимоя қилиш тўғрисида 1950 йил 4 декабрдаги Конвенцияни эътиборга олиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда  
Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларида қуйидаги таърифлар қўлланади:

а) «сўраётган томон» — шахснинг топширилиши ёки транзити тўғрисида сўровни юбораётган Томон;

б) «сўралаётган томон» — шахснинг топширилиши ёки транзити тўғрисида сўров юборилган Томон;

с) «чет эллик» — Томонлардан бирининг давлати фуқароси бўлмаган шахс;

д) «виза» — Томоннинг ваколатли орган тарафидан унинг давлати ҳудудига бир марта ёки кўп марталик кириш ва унинг давлати ҳудудида аниқ вақт давомида бўлиши учун берилган юридик амалдаги рухсат;

е) «бўлиш учун рухсат» — Томоннинг ваколатли органи тарафидан тегишли

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

шахсга мамлакатга кўп марталик кириш ва унда бўлиши учун ҳуқуқ берадиган юридик амалдаги рухсат. Мамлакатда бўлиши учун рухсат виза ҳисобланмайди ҳамда шахсга бошпана бериш ёки мамлакатда бўлиши учун рухсат бериш тўғрисидаги аризани кўриб чиқиш вақтида ёхуд миллий қонунчилигига мувофиқ шахсни мамлакатдан депортация процедурасини амалга оширилаётган давр ичида ушбу Томон давлати худудида бўлиши учун имконият бермайди.

## **2-модда**

### **Ўз фуқароларини қайта қабул қилиш**

1. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олганидан сўнг ва ортиқча расмийликсиз сўраётган Томон давлати худудига кириш ёки унинг давлати худудида бўлиши тўғрисидаги амалда бўлган қонунлар қоидаларига мос бўлмаган ёхуд бундан кейин мос келмайдиган ҳар қандай шахсни қайта қабул қилади, агар кўрсатилган шахс сўралаётган Томон давлатининг фуқароси эканлиги исботланган ёки буни тахмин қилишга етарли асос бўлса. Сўраётган Томон давлати худудига кирганидан сўнг сўралаётган Томон давлатининг фуқаролигини йўқотиб қўйганда ёки сўраётган Томон давлатида натурализация (фуқароликни олиш) процедураси бошланмагани ҳолда уларнинг илтимосига кўра фуқароликдан озод қилинган шахсларга ҳам тааллуқли.

2. Ушбу Битим 11-моддасининг иккинчи қисмига мувофиқ ушбу Битимни амалга ошириш мақсадларида Томонлар имзолайдиган Баённомада кўрсатиладиган фуқароликни тасдиқловчи расмий ҳужжатлар ёки бошқа далиллар асосида фуқаролик исботланган ҳисобланади ёхуд ушбу фуқаролик тўғрисида тахмин қилишга етарли асос бор деб ҳисобланади.

3. Сўралаётган Томон, зарур ҳолларда, қабул қилинаётган шахсларга уларнинг ўз давлати худудига кириши учун лозим бўлган ҳужжатларни беради.

4. Агар кейинчалик қайта қабул қилинган шахс сўралаётган Томон давлати фуқароси бўлмаганлиги аниқланса, ва ушбу шахсга нисбатан ушбу Битим 3- ва 4-моддаларининг қоидалари қўлланиши мумкин бўлмаса, бошқа Томон ушбу шахсни кечиктирмасдан қайта қабул қилади. Мазкур қоида сўраётган Томон давлати худудига киргандан сўнг сўралаётган Томон давлати фуқаролигини йўқотган ва ҳар қандай бошқа давлат фуқаролигига эга бўлмаган шахсларга нисбатан қўлланилмайди, агар уларга нисбатан сўраётган Томон давлатининг тегишли органлари фуқароликни бериш тўғрисида қарорни қабул қилмаган бўлсалар.

## **3-модда**

### **Дастлабки хабарнома асосида чет элликларни қайта қабул қилиш**

Томонларнинг ҳар бири бошқа Томон ваколатли органларининг дастлабки хабарномаси асосида ноқонуний кириш факти аниқланган санадан бошлаб 72 соатдан ошиб кетмасдан ортиқча расмийликсиз сўраётган Томон давлати худудига кириш ёки унинг давлати худудида бўлиши тўғрисидаги қонунлар талабларига мос бўлмаган ҳужжатларга эга бўлган чет элликни қайта қабул қилади, агар унинг давлати худудидан чет эллик бевосита бошқа Томон давлати худудига кириб келганлиги аниқланса ёки буни тахмин қилишга етарли асос бўлса.

## **4-модда**

### **Ариза асосида чет элликларни қайта қабул қилиш**

1. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг сўраётган Томон давлати худудига бевосита сўралаётган Томон давлати худудидан

келган ҳамда унинг келиши ва бўлиши сўраётган Томон давлатининг қонунлари талабларига мос бўлмаган чет элликни қайта қабул қилади.

2. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг ёзма аризасини олгандан сўнг келиши ва бўлиши ушбу давлатнинг қонунлари талабларига жавоб бермайдиган ҳамда сўралаётган Томон тарафидан берилган бўлиши учун юридик амалдаги рухсати ёхуд транзит бўлмаган визаси бўлган чет элликни қайта қабул қилади.

3. Сўралаётган Томон чет элликни қабул қилишни рад этиши мумкин, агар сўраётган Томон ушбу шахснинг фуқаролиги (келиб чиқиши) давлати билан умумий чегарага эга бўлса.

#### **5-модда**

##### **Қайта қабул қилиш мажбуриятларидан истиснолар**

1. Ушбу Битимнинг 4-моддасига мувофиқ қайта қабул қилиш мажбурияти қуйидагиларда қўлланилмайди:

а) сўраётган Томон давлати ҳудудига кириб олиш вақтида ўзида ёки кейинчалик ушбу Томон тарафидан берилган амалдаги кириш визасини ёхуд бўлиши учун рухсат бўлган чет элликларга нисбатан.

Агар кириш визаси ёки бўлиши учун рухсат иккала Томон тарафидан берилган бўлса, жавобгарликни унинг визаси ёхуд бўлиши учун рухсатнинг муддати охириги бўлиб тугаган Томон ўз зиммасига олади.

б) ноқонуний кириш ёки бўлиш факти аниқлангандан кейин бир йил ўтгандан сўнг қайта қабул қилиш тўғрисидаги ариза берилган ҳолларда.

2. Ушбу модда биринчи қисмининг а) кичик банди қоидалари транзит визасини олган чет элликларга нисбатан қўлланилмайди.

#### **6-модда**

##### **Муддатлар**

1. Томонларнинг ҳар бири унга юборилган қайта қабул қилиш тўғрисидаги ёзма аризага кечиктирмасдан жавоб беришга интилади, фақат ушбу ариза олингандан кейин ўн беш кундан кечиктирмасдан. Қайта қабул қилиш тўғрисидаги ариза бевоқифа бошқа Томоннинг ваколатли органларига юборилади.

2. Шахсларнинг топширилиши ва қабул қилиниши сўраётган Томон уларни қабул қилиш тўғрисида ижобий жавобни олган дақиқадан сўнг 30 кундан кечиктирмасдан амалга оширилади. Ҳуқуқий ёки бошқа тусдаги объектив тўсиқлар мавжуд бўлган тақдирда ушбу муддат сўраётган Томон илтимосига кўра узайтирилиши мумкин.

#### **7-модда**

##### **Депортация ёки киришни рад қилиш ҳолларидаги транзит ўтиш**

1. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томоннинг илтимосига кўра сўраётган Томон тарафидан депортация қилинаётган чет элликлар, улар насабий мамлакат ёки учинчи мамлакат томонидан қайта қабул қилиниши мақсадларида, шунингдек киришга рад қилинган чет элликлар учун ўз давлати ҳудудидан транзит ўтишга рухсат беради. Сўралаётган Томон транзит ўтиш вақтида кузатувчи шахс сифатида бошқа Томоннинг ваколатли органи вакилини қатнашишини талаб қилиши мумкин.

2. Сўраётган Томон етиб боришнинг охириги манзили бўлган мамлакатга шахсни олиб бориш учун зарур бўлган барча ҳужжатлар билан таъминлашга мажбурдир.

3. Сўралаётган Томон ўз миллий қонунларига мувофиқ кузатиладиган шахсга, ҳамда уни кузатувчи шахсларга бепул транзит визасини беради.

4. Ҳар қандай берилган рухсатга қарамасдан, сўраётган Томон чет элликни етиб боришнинг охириги манзили бўлган мамлакат ҳудудига транзит ўтиши учун жавобгар ва учинчи мамлакатга киришга, шунингдек бошқа мамлакатлар ҳудудларидан транзит ўтишга рухсат берилмаганда ёки қандайдир сабаб билан унинг кейинги ўтишининг имкони бўлмаса, уни қайта қабул қилади.

#### **8-модда**

##### **Транзитни рад қилиш**

Ушбу Битимга мувофиқ сўралаётган Томон чет элликни депортация қилишда ёки унга кириш рад қилинса, транзит ўтишда рад қилиши мумкин, агар у:

а) миллий хавфсизлигига, жамоат тартибига ёки мамлакат аҳоли соғлигига таҳдид кўрсатса;

б) етиб боришнинг охириги манзили бўлган мамлакатда ва/ёки барча кейинги транзит мамлакатларда ирқи, этникиди, миллий мансублиги, сиёсий маслағи ёки жамоатнинг муайян гуруҳига алоқаси борлиги сабабларига кўра таъқиб қилиш таҳдидига учраса.

#### **9-модда**

##### **Харажатлар**

1. Ушбу Битимнинг 2-, 3- ва 4-моддалари билан боғлиқ бўлган транспорт харажатлари сўралаётган Томон давлати чегарасигача сўраётган Томон тарафидан қопланади.

2. Ушбу Битимнинг 7-моддасига мувофиқ транзит ўтиш учун етиб боришнинг охириги манзили бўлган давлат чегарасигача харажатлар ва зарур бўлган ҳолларда қайтиш билан боғлиқ харажатлар сўраётган Томон тарафидан қопланади.

#### **10-модда**

##### **Ахборотни тақдим этиш**

1. Ушбу Битимни амалга ошириш учун бошқа Томонга аниқ ҳоллар бўйича тақдим этиладиган ахборот фақат қуйидагиларга тааллуқли:

а) шахснинг шахсий маълумоти ва зарур бўлган ҳолда унинг оила аъзолари маълумоти (фамилияси, исм/исмлар, олдинги фамилияси ва/ёки исмлар, тўқилган фамилия ва/ёки исмлар, лақаб ёки тахаллуслар, туғилган санаси ва жойи, жинси, ҳозирги ва олдинги фуқаролиги/миллати);

б) паспорт, шахсий гувоҳнома ёки бошқа йўл ҳужжатлари (рақами, берилган санаси, берган орган, берилган жойи, амал қилиш муддати, ҳужжатларнинг амал қилиш ҳудуди);

с) шахсини тасдиқлаш учун зарур бўладиган бошқа маълумотлар;

д) Томонлар ёки учинчи мамлакатлар тарафидан берилган бўлиши учун рухсат ва визалар, йўлланиш, тўхташ жойи, чипталар, чегара назорат-ўтказиш пунктлари ва ўтиш бўйича мумкин бўлган бошқа маълумотлар;

е) тиббий кузатув зарурлиги ва тегишли шахсни кузатувчи мансабдор шахслар тўғрисида маълумотлар, агар у сўраётган Томоннинг ваколатли органлари томонидан кузатилса.

2. Ушбу Битимни амалга ошириш учун Томонлар ўртасида алмашиладиган шахсий маълумотлар Томонлар давлатларининг шахсий маълумотларни ҳимоя қилиш тўғрисидаги амалда бўлган қонунлари қоидаларига мувофиқ фойдаланилади ва ҳимоя қилинадилар.

**11-модда**

**Битимни амалга ошириш**

1. Томонлар ушбу Битим кучга киргандан сўнг дипломатик каналлар орқали ушбу Битим қоидаларини амалга ошириш учун жавобгар бўлган ваколатли органлар, шунингдек уларнинг манзиллари тўғрисида ахборот алмашадилар, жумладан ушбу органлар ўртасидаги алоқаларига кўмаклашадиган бошқа ҳар қандай ахборотни тақдим этадилар.

2. Томонларнинг ваколатли органлари ушбу Битимни амалга ошириш тўғрисида Баённома имзолайдилар.

3. Томонларнинг ваколатли органлари зарур бўлганда ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ масалалар бўйича маслаҳатлашувлар ўтказадилар ва қарорлар қабул қиладилар.

**12-модда**

**Бошқа халқаро шартномаларга муносабат**

Ушбу Битим Томонлар давлатларининг улар иштирок этган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

**13-модда**

**Ўзгартиш ва тўлдиришлар**

Томонларнинг ўзаро келишувларига кўра ушбу Битимга қўшимча баённома билан расмийлаштириладиган ва ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

**14-модда**

**Якуний қоидалар**

1. Ушбу Битим Томонларнинг унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисидаги охириги хабарнома дипломатик каналлар орқали олинган кундан ўттиз кун ўтгач кучга киради.

2. Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилган.

3. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб, миллий хавфсизлигини, жамоат тартиби ёки аҳоли соғлигини ҳимоя қилиш билан боғлиқ бўлган сабаблари билан, ушбу Битимнинг амал қилишини вақтинча, қисман ёхуд бутунлай тўхтатиши мумкин, 2-модда бундан мустасно. Бу ҳолда тўхтатиш бундай хабарнома олинган кундан ўттиз кун ўтгач кучга киради. Томонлар дипломатик каналлар орқали ушбу Битимнинг амал қилишини тиклаш тўғрисида бир-бирларини хабардор қиладилар.

4. Томонларнинг ҳар бири бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилиб, ушбу Битимнинг амал қилишини тўхтатиши мумкин. Ушбу Битимнинг амал қилиши шундай хабарнома олинган кундан олти ой ўтгач тўхтатилади.

Рига шаҳрида 2004 йил 7 апрелда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш мақсадларида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и Прави-**  
**тельством Латвийской Республики об обратном приеме**  
**незаконно пребывающих лиц**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан*  
*от 6 мая 2004 года № 211*

*(Вступает в силу 17 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Латвийской Республики, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь стремлением внести вклад в предотвращение незаконной трансграничной миграции и противодействовать такой миграции,

стремясь на взаимовыгодной основе и в духе сотрудничества способствовать облегчению обратного приема лиц, осуществивших незаконный въезд на территорию государства одной из Сторон и/или незаконно пребывающих на территории государства данной Стороны,

принимая во внимание Всеобщую декларацию прав человека, принятую Генеральной ассамблеей Организации Объединенных Наций 10 декабря 1948 года, и Конвенцию о защите прав человека и основных свобод от 4 ноября 1950 года,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**  
**Определения**

Для целей настоящего Соглашения используются следующие определения:

а) «запрашивающая Страна» — Страна, направляющая запрос о передаче или транзите лица;

б) «запрашиваемая Страна» — Страна, в адрес которой направлен запрос о передаче или транзите лица;

с) «Иностранец» — лицо, не являющееся гражданином государства одной из Сторон;

д) «Виза» — юридически действительное разрешение, выданное компетентным органом Стороны на однократный или многократный въезд на территорию ее государства и на пребывание на территории ее государства на протяжении определенного времени;

е) «Разрешение на пребывание» — юридически действительное разрешение, выданное компетентным органом Стороны, предоставляющее соответствующему лицу право на многократный въезд в страну и на пребывание в ней. Разрешение на пребывание не является визой, равно как не представляет собой возможности пребывания на территории государства данной Стороны во время рассмотрения заявления о предоставлении лицу убежища или о разрешении пребывания или же во время осуществления процедуры депортации лица из страны, в соответствии с национальным законодательством.

**Статья 2**  
**Обратный прием собственных граждан**

1. Каждая из Сторон по получении письменного заявления другой Стороны и

без лишних формальностей принимает обратно любое лицо, не соответствующее или более не соответствующее действующим положениям законодательства о въезде на территорию государства запрашивающей Стороны или же о пребывании на территории ее государства, если доказано или существуют веские основания предполагать, что указанное лицо является гражданином государства запрашиваемой Стороны. То же относится и к лицам, которые после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны утратили гражданство государства запрашиваемой Стороны или же освобождены от гражданства по их просьбе, не имея начатой процедуры по натурализации (получению гражданства) в государстве запрашивающей Стороны.

2. Гражданство считается доказанным или же будет считаться, что существуют веские основания предполагать о таком гражданстве, на основании официальных документов или других доказательств, удостоверяющих гражданство, указанных в Протоколе, который будет подписан Сторонами во исполнение настоящего Соглашения в соответствии с частью второй статьи 11 настоящего Соглашения.

3. В случае необходимости запрашиваемая Сторона выдает принимаемым лицам документы, необходимые для их въезда на территорию своего государства.

4. В случае если впоследствии будет установлено, что принятое обратно лицо не является гражданином государства запрашиваемой Стороны и если положения статей 3 и 4 настоящего Соглашения не могут быть применены по отношению к данному лицу, то другая Сторона немедленно принимает данное лицо обратно. Данное положение не распространяется на тех лиц, которые утратили гражданство государства запрашиваемой Стороны после въезда на территорию государства запрашивающей Стороны и не приобрели гражданство какого-либо другого государства, если в отношении них соответствующими органами государства запрашивающей Стороны не было принято решение о предоставлении гражданства.

### **Статья 3**

#### **Обратный прием иностранцев на основании предварительного уведомления**

Каждая из Сторон принимает обратно без лишних формальностей иностранца, документы которого не соответствуют требованиям законодательства государства запрашивающей Стороны, относящимся к въезду или к пребыванию на территории ее государства, если установлено, что иностранец осуществил въезд на территорию государства другой Стороны непосредственно с территории ее государства или если существуют веские основания для такого предположения, при предварительном уведомлении компетентных органов другой Стороны в срок не более 72 часов, начиная с даты установления факта незаконного въезда.

### **Статья 4**

#### **Обратный прием иностранцев на основании заявления**

1. Каждая из Сторон, по получении письменного заявления другой Стороны, принимает обратно иностранца, прибывшего на территорию государства запрашивающей Стороны непосредственно с территории государства запрашиваемой Стороны, и прибытие или пребывание которого не соответствует требованиям законодательства государства запрашивающей Стороны.

2. Каждая из Сторон, по получении письменного заявления другой Стороны, принимает обратно иностранца, въезд и пребывание которого не отвечает требованиям законодательства этого государства, и у которого имеется юридически дей-

ствительное разрешение на пребывание или виза, не являющаяся транзитной, выданные запрашиваемой Стороной.

3. Запрашиваемая Сторона может отказаться принимать обратно иностранца, если запрашивающая Сторона имеет общую границу с государством гражданства (происхождения) данного лица.

### **Статья 5**

#### **Исключения по обязательству в обратном приеме**

1. Обязательство по обратному приему в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения, не применяется:

а) по отношению к иностранцам, которые при въезде на территорию государства запрашивающей Стороны, имели при себе или же затем получили действительную въездную визу или разрешение на пребывание, выданные данной Стороной.

Если въездная виза или разрешение на пребывание выданы обеими Сторонами, то ответственность несет та Сторона, срок визы или разрешения на пребывание которой истекает позднее.

б) в случаях, когда заявление об обратном приеме передано по истечении одного года после установления факта незаконного въезда или пребывания.

2. Положения подпункта а) первой части настоящей статьи не распространяются на иностранцев, получивших транзитную визу.

### **Статья 6**

#### **Сроки**

1. Каждая из Сторон будет стремиться без промедления ответить на направленное ей письменное заявление об обратном приеме, но не позднее, чем в пятнадцатидневный срок после получения такого заявления. Заявление об обратном приеме направляется непосредственно компетентным органам другой Стороны.

2. Передача и прием лиц осуществляется не позднее 30 дней с момента получения запрашивающей Стороной положительного ответа об их приеме. При наличии объективных препятствий правового или иного характера данный срок может быть продлен по просьбе запрашивающей Стороны.

### **Статья 7**

#### **Транзитный проезд в случаях депортации или отказа во въезде**

1. Каждая из Сторон разрешает по просьбе другой Стороны транзитный проезд через территорию ее государства иностранцев, которые депортируются запрашивающей Стороной в целях их обратного приема страной их происхождения или иной третьей страной, а также иностранцам, которым отказано во въезде. Запрашиваемая Сторона может предъявить требование о присутствии представителя компетентных органов другой Стороны в качестве сопровождающего лица во время транзитного проезда.

2. Запрашивающая Сторона обязана обеспечить наличие всех документов, необходимых для доставки лица в страну, являющуюся конечной целью назначения.

3. Запрашиваемая Сторона выдает сопровождаемому лицу, а также сопровождающим его лицам, бесплатную транзитную визу в соответствии со своим национальным законодательством.

4. Независимо от каких-либо выданных разрешений, запрашивающая Сторона несет ответственность за транзитный проезд иностранца до территории страны,

являющейся конечной целью назначения, и принимает его обратно в тех случаях, когда въезд в третью страну, а также транзит через территории других стран не разрешается или же когда по какой-либо причине его дальнейший проезд оказывается невозможным.

### **Статья 8** **Отказ в транзите**

В соответствии с настоящим Соглашением, запрашиваемая Сторона может отказать в транзитном проезде в случае депортации иностранца или отказа ему во въезде, если тот:

- а) представляет угрозу национальной безопасности, общественному порядку или здоровью населения страны;
- б) подвергается угрозе преследования в стране, являющейся конечной целью назначения, и/или в какой-либо из последующих стран транзита по причине расы, вероисповедания, национальной принадлежности, политических убеждений или принадлежности к определенной группе общества.

### **Статья 9** **Расходы**

1. Транспортные расходы в связи со статьями 2, 3 и 4 настоящего Соглашения оплачиваются запрашивающей Стороной до границы государства запрашиваемой Стороны.

2. Расходы за транзитный проезд в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения до границы государства, являющегося конечной целью назначения и, в случае необходимости, расходы на обратное возвращение оплачиваются запрашивающей Стороной.

### **Статья 10** **Предоставление информации**

1. Информация по конкретным случаям, предоставляемая другой Стороне во исполнение настоящего Соглашения, может относиться только к следующему:

- а) личные данные лица и, в случае необходимости, данные членов его семьи (фамилия, имя/имена, прежние фамилии и/или имена, вымышленные фамилии и/или имена, прозвища или псевдонимы, дата и место рождения, пол, нынешнее и прежнее гражданство/национальность);
- б) паспорт, удостоверение личности или другие проездные документы (номер, дата выдачи, выдавший орган, место выдачи, срок действия, территория, на которой документы действительны);
- с) другие данные, необходимые для установления личности;
- д) разрешение на пребывание и визы, выданные Сторонами или третьими странами, маршрут, остановки, билеты, пограничные контрольно-пропускные пункты и возможные другие данные о проезде;
- е) необходимость медицинского наблюдения и данные о должностных лицах, сопровождающих соответствующее лицо, если оно сопровождается компетентными органами запрашивающей Стороны.

2. Персональные данные, обмен которыми происходит между Сторонами во исполнение настоящего Соглашения, будут использоваться и подлежат защите в соответствии с положениями действующего законодательства государств Сторон о защите персональных данных.

**Статья 11**  
**Выполнение Соглашения**

1. После вступления в силу настоящего Соглашения Стороны по дипломатическим каналам обменяются информацией о компетентных органах, отвечающих за выполнение положений настоящего Соглашения, а также об их адресах, равно как предоставят любую другую информацию, содействующую связям между этими органами. Стороны будут также предоставлять друг другу информацию об изменениях, касающихся данных органов.

2. Компетентные органы Сторон подпишут Протокол о выполнении настоящего Соглашения.

3. Компетентные органы Сторон при необходимости будут проводить консультации и принимать решения по вопросам, связанным с выполнением настоящего Соглашения.

**Статья 12**  
**Отношение к другим международным договорам**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

**Статья 13**  
**Изменения и дополнения**

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые дополнительным протоколом, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

**Статья 14**  
**Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней со дня получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

3. Каждая из Сторон может временно, частично или полностью приостановить действие настоящего Соглашения, за исключением статьи 2, по причинам, связанным с защитой национальной безопасности, общественного порядка или здоровья населения, посредством письменного уведомления по дипломатическим каналам другой Стороны. В этом случае приостановление наступает через тридцать дней со дня получения такого уведомления. Стороны обоюдно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о восстановлении действия настоящего Соглашения.

4. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам. Действие настоящего Соглашения прекращается по истечении шести месяцев со дня получения такого уведомления.

Совершено в городе Рига 7 апреля 2004 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, латышском и русском языках, причем все тексты равно аутентичны. Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги  
билан Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар  
вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида  
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ**

*(2004 йил 19 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан Эрон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар, икки мамлакат ўртасида ўзаро дўстлик ва ҳамкорлик алоқаларини янада ривожлантиришга қўмаклашиш мақсадида,

1963 йил 24 апрелдаги Консуллик муносабатлари тўғрисидаги Вена Конвенциясига амал қилиб,

ўзаро суверенитетни хурмат қилиш, тенглик ва бир-бирларининг ички ишларига аралашмаслик принциплари асосида,

халқаро тинчлик ва хавфсизликни таъминлашга ўз содиқликларини эътироф этиб,

**қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Томонлар дипломатик паспортларга эга бўлган Томонлар давлатлари фуқароларига ўз давлатлари ҳудудларига визасиз кириш ва бўлишга рухсат бериш имкониятини ўрганиб чиқадилар ҳамда қисқа муддатларда натижалари тўғрисида хабардор қиладилар.

**2-модда**

Томонлар ўз миллий қонун ҳужжатлари асосида 5 иш кунидан кўп бўлмаган муддатда Томонларнинг савдо вазирликлари, палаталари ва элчихоналари орқали берилган таклифномалар ёки тавсифномаларига асосланиб Томонларнинг ишбилармон доиралари ва инвесторларига 6 ойгача бўлган муддатга кўп марталик виза берадилар.

**3-модда**

Томонлар фан, санъат ва спорт соҳасида ташриф буюраётган Томонлар давлатлари фуқароларига паритет асосида бепул виза берадилар.

**4-модда**

Томонлар элчихоналари дипломатик ходимларининг яқин қариндошларига (отоналари, фарзандлари, ака-укалари ва опа-сингиллари) бепул виза берадилар.

**5-модда**

Томонлар Консуллик масалалари юзасидан фикр алмашиш ҳамда муаммоларини ҳал этиш мақсадида икки вазирлик консуллик бошқармаларининг бошлиқлари ўртасида навбатма-навбат Томонлар ҳудудида йилига бир марта консуллик маслаҳати ўтказадилар.

**6-модда**

Ушбу Англашув Меморандумга Томонлар ўзаро келишувига кўра унинг ажралмас қисми ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва тўлдиришлар киритишлари мумкин ва улар 8-моддада кўрсатилган тартибда кучга киради.

**7-модда**

Ушбу Англашув Меморандум қоидаларини талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган қарама-қаршилик ва келишмовчиликларни Томонларнинг музокаралар ҳамда маслаҳатлашувлари орқали ҳал қилинади.

**8-модда**

Ушбу Англашув Меморандум имзоланган кундан кейин 30 кун ўтгач кучга киради ва Томонлардан биронтаси бошқа Томондан унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида хабарнома олгандан кейин 30 кун ўтгач, амал қилишдан тўхтайдди.

Ушбу Англашув Меморандуми Тошкент шаҳрида хижрий-шамсий 1383 йил ордъбехешт ойининг 29 куни, яъни мелодий 2004 йил 18 май куни икки нусхада, ҳар бири ўзбек ва форс тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

*(имзолар)*

**Ўзбекистон Республикаси Давлат мулкани бошқариш ва тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш Давлат қўмитаси билан Украина Давлат мулки жамғармаси ўртасида ахборот алмашиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ**

*(2004 йил 25 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Давлат мулкани бошқариш ва тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш Давлат қўмитаси билан Украина Давлат мулки жамғармаси, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонлар давлатларининг хўжалик юритувчи субъектлари ўртасида ўзаро манфаатли муносабатларни ўрнатишга интилиб,

ўз ваколатлари ва Ўзбекистон Республикаси билан Украинанинг миллий қонунлари меъёрлари доирасида фаолият олиб бориб,

икки давлат хўжалик юритувчи субъектларининг хусусийлаштириш дастурларида ўзаро иштирок этишлари учун шарт-шароитларни яратишга кўмаклашиб,

**қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Томонлар хусусийлаштириш жараёни, ҳукуматнинг тегишли меъёрий-ҳуқуқий ҳужжат ва қарорлари, Ўзбекистон Республикаси билан Украина ҳудудларида хусусийлаштирилаётган корхоналар ҳамда объектларнинг тавсифи тўғрисида, шу жумладан амалий учрашувлар, семинарлар, маслаҳатлашувлар ва бошқа қўшма тадбирлар ўтказиш орқали, шунингдек Томонларнинг сўровларига кўра ахборот алмашадилар.

**2-модда**

Томонлар, Ўзбекистон Республикаси билан Украинанинг оммавий ахборот воситаларида хусусийлаштириш масалалари бўйича ахборотни жойлаштиришга кўмаклашадилар.

**3-модда**

Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра ушбу Битимга алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ва унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин.

**4-модда**

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ барча масалалар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув ҳамда музокаралар орқали ҳал қилинади.

**5-модда**

Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

Ушбу Битим беш йил давомида амал қилади ва Томонларнинг биронтаси унинг амал қилишини тўхтатиш нияти тўғрисида қаида олти ой илгари бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор қилмаса, у кейинги беш йиллик муддатларга ўз-ўзидан узявереди.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 25 июнда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, украин ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилиш мақсадида рус тилидаги матндан фойдаланилади.

(имзолар)



**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Государственным комитетом Республики**  
**Узбекистан по управлению государственным имуществом**  
**и поддержке предпринимательства и Фондом государственного**  
**имущества Украины о сотрудничестве в области**  
**обмена информацией**

*(Вступает в силу 25 июня 2004 года)*

Государственный комитет Республики Узбекистан по управлению государственным имуществом и поддержке предпринимательства и Фонд государственного имущества Украины, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

стремясь установить взаимовыгодные отношения между хозяйствующими субъектами государств Сторон,

действуя в рамках своей компетенции и руководствуясь нормами национального законодательства Республики Узбекистан и Украины,

содействуя созданию условий для взаимного участия хозяйствующих субъектов двух государств в программах приватизации,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Стороны обмениваются информацией о ходе приватизации, соответствующих нормативно-правовых актах и решениях Правительства, характеристиках приватизируемых предприятий и объектах на территории Республики Узбекистан и Украины, в том числе путем проведения рабочих встреч, семинаров, консультаций и других совместных мероприятий, а также по запросу Сторон.

**Статья 2**

Стороны оказывают содействие размещению информации по вопросам приватизации в Республике Узбекистан и Украине в средствах массовой информации своих стран.

**Статья 3**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемой частью этого Соглашения.

**Статья 4**

Все споры, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

**Статья 5**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и автоматически продлевается на следующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев не уведомит в письменной форме по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе Ташкенте 25 июня 2004 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, украинском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании текста настоящего Соглашения предпочтение отдается тексту на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Чехия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида иқтисодий, саноат ва  
илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисида  
БИТИМ**

*(2004 йил 28 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Чехия Республикаси Ҳукумати, бундан буён «Томонлар» деб аталувчилар,

1996 йил 21 июндаги бир томондан Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан Европа ҳамжамиятлари ва уларнинг аъзо давлатлари ўртасида шерикчиликни ўрнатувчи Шерикчилик ва ҳамкорлик тўғрисида Битим қоидаларига асосланиб, узоқ муддатли анъанавий иқтисодий муносабатларни инобатга олиб, иқтисодий, саноат ва илмий-техникавий ҳамкорликни мустаҳкамлаш ва қўллаб қувватлашга интилиб,

тенг ҳуқуқлилик, ўзаро манфаат, ўзаро фойда ва халқаро ҳуқуқ принципларига амал қилган ҳолда,

**қўйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:**

**1-модда**

Томонлар икки мамлакат манфаатларида иқтисодий, саноат ва илмий-техникавий ҳамкорликни ривожлантиришга, мустаҳкамлашга ва чуқурлаштиришга интиладилар.

**2-модда**

Эришилган иқтисодий, саноат ва илмий-техникавий ҳамкорлик даражасини инобатга олиб, Томонлар асосан қўйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

енгил саноат,

транспорт, шу жумладан транспорт воситалари,

энергетика, шу жумладан учинчи мамлакатлар бозорида ҳамкорлик қилиш,

соғлиқни сақлаш ва фармацевтика саноати,

кимё ва нефт-кимё саноати,

газ саноати,

целлюлоза-қоғоз саноати,

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

электр ускуналари ва электр маиший мосламалари,  
электрон ва электротехника саноати,  
қишлоқ хўжалиги техникаси,  
озик-овқат саноати ускуналари, шу жумладан қайта ишлаш саноати ускуналари,  
юқорида кўрсатилмаган бошқа ускуналар,  
экологик машинасозлик,  
тоғ-кон саноати,  
қурилиш материаллари ва ускуналарини ишлаб чиқариш,  
электростанцияларни, шу жумладан ўтказувчан электр тармоқларини замона-  
вийлаштириш ва қайта тиклаш,  
газ ва нефть қувурларини кенгайтириш ва қайта тиклаш,  
саноат ва фуқаролик қурилишидаги қурилиш ишлари,  
саноатнинг турли соҳаларидаги мутахассисларни ўқитиш ва таълим бериш.

### **3-модда**

Ушбу Битимнинг 2-моддасида белгиланган соҳалардаги ҳамкорликни таъмин-  
лаш мақсадида тегишли ҳукумат органлари, ташкилотлари ва ишбилармонлар дои-  
раси вакилларида иборат Иқтисодий, саноат ва илмий-техникавий ҳамкорлик бўйича  
Ўзбек-чех Ҳукуматлараро Комиссияси (кейинги ўринларда «Ҳукуматлараро Комис-  
сия») тузилади.

### **4-модда**

Ҳукуматлараро Комиссия йиғилишлари лозим бўлганда, бироқ бир йилда ками-  
да бир марта навбатма-навбат Ўзбекистон Республикаси ва Чехия Республикасида  
ўтказилади. Ҳукуматлараро Комиссия ўзининг иш тартибини белгилайди.

### **5-модда**

Ҳукуматлараро Комиссия фаолиятининг асосий вазифалари қуйидагилардир;  
а) ўзаро манфаатларни акс эттирувчи соҳаларда иқтисодий, саноат ва илмий-  
техникавий ҳамкорлик дастурларининг муҳокамаси;  
б) кредит бериш ҳамда иқтисодий, саноат ва илмий-техникавий ҳамкорликни  
молиялаштиришни таъминлаш учун қулай шароитлар яратиш;  
в) кичик ва ўрта тадбиркорликни қўллаб-қувватлаш бўйича қабул қилинган  
дастурларни тайёрлаш ва амалга ошириш;  
г) икки мамлакат субъектларининг Томонлар ҳудудларида ўтказиладиган халқ-  
аро кўргазмалар ва ярмаркаларда иштирок этиши учун, шунингдек икки Томон  
мамлакатларининг Савдо-саноат палаталари ҳамкорлик қилиши учун тегишли ша-  
роитларни яратиш;  
д) инфратузилманинг экологик хавфсиз тизимларини ривожлантиришда ҳам-  
корлик, жумладан қуйидаги соҳаларда:  
энергетика;  
автомобиль ва темир йўл тармоқлари;  
авиация транспорти;  
телекоммуникация;  
саноат ва маиший чиқиндиларни йиғиш ва қайта ишлаш;  
суғориш тизими ва мелиорация;  
е) атроф-муҳит муҳофазаси ва экологик хавфсизликка эришиш, бунда асосан  
табiiй ресурсларни рационал ишлатилиши инобатга олинади, ҳамда саноат ривож-

ланишининг глобал ва минтақавий дастурларига мувофиқ экологик тоза ишлаб чиқариш соҳасини кенгайтириш;

ж) халқаро хавфсизлик стандартларига мувофиқ атом реакторлари хавфсизлигини оширишга қаратилган махсус дастурлар ишлаб чиқиш.

2. Ҳукуматлараро Комиссия кооперация муносабатлари ва ишлаб чиқариш ҳамкорлигининг бошқа шаклларини ривожланишига қўмаклашади.

#### **6-модда**

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик Томонларнинг халқаро ҳуқуқ нормалари, 1996 йил 21 июндаги бир томондан Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан Европа ҳамжамиятлари ва уларнинг аъзо давлатлари ўртасида шерикчиликни ўрнатувчи Шерикчилик ва ҳамкорлик тўғрисидаги Битим ҳамда бир томондан Ўзбекистон Республикаси ва иккинчи томондан Европа ҳамжамиятлари ёки Европа ҳамжамиятлари ва уларнинг аъзо давлатлари ўртасидаги бошқа халқаро шартномаларнинг нормалари ҳамда Чехия Республикасининг Европа Иттифоқига аъзолигидан келиб чиқадиган мажбуриятлари асосида амалга оширилади.

#### **7-модда**

Томонларнинг ўзаро келишувига мувофиқ, ушбу Битимга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартириш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

#### **8-модда**

Ушбу Битимнинг қўлланилиши ва талқин этилиши билан боғлиқ низолар Томонларнинг музокара ўтказиши йўли билан ҳал этилади.

#### **9-модда**

1 Ушбу Битим имзоланган кундан бошлаб кучга киради.

#### **10-модда**

Ушбу Битим беш йилга тузилади ва бир Томон бошқа Томонни камида 6 ой олдин Битимнинг амал қилишини тўхтатиш тўғрисида ёзма шаклда хабардор қилмагунга қадар ўз-ўзидан бир йиллик муддатларга узайтирилади.

Тошкент шаҳрида 2004 йил 28 июнда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, чех ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келса, Томонлар рус тилидаги матнга амал қиладилар.

(имзолар)

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и**  
**Правительством Чешской Республики об экономическом,**  
**промышленном и научно-техническом сотрудничестве**

*(Вступает в силу 28 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Чешской Республики, далее именуемые Сторонами,

основываясь на положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны от 21 июня 1996 года,

учитывая долгие традиционные экономические отношения, стремясь укреплять и поддерживать экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество,

руководствуясь принципами равноправия, взаимных интересов, взаимовыгоды и международного права,

**согласились о следующем:**

**Статья 1**

Стороны будут стремиться развивать, укреплять и углублять экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество в интересах обеих стран.

**Статья 2**

Принимая во внимание достигнутый уровень экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, Стороны будут сотрудничать, главным образом в следующих областях:

легкая промышленность,  
транспорт, включая транспортные средства,  
энергетика, включая совместное сотрудничество на рынках третьих стран,  
здравоохранение и фармацевтическая промышленность,  
химическая и нефтехимическая промышленность,  
газовая промышленность,  
целлюлозно-бумажная промышленность,  
электрооборудование и электробытовые приборы,  
электронная и электротехническая промышленность,  
сельскохозяйственная техника,  
оборудование для пищевой промышленности, включая оборудование для перерабатывающей промышленности,  
другое оборудование не указанное выше,  
экологическое машиностроение,  
горнодобывающая промышленность,  
производство строительных материалов и оборудования,  
модернизация и реконструкция электростанций, включая передающие электрические сети,  
расширение и реконструкция газо- и нефтепроводов,

строительные работы как в промышленности, так и в гражданском строительстве, образование и обучение специалистов в различных отраслях промышленности.

### **Статья 3**

В целях обеспечения сотрудничества в областях, определенных в статье 2 настоящего Соглашения, будет создана Совместная узбекско-чешская Межправительственная комиссия по экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству (далее — Межправительственная комиссия), состоящая из представителей соответствующих правительственных органов, организаций и деловых структур.

### **Статья 4**

Заседания Межправительственной комиссии будут проводиться по необходимости, но не реже одного раза в год поочередно в Республике Узбекистан и Чешской Республике. Межправительственная комиссия согласует свой регламент работы.

### **Статья 5**

1. Основными задачами деятельности Межправительственной комиссии являются:

а) обсуждение программ экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества в областях, представляющих взаимный интерес;

б) создание подходящих условий для предоставления кредитов и обеспечения финансирования экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества;

в) подготовка и реализация принятых программ по поддержке малого и среднего предпринимательства;

г) создание соответствующих условий для участия субъектов обеих стран в международных выставках и ярмарках, проводимых на территориях Сторон, а также для сотрудничества Торгово-промышленных палат стран обеих Сторон;

д) сотрудничество при развитии экологически безопасных систем инфраструктуры, в частности в областях:

— энергетики;

— автомобильных и железнодорожных сетей;

— авиационного транспорта;

— телекоммуникаций;

— сбора и переработки промышленных и бытовых отходов;

— оросительных систем и мелиорации;

е) охрана окружающей среды и достижение экологической безопасности, при этом будет приниматься во внимание в основном рациональное использование природных ресурсов, а также расширение сферы экологически чистых производств в соответствии с глобальными и региональными программами развития промышленности;

ж) разработка специальных программ, направленных на повышение уровня безопасности атомных реакторов в соответствии с международными стандартами безопасности.

2. Межправительственная комиссия будет способствовать развитию кооперационных отношений и других форм производственного сотрудничества.

### **Статья 6**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться на основе обязательств Сторон, вытекающих из норм международного права, Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны от 21 июня 1996 года и будет соответствовать правам и обязанностям, вытекающим из остальных международных договоров между Республикой Узбекистан, с одной стороны, и Европейскими сообществами или Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, а также из членства Чешской Республики в Европейском Союзе.

### **Статья 7**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

### **Статья 8**

Спорные вопросы, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров Сторон.

### **Статья 9**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

### **Статья 10**

Настоящее Соглашение заключается на пять лет и автоматически продлевается на годичные сроки до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме не позднее чем за шесть месяцев о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в городе Ташкенте 28 июня 2004 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, чешском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финляндия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль  
алоқаси тўғрисида  
БИТИМ**

*Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 1998 йил  
13 январдаги 18-сонли қарори билан тасдиқланган*

*(2004 йил 29 июндан кучга киради)*

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финляндия Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Аҳдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар, икки томонлама савдо-иқтисодий муносабатларни ривожлантиришни эътиборга олиб, ўзаро асосда иккала мамлакат ўртасида ва уларнинг ҳудудлари бўйлаб транзит тарзда автомобилда йўловчилар ва юкларни ташишни ривожлантиришни истаб,  
**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

**1-модда**

Ушбу Битимга мувофиқ равишда Ўзбекистон Республикасида ёки Финляндия Республикасида рўйхатга олинган автотранспорт воситалари билан иккала мамлакат ўртасида ва улар орқали транзит тарзда, халқаро автомобиль алоқалари учун очиқ йўллар бўйлаб йўловчилар (шу жумладан сайёҳлар) ва юкларни мунтазам ва номунтазам ташиш амалга оширилади.

**I. Йўловчиларни ташиш**

**2-модда**

1. Иккала мамлакат ўртасида ва уларнинг ҳудудлари бўйлаб транзит тарзда йўловчиларни мунтазам ташиш ўзаро тасдиқланган ҳужжатлар асосида Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари ўртасидаги келишув бўйича амалга оширилади.

2. Бундай ташишларни ташкил этиш ҳақидаги таклифлар бир-бирларига олдиндан берилади ва Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари билан келишилади. Бу таклифларда қуйидаги маълумотлар бўлиши керак: ташувчининг номи, юриш маршрути, ҳаракат жадвали, ташувчи йўловчиларни чиқариш ва туширишни амалга оширадиган тўхташ манзиллари, шунингдек ташишларни бажаришнинг мўлжалланаётган даври ва мунтазамлиги.

**3-модда**

1. Ҳар иккала мамлакат ўртасида ёки улар ҳудудлари бўйлаб транзит тарзда йўловчиларни номунтазам ташишларни амалга ошириш учун Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари берадиган Рухсатномалар талаб этилади, ушбу Битимнинг 4-моддасида кўзда тутилган ташишлар бундан мустаснодир.

2. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари тегишли мамлакат ҳудуди бўйлаб ўтадиган йўл участкасига Рухсатномалар берадилар.

Йўловчиларни ҳар бир номунтазам ташиш учун у томонга ва орқага битта қат-



новни амалга ошириш ҳуқуқини берадиган, агар рухсатноманинг ўзида бошқа нарса қайд этилган бўлмаса, алоҳида Рухсатнома берилиши керак.

Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили бир-бирларига йўловчиларни номунтазам ташиш учун ўзаро келишилган миқдордаги Рухсатномалар бланкаларини берадилар. Бу бланкаларда Рухсатномаларни берган ваколатли органнинг муҳри ва имзоси бўлиши керак.

5. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари Рухсатномалар бланкаларини айирбошлаш тартибини ўзаро келишадилар.

#### **4-модда**

Ушбу Битимнинг 3-моддасида кўрсатилган Рухсатномалар носоз автотранспорт воситасини бошқасига алмаштиришда талаб этилмайди.

## **II. Юкларни ташишлар**

#### **5-модда**

1. Иккала мамлакат ўртасида, шунингдек улар ҳудудлари бўйлаб транзит тарзда юкларни ташиш, бошқа шартлар айtilган бўлмаса, ташиш автотранспорт воситалари билан Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари берган Рухсатномалар асосида амалга оширилади, ушбу Битимнинг 6-моддасида кўзда тутилган ташишлар бундан мустаснодир.

2. Юкларни ҳар бир ташиш учун у томонга ва орқага битта қатновни амалга ошириш ҳуқуқини берадиган, агар Рухсатноманинг ўзида бошқа нарса қайд этилган бўлмаса, алоҳида Рухсатнома берилиши керак.

3. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ҳар йили бир-бирларига юкларни ташиш учун ўзаро келишилган миқдордаги Рухсатномалар бланкаларини берадилар. Бу бланкаларда Рухсатномаларни берган ваколатли органнинг муҳри ва имзоси бўлиши керак.

4. Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари Рухсатномалар бланкаларини айирбошлаш тартибини ўзаро келишадилар.

#### **6-модда**

1. Ушбу Битимнинг 5-моддасида кўрсатилган Рухсатномалар:

а) ярмаркалар ва кўргазмалар учун мўлжалланган экспонатлар, усқуналар ва материалларни;

б) спорт тадбирларини ўтказиш учун мўлжалланган транспорт воситалари, ҳайвонлар, шунингдек турли жиҳозлар ва мулкни;

в) театр декорациялари ва реквизити, мусиқа асбоблари, кинони суратга олиш, радиоэшиттиришлар ва телевизион кўрсатувлар учун мўлжалланган усқуна ва буюмларни;

г) вафот этганларнинг жасадлари ва ҳоқини;

д) почтани;

е) шикастланган автотранспорт воситаларини;

ж) кўчаётганда кўзғатиш мумкин бўлган мулкни;

з) табиий офатлар юз берганда тиббий усқуналар ва дори-дармонларни ташишни бажаришда талаб этилмайди.

Техник ёрдам автомобилларининг ўтиши учун ҳам Рухсатномалар талаб этилмайди.

Ушбу моддада кўрсатилган ташишларни бажаришда автотранспорт воситасида транспорт воситаси рўйхатга олинган мамлакатнинг ташиш ҳужжати бўлиши керак.

2. Юк автотранспорт воситаси рўйхатга олинган мамлакатга қайтарилиши керак бўлган ёки учинчи мамлакат Худудига ташилиши керак бўлган ҳоллардагина ушбу модданинг 1-банди а, б, в кичик бандларида назарда тутилган истиснолар амал қилади.

#### **7-модда**

1. Юкли ёки юксиз автотранспорт воситасининг ўлчамлари ёки юк оғирлиги бошқа мамлакат худудида белгиланган меъёрдан ортиқ бўлганда ташувчи бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органларидан махсус Рухсатнома олиши керак. Хавфли юкларни ташиганда ташувчи тегишли халқаро конвенциялар, икки мамлакатнинг ички қонунлари талабларига риоя этиши керак.

2. Агар ушбу модданинг 1-бандида кўрсатилган рухсатномада автотранспорт воситасининг муайян маршрут бўйича ҳаракатланиши назарда тутилган бўлса, ташиш фақат шу маршрут бўйича амалга оширилиши керак.

### **III. Умумий қоидалар**

#### **8-модда**

1. Ташувчига бошқа мамлакат худудида жойлашган икки манзил орасида йўловчилар ва юкларни ташишни амалга оширишга рухсат этилмайди.

2. Ташувчи, агар у бошқа Аҳдлашувчи Томон ваколатли органининг махсус Рухсатномасини олган бўлса, бошқа мамлакат худудидан учинчи мамлакат худудига ва учинчи мамлакат худудидан бошқа мамлакат худудига ташишларни амалга ошириши мумкин.

#### **9-модда**

1. Ушбу Битимда кўзда тутилган ташишлар ўз мамлакатлари ички қонунларига мувофиқ халқаро ташишларни амалга оширишга қўйилган ташувчилар томонидангина бажарилиши мумкин.

2. Халқаро ташишларни амалга оширадиган автотранспорт воситалари ўз мамлакатларининг миллий рўйхатга олиш ва фарқловчи белгиларига эга бўлиши керак.

3. Ташувчи ушбу Битим асосида халқаро ташишларни амалга оширганда худудида ташишлар бажарилаётган мамлакатда амал қилаётган қоидалар, меъёрлар ва қонунларга риоя этиши шарт.

#### **10-модда**

Икки мамлакат ўртасида, шунингдек улар худудлари бўйлаб транзит тарзда иккала мамлакат ички қонунлари билан тақиқланган қурол, ўқ-дори, ҳарбий ускуналар, портловчи материаллар ва бошқа хавфли ва зарарли моддаларни ташиш ман этилади.

#### **11-модда**

Ушбу битимда кўзда тутилган юкларни ташиш умумий қабул қилинган халқаро намунага мос шаклдаги товар-транспорт ҳужжатлари бўйича амалга оширилиши керак.

**12-модда**

1. Автотранспорт воситаси хайдовчиси у бошқараётган автотранспорт воситаси тоифасига мос миллий ёки халқаро хайдовчилик гувоҳномасига ва автотранспорт воситасига миллий рўйхатга олиш ҳужжатларига эга бўлиши керак.

2. Миллий ёки халқаро хайдовчилик гувоҳномалари йўл ҳаракати ҳақидаги халқаро Конвенция томонидан белгиланган намунага мос бўлиши керак.

**13-модда**

Ушбу Битим асосида икки мамлакат ўртасида йўловчилар ва юкларни ташишда бу ташишларни бажараётган автотранспорт воситалари ушбу Битимда кўзда тутилган Рухсатномаларни олиш, шунингдек йўллардан фойдаланиш ёки уларни сақлаш билан боғлиқ солиқлар ва йиғимлардан озод қилинади, пулли йўллар ва кўприклар бўйлаб юриш учун ҳақ тўлаш бундан мустаснодир.

**14-модда**

Ушбу Битим асосида ташишлар бу ташишларни бажараётган ҳар бир автотранспорт воситаси эгасининг фуқаролик масъулияти олдиндан албатта суғурта қилингандагина амалга оширилади.

**15-модда**

Чегара, божхона, санитария ва фитосанитария назоратига нисбатан иккала мамлакат қатнашчиси бўлган халқаро шартномалар қоидалари қўлланади, бу шартномалар билан тартибга солинмаган масалаларни ҳал этишда эса ҳар бир Аҳдлашувчи Томон мамлакатининг ички қонунлари қўлланади.

**16-модда**

Оғир беморларни ташишда, йўловчиларни мунтазам ташишларда, шунингдек ҳайвонлар ва тез бузиладиган юкларни ташишда чегара, божхона, санитария ва фитосанитария назорати навбатдан ташқари амалга оширилади.

**17-модда**

1. Ушбу Битимга асосан ташишларни бажараётганда бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудига олиб кирилаётган қуйидаги нарсалар божхона йиғимлари, божлардан ўзаро озод қилинади:

а) ҳар бир автотранспорт воситаси модели учун мўлжалланган, технологияси ва конструкцияси жиҳатидан моторни ёнилғи билан таъминлаш тизими билан боғлиқ сифимлардаги ёнилғи;

б) ташиш вақтида ишлатиш учун зарур миқдордаги мойлаш материаллари;

в) халқаро ташишни бажараётган автотранспорт воситасини таъмирлаш учун мўлжалланган эҳтиёт қисмлар ва асбоблар.

2. Фойдаланилмаган эҳтиёт қисмлар орқага олиб чиқиб кетилиши, алмаштирилган эҳтиёт қисмлар эса мамлакатдан олиб чиқиб кетилиши ёхуд тегишли мамлакатнинг ҳудудида белгиланган тартибда топширилиши ёки йўқ қилиниши керак.

**18-модда**

Ушбу Битим қоидалари бузилган ҳолда ташувчи мамлакати ваколатли органи қонидани бузиш содир этилган мамлакат ваколатли органи илтимосига кўра ушбу

Битимни бажаришни таъминлаш учун зарур чоралар кўриши шарт. Ташувчи мамлакати ваколатли органи бошқа мамлакат ваколатли органини кўрилган чоралар ҳақида хабардор қилади.

2. Бу модда қоидалари турилган мамлакат қонунлари бузилган ҳолда ташувчини жавобгарликдан озод қилмайди.

#### **19-модда**

Ушбу Битимни бажаришни таъминлаш мақсадида Аҳдлашувчи Томонлар ваколатли органлари бевосита алоқаларни амалга оширадилар, улардан бирининг таклифи бўйича йўловчилар ва юкларни ташиш учун Рухсатномаларни айирбошлаш ва бериш тизими билан боғлиқ бўлган масалаларни ҳал этиш учун кенгашлар ўтказадилар, шунингдек берилган Рухсатномалардан фойдаланиш тўғрисида тажриба ва ахборотни алмашадилар.

Аҳдлашувчи Томонлар ушбу Битим қоидаларини изоҳлаш ва қўллаш муносабати билан вужудга келиши мумкин бўлган барча низоли масалаларни музокара ва маслаҳатлашишлар йўли билан ҳал этадилар.

### **IV. Яқунловчи қоидалар**

#### **20-модда**

Ушбу Битим, шунингдек ҳар иккала мамлакат қатнашчиси бўлган халқаро шартномалар билан тартибга солинмаган масалалар мамлакатлардан ҳар бирининг тегишли ички қонунларига мувофиқ ҳал этилади.

#### **21-модда**

Ушбу Битим Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа тузилган халқаро шартномаларидан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига даҳл қилмайди.

#### **22-модда**

1. Аҳдлашувчи Томонлар халқаро шартномаларнинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедуралари бажарилгани ҳақидаги ноталар билан алмашадилар. Ушбу Битим сўнгги нота олинган санадан бошлаб ўттизинчи куни кучга киради.

2. Битимга Ижро протоколи илова қилинади ва у битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

3. Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилди ва Аҳдлашувчи Томонлардан бири унинг амал қилишини тўхтатиш ҳақида эълон қилган кундан бошлаб 90 кун ўтгунга қадар ўз кучини сақлайди.

Хельсинки шаҳрида 1997 йил 4 ноябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, фин ва рус тилларида тузилди. Барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Ижроия протокол қоидаларини изоҳлашда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финландия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль  
алоқаси тўғрисида Битимни қўллаш ҳақида  
ИЖРО ПРОТОКОЛИ**

Хельсинки шаҳрида 1997 йил 4 ноябрда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финландия Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль алоқаси тўғрисида Битимни қўллашга нисбатан қуйидагилар ҳақида келишувга эришилди:

1. Ушбу Битим маъносида ваколатли органлар деганда

**қуйидагилар тушунилади:**

Ўзбекистон Республикаси томонидан:

а) 2, 3, 5, 8, 18 ва 19-моддалар бўйича — «Ўзавтотранс» Ўзбекистон автомобиль транспорти давлат-акционерлик корпорацияси: 700000, Тошкент ш., Амир Темура 1-тор кўчаси, 6, телефон: 133-61-48, факс: (3712 ) 133-15-25, 133-24-83.

б) 7-модда бўйича — Ўзбекистон Республикаси Ички ишлар вазирлиги: 700029, Тошкент ш., Юнус Ражабий, 1, телефон: 133-41-35 ва «Ўзавтойўл» давлат акционерлик концерни: 700000, Тошкент ш., Пушкин кўчаси, 68-а, телефон: 139-14-06, 139-45-87, факс: 68-27-11.

Финландия Республикаси томонидан:

а) 2, 3, 5, 7, 8, 18 ва 19-моддалар бўйича — Финландия транспорт ва алоқа вазирлиги: Etelaesplanadi, 16, FIN — 00130 Helsinki, Finland;

б) 7-моддаси бўйича — Йўллар бош бошқармаси, йўл хизматлари бўлими (Tielaitos/ Tieliikenteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki).

2. Ушбу Битим маъносида қуйидагилар тушунилади:

2.1. «автотранспорт воситаси» атамаси остида:

юкларни ташишда — юк автомобили, тиркамали юк автомобили, шатакчи автомобиль ёки ярим тиркамали шатакчи автомобиль;

йўловчилар ташишда — автобус, яъни йўловчиларни ташиш учун мўлжалланган ва ҳайдовчи ўрнини ҳисобламаганда 8 та ўриндикка эга бўлган автотранспорт воситаси, шунингдек багаж ташиш учун тиркама;

2.2. «мунтазам ташишлар» атамаси остида ҳар икки мамлакат автотранспорт воситалари билан олдиндан келишилган жадвал, юриш маршрути бўйича ҳаракатнинг бошланғич ва охириги манзилларини ҳамда тўхташ манзилларини кўрсатган ҳолда амалга ошириладиган ташишлар;

2.3. «номунтазам ташишлар» атамаси остида — барча бошқа ташишлар;

2.4. «ташувчи» атамаси остида Аҳдлашувчи Томонлар ички қонунларига мувофиқ халқаро йўловчилар ва юкларни ташишни бажаришга ваколат берилган ҳар қандай жисмоний ёки юридик шахс.

3. Ушбу Битимнинг 5-моддаси 2-бандини ижро этишда ташишларни бажариш учун Рухсатномадан у берилган ташувчигина фойдаланиши мумкинлиги кўзда тутилган ва у бошқа бирон кишига берилиши мумкин эмас.

4. Ушбу Битимнинг 5-моддаси ва 8-моддасининг 2-бандини бажариш учун ташишларни бажаришга Рухсатномаларнинг қуйидаги тоифалари белгиланади:

а) бир Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган манзил билан бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида жойлашган манзил ўртасида, шунингдек бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудуди бўйлаб транзит тарзда;

б) бир Аҳдлашувчи Томон ташувчиси томонидан бошқа Аҳдлашувчи Томон

худудидан учинчи мамлакатга, шунингдек учинчи мамлакатдан бошқа Аҳдлашувчи Томон худудига.

Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ноябрь ойигача юқорида эслатиб ўтилган тоифалар бўйича келгуси йилга Рухсатномаларнинг зарур миқдорини келишиб оладилар, уларни ўзаро алмашиш келгуси йилнинг 15 январигача амалга оширилади.

Аввалги йилда берилган Рухсатномалар келгуси йилнинг 1 февралигача амал қилади.

5. Ушбу Битим қоидаларига мувофиқ талаб этиладиган рухсатнома ва бошқа ҳужжатлар улар тегишли бўлган автотранспорт воситасида бўлиши ва ваколатли назорат органлари талаби бўйича тақдим этилиши керак.

6. Ушбу Битимда кўзда тутилган йўловчилар ва юкларни ташишни амалга ошириш билан боғлиқ амалий масалалар бевосита Аҳдлашувчи Томонларнинг ташувчилари ўртасида тартибга солиниши мумкин.

Ушбу Ижро протоколи «Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Финландия Республикаси Ҳукумати ўртасида халқаро автомобиль алоқаси тўғрисида Битимнинг ажралмас қисми бўлиб, у билан бир вақтда кучга киради.

Хельсинки шаҳрида 1997 йил 4 ноябрда икки нусхада, ҳар бири ўзбек, фин ва рус тилларида тузилди. Барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Ижро протоколи қоидаларини изоҳлашда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, рус тилидаги матн асос қилиб олинади.

*(имзолар)*

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении**

*Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан  
от 13 января 1998 года № 18*

*(Вступает в силу 29 июня 2004 года)*

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Финляндской Республики, в дальнейшем именуемые «Договаривающиеся Стороны», принимая во внимание развитие двусторонних торгово-экономических отношений,

желая развивать на основе взаимности автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и транзитом по их территории,

**согласились о нижеследующем:**

---

*Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами, 2004 й.*

## **Статья 1**

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов между обеими странами и транзитом по их территориям, по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Узбекистан или Финляндской Республике.

## **I. Перевозки пассажиров**

### **Статья 2**

1. Регулярные перевозки пассажиров между обеими странами и транзитом по их территориям осуществляются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон на основании взаимно утвержденных документов.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу и согласовываются с компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

### **Статья 3**

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 4 настоящего Соглашения, требуются Разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать Разрешения на тот участок пути, который проходит по территории соответствующей страны.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров должно быть выдано отдельное Разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом Разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков Разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего Разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками Разрешений.

### **Статья 4**

Разрешения, указанные в Статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автотранспортного средства другим.

## **II. Перевозки грузов**

### **Статья 5**

1. Перевозки грузов между обеими странами, а также транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в Статье 6 настоящего Со-

глашения, осуществляются автотранспортными средствами на основе Разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон, если не оговорены другие условия.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное Разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом Разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков Разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего Разрешения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками Разрешений.

### **Статья 6**

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при стихийных бедствиях.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей Статье, на автотранспортном средстве должен находиться перевозочный документ страны, в которой зарегистрировано транспортное средство.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах а, б, в, пункта 1 настоящей Статьи, действуют только в тех случаях, когда груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

### **Статья 7**

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой страны нормы перевозчик должен получить специальное Разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны. При перевозках опасных грузов перевозчик должен соблюдать требования соответствующих международных конвенций и внутреннее законодательство двух стран.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи Разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.



### III. Общие положения

#### Статья 8

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров или грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой страны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой страны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой страны, если он получил на это специальное Разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 9

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

3. При осуществлении международных перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик обязан соблюдать действующие правила, нормы и законы страны, на территории которой выполняются перевозки.

#### Статья 10

Запрещается перевозка между двумя странами, а также транзитом по их территориям вооружения, боеприпасов, военного оборудования, взрывчатых материалов и других опасных и вредных веществ, запрещенных внутренним законодательством обеих стран.

#### Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по товаро-транспортным документам, форма которых должна соответствовать общепринятому международному образцу.

#### Статья 12

1. Водитель автотранспортного средства должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией о дорожном движении.

#### Статья 13

При перевозках пассажиров и грузов между двумя странами на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с получением Разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, а также с использованием или содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам.

#### **Статья 14**

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности владельца каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

#### **Статья 15**

В отношении пограничного, таможенного, санитарного и фитосанитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе страны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство страны каждой из Договаривающихся Сторон.

#### **Статья 16**

Пограничный, таможенный, санитарный и фитосанитарный контроль при перевозках тяжело больных, регулярных перевозках пассажиров, а также животных и скоропортящихся грузов, будет осуществляться вне очереди.

#### **Статья 17**

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки;
- в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а заменяемые запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей страны.

#### **Статья 18**

1. В случае нарушения положений настоящего Соглашения компетентный орган страны-перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, обязан принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение настоящего Соглашения. О принятых мерах компетентный орган страны-перевозчика информирует компетентный орган другой страны.

2. Положения этой статьи не освобождают перевозчика от ответственности в случае нарушения законодательства страны пребывания.

#### **Статья 19**

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить по предложению одного из них совещания для решения вопросов, связанных с системой обмена и выдачи Разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных Разрешений.

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

#### **IV. Заключительные положения**

##### **Статья 20**

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участницами которых являются обе страны, будут решаться согласно соответствующему внутреннему законодательству каждой из стран.

##### **Статья 21**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных международных договоров.

##### **Статья 22**

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу международных договоров. Настоящее Соглашение вступит в силу на тридцатый день с даты получения последней ноты.

2. К Соглашению прилагается Исполнительный протокол, который является его неотъемлемой частью.

3. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон объявит о прекращении его действия.

Совершено в городе Хельсинки 4 ноября 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, финском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения за основу будет принят текст на русском языке.

*(подписи)*

#### **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ о применении Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении**

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в городе Хельсинки 4 ноября 1997 года,

##### **достигнута договоренность о нижеследующем:**

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Республики Узбекистан:

а) по Статьям 2, 3, 5, 8, 18 и 19 — Узбекская государственно-акционерная

корпорация автомобильного транспорта «Узавтотранс»: 700000, г. Ташкент, 1-проезд ул. Амира Темура, 6, телефон: 133-61-48; факс: (3712) 133-15-25, 133-24-83.

б) по Статье 7 — Министерство внутренних дел Республики Узбекистан: 700029, г. Ташкент, ул. Юнуса Ражабий, 1, телефон: 133-41-35 и Государственно-акционерный концерн «Узавтодор»: 700000, г. Ташкент, ул. Пушкина, 68-а, телефон: 139-14-06, 139-45-87, факс: 68-27-11

Со стороны Финляндской Республики:

а) по Статьям 2, 3, 5, 7, 8, 18 и 19 — Министерство транспорта и связи Финляндии: Etelaesplanadi, 16, FIN — 00130 Helsinki, Finland;

б) по Статье 7 — Главное управление дорог, отдел дорожных услуг: (Tielaitos/Tieliikennteen tiepalvelut, PL 33 FIN 00521 Helsinki).

2. В смысле настоящего Соглашения следует понимать:

2.1. Под термином «автотранспортное средство»:

при перевозке грузов — грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров — автобус, т. е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

2.2. Под термином «регулярные перевозки» — перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами обеих стран по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. Под термином «нерегулярные перевозки» — все остальные перевозки;

2.4. Под термином «перевозчик» — любое физическое или юридическое лицо, уполномоченное в соответствии с внутренним законодательством Договаривающихся Сторон выполнять международные перевозки пассажиров и грузов.

3. Во исполнение пункта 2 Статьи 5 настоящего Соглашения предусматривается, что Разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано и не может быть передано кому-либо.

4. Во исполнение Статьи 5 и пункта 2 Статьи 8 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории Разрешений на выполнение перевозок:

а) между пунктом, расположенным на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом, расположенным на территории другой Договаривающейся Стороны, а также транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны;

б) перевозчиком одной Договаривающейся Стороны с территории другой Договаривающейся Стороны в третью страну, а также из третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон до ноября согласовывают необходимое количество Разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которыми производится до 15 января следующего года.

Выданные в предыдущем году Разрешения действуют до 1 февраля следующего года.

5. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

6. Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между перевозчиками Договаривающихся Сторон.

Настоящий Исполнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Финляндской Республики о международном автомобильном сообщении и вводится в действие одновременно с ним.

Совершено в городе Хельсинки 4 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, финском и русском языках. Все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Исполнительного протокола за основу принимается текст на русском языке.

*(подписи)*





67.412.1

Ў 32

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

**Ў 32** **Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами / Сборник  
Международных договоров Республики Узбекистан.** 2 (2)-сон, 2004, / Таҳрир  
кенгаши: А.А. Полвон-зода, С.С. Сафоев, Х.М. Содиқов ва бошқ. — Т.: Ўзбекистон  
Республикаси Адлия вазирлиги, 2004. — 168 б.

**ББК 67.412.1**

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2004 й.

**Таҳрир кенгаши:**

*А.А. Полвон-зода, С.С. Сафоев, Х.М. Содиқов, И.Т. Неъматов,  
М.М. Икромов, Б.М. Тойжонов, К.К. Рашидов,  
А.А. Хамраев, М.М. Хакимов, А.А. Фуломов*

---

Таҳририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 700047, Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.  
Тел.: 133-73-28, 136-73-98.

---

**Нашрга тайёрлаганлар:**

*Н.С. Жўраев, М.И. Ишбеков, А.И. Ўралов,  
Д.А. Ибрагимова, Н.К. Мирзаева, А.Э. Шакарова*

**Компьютерда саҳифаловчи Ш.Ш. Қурбонбоев  
Мусаҳҳиҳлар Д.Д. Дўстжонова, С.В. Артикова**

---

«Иқтисодиёт ва ҳуқуқ дунёси» нашриёт уйи, Тошкент ш., Махтумқули, 1.

**Нашр менежери Б.С. Муслимов**



---

Босишга рухсат этилди 28.09.2004. Бичими 70×108<sup>1</sup>/16.  
Ҳажми 10,5 б.т. Адади 120 нусха.

«ТЕЗ-Print» МЧЖда чоп этилди, Тошкент ш., Саматова, 27.  
267 — 120 нусха — 2004 йил